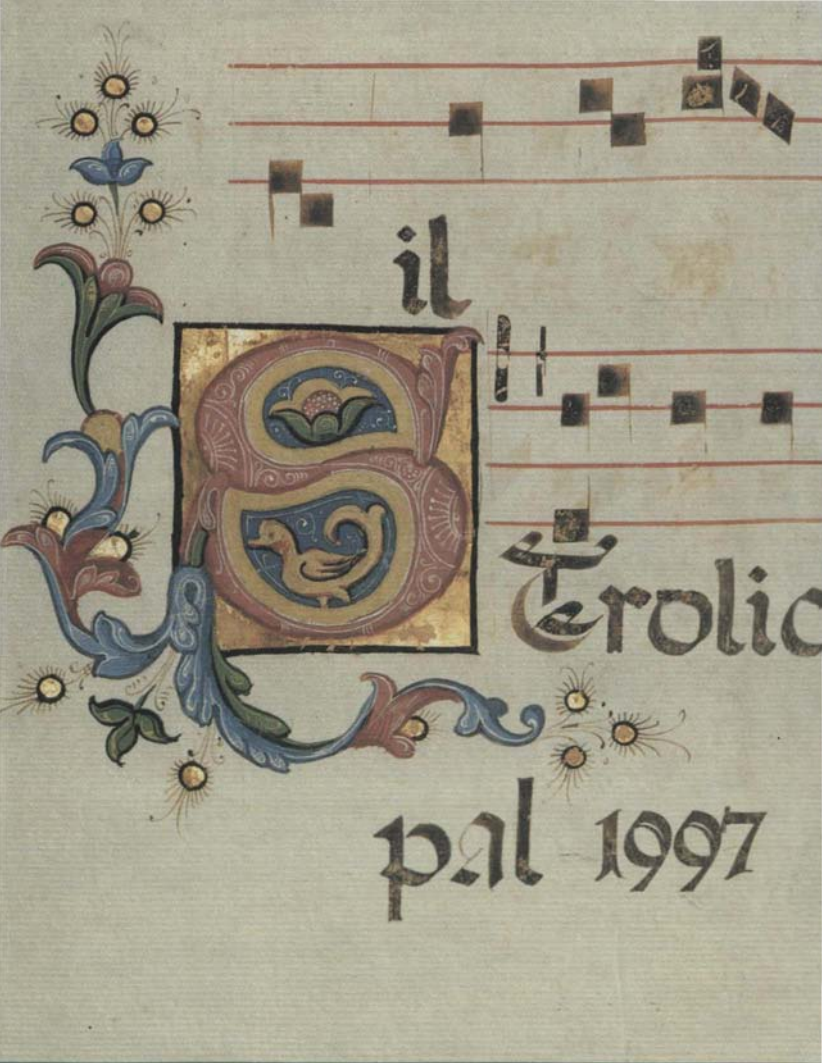


SOCIETÂT FILOLOGJCHE FURLANE

San Francesc ch'al predicje ai ucei
(còdiz aquilejês dal XIII secul)

Redatôrs - OVIDIO COLUSSI
- PIER CARLO BEGOTTI

Cumitât di redazion - EDDY BORTOLUSSI
- ANDREINA NICOLOSO CICERI
- LUCIANO VERONA

Diretôr responsabil - GIUSEPPE BERGAMINI

Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.5.1982, n. 12/82.
Supplemento al n. 3-1996 del Bollettino «Sot la Nape».
Spedizione in abbonamento postale; pubbl. inf. 50%.

An LXXVIII

IL
STROLIC FURLAN

pal

1997

1996
Societât Filologjche Furlane
UDIN

In cuviartine:
«Il Strolic pal 1997», composizion al computer cun letaris gjavadis dal *Graduale* n. 2 di Spilimberc (par cure di Anna Maria Domini).

I disens par lis contutis di Alan Brusin 'a son di Darmo Brusin; par Elvio Loretti 'a son di Norma Nadalin; par Aldo Gallas 'a son di Silvano Menon; par Vidio Colus 'a son di Celso Girardi.

Lis riproduzions a cjâf dai mês, cernidis di Pier Carlo Begotti, 'a son stadis fotografadis di Riccardo Viola e 'a provegnin di:

- Gurizze, Archivi de Glesie Metropolitane, *Passionarium (San Francesc)*
- Cividât, Museo Archeologjc Nazionâl, *Psalterium Beate Elisabeth (Zenâr), Antiphonarium* ms. XXXIII *(Fevrâr), Antiphonarium* ms. XXXV bis *(Avost)*
- Gurizze, Biblioteche dal Seminari, *Graduale* cod. E *(Marz), Graduale* cod. G *(Jugn)*
- Glemone, Archivi Arcipretâl, *Antiphonarium* ms. 1 *(Avrîl)*
- Spilimberc, Archivi Plebanâl, *Graduale* n. 2 *(Maj, Luj)*
- Udin, Archivi Capitolâr, *Graduale* ms. 25 *(Setembar), Graduale* ms. 23 *(Utubar), Liber Sacramentorum* ms. 1 *(Dicembar)*
- San Denêl, Biblioteche Guarneriane, *Divina Commedia* ms. 200 *(Novembar)*

1997
de vignude di Crist

IL 1997 AL RISPUINT:
- al 6710 dal Cìrcul Julian;
- al 2750 de fondazion di Rome;
- al 5757 dai Ebreos;
- al 1375 dai Maometans;
- al 2178 de fondazion di Aquilee;
- al 920 dal Stât patriarcjâl furlan;
- al 51 de Republiche taliane.

FIESTIS VARIABILIS:
- la Cinise (12 di fevrâr);
- Pasche (30 di marz);
- La Sense (11 di maj);
- Pentecostis (18 di maj);
- Santissime Trinitât (25 di maj);
- Corpus Domini (1 di jugn).

FIESTIS DI PRECET:
- dutis lis domèniis;
- il prin dal an;
- la Pifanie;
- la Madone di avost (15 di avost);
- Fieste dai Sanz (1 di novembar);
- la Madone di dicembar (8 di dicembar);
- Nadâl (25 di dicembar).

FIESTIS NAZIONÂLS:
- la Liberazion (25 di avrîl);
- Fieste dal Lavôr (1 di maj).

PREAMBUL

Di simpri il Strolic nol è Strolic se nol strolighe. Cussì al è sentenziât ancje tal prin Strolic de Filologjche jessût dal 1920 e ch'al inviave la lungje ativitât culturâl de Societât. D'inchevolte tante aghe 'e je passade, avignimenz grandons ch'e àn savoltât il mont e il mût di vivi: de energje atomiche ae concuiste spaziâl, dal viaz in avion al "computer". Sichè par strolegà ae fin dal milenari 'a coventaressin canocjai letronics par scrutinâ lis stelis e statistichis in grant par stabilî lis probabilitâz. Ma ìsal di crodi 'es statistichis? Opûr ìsel di crodi a un grant savint ch'al à dit che a chest mont 'a esìstin tre cualitâz di bausiis: chês pizzulis, chês mediis e lis statistichis. In spiete di risolvi la cuistion, miôr fidâsi des previsions siguris: ogni dì al ven gnot, ogni mês si fâs la lune, ogni an al rive il Strolic.

E cussì ancje pal '97 il nestri librut si presente cu la sô gnove mude a parferî lunaris, contis, puisiis, detulis e cualchi matetât, scritis dai otante e passe colaboradôrs ch'e àn insiorât chest librut, al pont che si podares pensâ al Strolic come a une sorte di pizzule antologje di "scritôrs" gnûfs e mancul gnûfs.

Lis novitâz, po, no màncjn. Chest an si presente une galarie di personaz dal dut particulârs e origjnai: poez e contestoriis, cjantôrs giremont e scritôrs minôrs che cu lis lôr puisiis, sataris o cjantis 'e àn indelegrât paîs, borgadis e fiestis. Cualchidun di chesc' al faseve ancje un altri mistîr, e cussì si puedin cjatâ poez contadins e scritôrs marangons. Int che no comparis tes antologjis, che no à scrit libris in grant, ma che tal Friûl 'e à lassât un'olme di ligrie e di amôr. Inalore ben 'e àn fat chei ch'e àn ricuardât chestis personis, lusoruz gajarins che vongolant te vite 'e àn cjantât la lôr tiare.

Il Strolic di chest an al presente ancje un'altre novitât: lis miniaturis, antighe forme artistiche. Cui lôr disens minûz e i colôrs vîfs, 'a insiòrin e 'a puàrtin bilisie tai lunaris dal mês. Sichè un Strolic no dome di lei, ma ancje di rimirâ.

Inmò un pinsîr. 'A son personis de nestre lenghe e culture, come il Colorêt, che si podaressin memoreâ ogni an, ma stant che l'usance 'e je chê di visâsi tai aniversaris taronz, poben, dal '97 'a son juste 130 agn che sâr Pieri Zorut nus à lassât, un poet che cu lis sôs puisiis e i vincjetrè Strolics burîz fûr dal '800, al à slargjât la cognossince e puartât grant vivôr te nestre lenghe. Cun Gjò, sâr Pieri. Catarine Percude, la "contesse contadine" come che la clamavìn, 'e à lassât chest mont 110 agn indaûr.

De Percude si ricuardin li sôs prosis ajarosis ch'a pàndin une forme stilistiche che ogni volte che si lis lei, 'a son simpri gnovis. E al è passât plui di un secul. Grazionis, contesse Catine.

E infin, cemût no memoreâ Meni Ucel e Alviero Negro? 'A son juste dîs agn che nus màncjn. Meni nus à lassât a Pifanie dal '87 e la sô opare 'e je sot il voli di duc'. Cui no si vise des sôs sataris ch'a sclòpin te ultime rie, lis prosis gustosis di "Paîs", lis traduzions dulà che lis peraulis e lis rimis 'a còlin simpri a plomp? E i tanc' Strolic metûz adun fin al '87? Meni nus à pardabon judât a vivi. Alviero al è muàrt un mês e miez dopo di Meni, il 21 di fevrâr dal 87. Al veve dedicât tante part de sô vite al teatro, scrivint unevore di tesc' scuasi duc' premiâz. Un teatro gnûf il so, atuâl e ch'al fronte cun cûr i problems de vite furlane. A un protagonist di "Plomp e nivel" j fâs dî: "... 'o vin di fevelâur a la nestre int, ... 'o vin di dismoviur il cûr... stizzâur la fantasie...". Cuissà che tal gnûf teatro di Udin une dì no si cjati un puest par Alviero?

Cumò 'e je juste l'ore dai salûz. Ju fasìn cu lis peraulis di 'Cjfic Cjampane poet di Rodean ch'al comparis tal Strolic e che cussì al saludave: "Prindidut us doi la man / augurant a duc' bon an / dal principi a la fin / al lontan e al vicin".

Il Prolic LUZIAN VERONE

Miniaturis furlanis

PERAULIS A COLÔRS

Il *«San Francesc ch'al predicje ai ucei»*, culì indaûr a pagjne 1, al é cussì biel (e antigon, dal Dusinte!), che ancje Luzian Spangher al veve 'za proviodût a publicâlu te cuviartine dal so libri sui fraris francescans di Gurizze. In efièz, il disegnut al é un esempli notabil dal contignût di putros còdizs, ch'o podin cjatâ tai archivis, museos e bibliotechis dal Friûl.

Ma lis particolaritâz plui preseadis di chesc' manuscriz 'a son lis letaris miniadis in principi de peraule: letaris a colôrs, cun figuris, pipins, flôrs, bestiis, fueis, personis, ornamenz di fantasie...

'A erin soredut lis glesiis e lis badiis a vê dibisugne di miniaturis: par antifonaris, graduâi, Bibiis, Vanzèi, vitis di sanz, libris di prejere o di liturgje, ma ancje a jurisdicenz, comuns, cjastelans j coventavin, pal mutîf ch'a vevin di meti par scrit e in biele forme statûz e ordinamenz.

I libris miniâz plui antîcs ch'o vin cumò tal Friûl 'a rimontin al X secul; la produzion 'e rive fintremai al Cincent, di fature todescje, francês, furlane e taliane di diviarsis regjons.

PIER CARLO BEGOTTI

Zenâr

I

	1	M	PRIN DAL AN
	2	J	S. Basili il Grant
	3	V	S. Gjenoefe
	4	S	S. Ermis
✠	5	D	S. MELIE
	6	L	PIFANIE
	7	M	S. Lucian
	8	M	S. Severin
	9	J	S. Julian Ospedalîr
	10	V	S. Aldo Rimìt
	11	S	S. Paulin di Aquilee
✠	12	D	S. MODEST
	13	L	S. Ilari vescul
	14	M	B. Durì di Pordenon
	15	M	S. Maur abât
	16	J	S. Marcel pape
	17	V	S. Antoni dal desert
	18	S	S. Prische
✠	19	D	S. MARIO
	20	L	Ss. Bastian e Fabian
	21	M	S. Gnês vergjne
	22	M	S. Vicenz diacun
	23	J	S. Merenziane
	24	V	S. Francesc di Sales
	25	S	Conversion di S. Pauli
✠	26	D	SS. TITO E TIMOTEU
	27	L	S. Anzule Merìci
	28	M	S. Tomâs di Acuin
	29	M	S. Costant
	30	J	S. Martine
	31	V	S. 'Zuan Bosco

Il mês di zenâr cun figuris di sanz.

Prin da l'an

E cu' la pinelesse / dal timp sore i ricuars
- biei o brus che lôr fossin -
scure 'o ài tirât 'ne striche di frusin e cinise
No ju volevi plui
Volevi cancelaju
Mi infastidivin te anime
Ma restât cence lôr mi soi inacuart
che tante / companie fasevin
Racuels di gnûf ju ài duc'
Cumò ju ten ben cjârs di strie scuasint
garofui spampanâs che nulôr
salvadi e dàn magari ma di chel
di une volte
L'un da l'un ju cjareci
come s'a fossin frus
E lant
pai cjamps ju moli a svual cu' las pavèes
e sul fâ sere in cîl cu' l svualopâ dai gnotui
ju mandi fra las steles

ANGELO RAFFAELE ZULIANI

TONI AIZ

Al fevelave nome par "aforismi". Al diseve: "Abasso le banche e viva i osti. Abasso Mussolini e viva Costantini", ch'al jere lui. Opûr: "Religjone e lavoro. L'Italia è il gjardino dell'Europa, ma l'operaio va all'estero". Ma soredut Toni Aiz al jere grant cuant ch'al diseve: "Viva l'Italia" e po al 'zontave par furlan: "ma no risulte!". E cun chest al à finidis lis sôs 'zornadis tun manicomi criminâl.

(Furlàn di Tresesin) ALAN BRUSIN

Di lassù tu sâs

Dispes tai cjantons de 'zornade
'a s'impie il ricuart di te,
Lucian, compagn di timps 'zuâz,
fruz, tal borc de vile contadine.
Mìriis, amonz, seris di ogni stagjon;
oris passadis sul larc dal stradon,
te plazzute erbose
cul sont dai moronârs.
E, pe contrade, i cjârs des armentis,
strissinaz, ch'a fermavin
di cuant in cuant i nestris svagos:
bascli, liberâsi a fêr, cercli,
corsis. Cetant ch'o vin corût,
polsât, sfaldâz sul murt dal puint.
Tu eris simpri tu il prin
sul travuart de roate
e jo, come 'ne condane, secont.
Ancje sot il strisson de muart,
che une gnot tu às passât
cu la solite imburide,
nissun no ti à batût.

Tu di lassù tu sâs, Lucian,
se fra i compagns dal nestri borc
il secont 'o soi ancjemò jo.

(Koinè) 'Z. OSUALDINI

ARTISC' PAR CUSSÌ

Tal gno paîs di Buje si dîs "par cussì" a dut ce ch'al è fûr di règule o ch'al ven 'gratis et amore': al pò nassi un frut... 'par cussì', o ben 'par cussì' si pò otignî alc cence fâ lis sòlitis pratichis (che si dîs ancje 'di rive jù'). E alore culì 'o conti di artisc' ch'e àn vût 'par cussì' un dono di nature cence vê fat scuele. Se la vessin vude, la scuele, 'a varessin mancul merit e cundipui no varessin chê speciâl grazie naîf, come che si dîs. Forsit parceche chei di une volte 'a scugnivin fâ dut di bessoi ce ch'al coventave pe vite e pal lavôr, te nestre int si è svilupade une grande capacitât manuâl. Ma cualchidun al ere pui brâf di âtris, deventant un artesàn-artist: miârs and'è stâz, ma come fros di jerbe ch'a nassin, 'a muerin e nissùn si vise...

Jàcun Pitôr al è un dai pôs che al à vût tanc' ch'e àn scrit di lui. Giacomo Meneghini (Nimis 1851 - Udin 1935) al ere fî de tierce femine dal pari che, prime mulinâr, dopo al veve fat il spachenapis atôr pal Friûl. Jàcun (o Jacùz o Tumìn, come che lu clamavin i soi di cjase) al è restât vuarfin a dîs agn e nol è mai lât a scuele,

ma si è fat une 'culture' dute particulâr, parvie che une compagnie di marionetisc' lu à puartât cun sè a girâ il mont. Prime al ere nome un 'ragazzo tuttofare', podopo al à comenzât a piturâ lis senis di teatro e ancje a dâ vôs ai pipìns, come Brighella, Arlichìn, Fracanapa, Bocalòn...e parfìn a girâ cu la lanterne magjche (Il Mondo Novo 'o disevin par vecjo) e al veve une simiute come ajutante. Le Compagnie 'e lavorave tes sagris, tai marcjâz e soredùt tai paîs ai timps di carnavâl, ma, cuant ch'e je vignude la prime vuere mondiâl, si è disfate e Jàcun al è tornât par simpri in Friûl. Al à tacât alore a fâ dome il pitôr; a girâ tai paîs di Nimis a Cividât o in chei de Sclavanie, puartant cun sè ce che j coventave te cosse, ch'al veve saldo su pe schene, opûr tun selòt ch'al puartave a man e in cheatre al veve simpri une grande ombrene a colôrs. Par vistît al veve une vecje munture di soldât e su la muse simpri un ridi a frut vie. Al someave un pizzul 'gnomo' e, cuant che nol ere di viaz, al stave sù sun tune gjambe sole, come lis gjalinis. Cuant ch'al piturave, al veve simpri une corone di cjàns, ch'a ur deve di mangjâ, e di fruz, che ur contave flabis...Par un plat di mignestre e une tace di vin, al piturave cualchi sant sui mûrs o senutis ridiculis tes cantinis e nol mancjave mai di meti dentri cualchi rosute e cualchi besteute, ch'a erin la sô passiòn...

Cui ch'al à voe di savê di pui, ch'al lei il gno librùt *JÀCUN PITÔR*, Societât Filologjche Furlane 1974.

Cjandòn al ere un scultôr in len e jo lu ài cognossût pôc prime ch'al mueri: al veve une otantine di àins e al ere nassût tal 1880. Nol faseve propit di mistîr il scultôr, ma, come cuasi duc' i cjargnei, al saveve tratâ di mestri il len. Cui si visaràjal vuê di Osvaldo Candoni? Forsit forsit dome cualchi vecjo di Rualp, Rivalpo, il so paîs. Lassù 'o soi tornade vinc' agn pui tart cun Olivia Pellis a fâ fotografiis, ma in chê 'zornade dal istât 1959 'e ere la prime volte che il gno omp mi puartave a Rualp e al è stât propit un câs che nus à guidâz te cjase di Cjandòn. Lui in cjase nol veve pui nissùn toc des sôs oparis e nô, par furtune, on'vin tre che il gno omp al à recuperât par ca e par là e che domàn j 'es darai al Museo di Tumièz in ricuart di Cjandòn e ancje dal gno omp, ch'al à salvât tantis memoriis cul so cori atôr di un continuo, massime in Cjargne.

La specialitât di Cjandòn 'e jere chê di fâ statuùtis pìzzulis, ma ch'a parevin antigonis, sei pe pose sei pai colôrs che lui al faseve dibessôl e ur dave une patine lustre e scure ch'e je une maravèe.

Su di lui viodêt: Luigi Ciceri, *CJANDÒN*, in "Sot la nape" 1959 Numar doi.

Jòchile al ere il sorenòn ch'a j devin a Bordàn, il so paîs, a Picco Giacomo, classe 1881, muart tal 1932. Nì il gno om nì jo no savevin nuje de sô esistence, ché anzit jo 'o ài savût di lui cuant ch'o ài curât il Numar Unic de Filologjche *Val dal Lâc*, tal 1987 e lì 'o ài scrit ancje di Jòchile (il gno omp al ere muart sîs agn prime!).

Come che jo 'o vevi la mê rêt di informadôrs, il gno om al veve une rêt di fornidôrs di robe furlane e une dì j àn puartât un cjavòn di piere (alt cm. 35) di om cu la barbe, un cascùt sul cjâf e sul cerneli une crôs come ch'a usavin i Celtics. Par disgrazie, i fornidôrs no disevin nì co nì come, nì la provenience de robe (par no vê un controlo sul presit!). Cussì nô si rompevin il cjâf e 'o cirivin di fâ confrònz... Il cjavòn al veve un alc di arcaic, di primitîf e si è simpri tentâz di crodi di vê cjatât robe vecjone, ma tal popolâr tocje vê ungrum di prudence! Come difat, cuant ch'o ài tacât a cori atôr tai paîs dal Lâc di Cjavaz, come ch'o ài dite, no ti cjàtio pieris cul stîl dal nestri cjavòn?! E alore 'o soi lade a fons e 'o ài scuviert tantis pieris lavoradis di Jòchile: tantis di podê fâ un museo di piere, come che il paîs di Bordàn al varès propit di fâ. Tant pui che si conserve la cjase di Jòchile, ch'e misture carateristichis de nestre tradiziòn (doi arcs sot e un piûl di len a prin plan) cun

elemenz classics, come colonis di tipo antic e sculturis umanis come cariatidis. Une robe cussì straordenarie no si cjate in dut il Friûl: vàit a viodile!

(Furlàn di Buje) ANDREINA NICOLOSO CICERI

In tun incrocio lì ch'o vevi jo la precedenzie, un frenadon par no lâ a sbati cu la bici cuintri une machine cun su scrit: "ORTOPEDICI V...".
Lui al va pes sôs e jo: "Alore? Ciristu di fâ clienz?!".

TITILITI

Aga ciara

N'i basta
i colórs
de la théngia
par colorì
la mo Thelina.
L'udór dei peróns
al é
al so udór.
Nol é
aga pi néta
e fressa.
La nas lassù.
Al vuòm
nól riva
cu la so ós.

(Furlàn di Claut) BIANCA BORSATTI

AI NESTRI MUARZ SUL FLÔR DA VITA

Ài viodût 'na dì sparî dal miò paîs, duc' i 'zovins inglutîz dai landris da montagnis.

Ài viodût il fûc di vuèra, da li' monz insin al mâr, invuluzzâ di odio li' nestris tiaris.

'O vevis cretis par cussìn, la fan par companadi e dut il dì, il rivòc da sclopetadis.

Mês e mês cui pîs in tal pantàn e la buera freda ta orelis ch'e us cisicava siums di pâs.

Ta sdruma cualchi cjâf di frut massa prest dispatussât par cjapâ la sclopa in man.

'E jera lì, simpri in uàita daûr dal volt la muart ingorda.

Finît alora il timp di cori-sù e jù pai roncs, di dâj pidadis al balòn e scjuchs ta roja dal mulin.

Nissun però, al mûr dal dut fin tant ch'al è amât e ricuardât. Vuê, duta Fara, o Renzo, ti fâs rivivi cun amôr e cun te, i tiei compagns ch'e àn dât, senza tirâsi indaûr, la lôr vita par un ideâl.

'E ven fûr alora da mil bocjs una vôs sola, no di odio o di svindìc, ma chê di pâs e redenziòn.

(Furlàn di Fara) ANNA BOMBIG

LA CLÂF

La agne Gjulie 'e veve di lâ a fâ la spese, dome che no saveve cemût fâ: 'e scugnive sierâ la puarte par pore dai laris; il so omp al jere dibot a cjase, ma nol veve la clâf. Pense che ti pense...

- 'O podares platâ la clâf sot il tapêt. Ma po... nol podares cjatâle. Cemût fasial lui a savê ch'e je alì? -

Dutacolp 'e côr dentri, 'e torne fûr di corse, 'e siere ben ben e 'a plate la clâf come ch'e veve pensât.

'E tache ta la puarte, ché si lu viodi ben, il cartel:

"La chiave è sotto il tappeto"... e 'a partis sodisfate.

(Koinè
Scuele di Furlàn di Pordenon 95-96)

EMANUELA MIOTTO

Jo 'o dîs che j ûl vê pazienzie cu la int; no si à di judicâ, nì condanâ nissun. E cui che nol è dacordo al è un sturnel, un ignorant, un ...

TITILITI

Strolighéz

BONDÌ, BON AN, DEIMI LA BUINE MAN!

Il prin dì da l'an a buinore, e in qualchi paîs ancjemò in vie pe gnot, i fruz o i cuscriz a lavin ucant e vivant a la batude, a zarcassâ in ogni cjase, tor a tor pal paîs, miluz, coculis, fîcs, panolis e pagnuz, e qualchi bezut. L'ufierte e jere un dovê: la parone di cjase e veve pôc di sindacâ, che l'an senò al vares tacât cul malan e continuât di mâl in piês. L'usance, oremai se no dismenteade scuasi dismitude, si clamave in mût diviers tai lengaz di di cà e di di là de aghe, tal fevelà dai paîs des rivieris dal Judri e dal Lusinz o inrimpinâz su pes monz de Cjargne

A la clamavin *fâ colede* (o *colene*) la mularie asìne (a Clausêt, a Vît, in Pielunc e in S. Francesc) e chê dai paîs de Sclavonie (Taipane, Ucèe). A lavin a *cjapà il solt*, invessit, i fruz di Gurizze e dal Friûl di soreli jevât; a vosavin *"siops o pôc o trops", "bon an i siops di chest an!", "bon principi da l'an, daimi i siops di chest an"*, domandant l'ufierte dai *siops* sdrumis di 'zovins e di fruz de planure e de Cjargne. L'usance si sa e jé antighe e setade cu lis regulis de societât contadine, indulà che lis limuesinis a tacavin ai muarz par finî a Carnevâl e a servivin a dispensâ e meti in comun pomis e blave e dut ce si veve cuet e vendemât in soreplui: se la bubane no jere nome di pôcs nissun al vares dismot gjespârs!

Une cjarte dal 1449 nus vise che la peraule *siops* e jere cugnussude e doprade ancje a Udin, parcé che Zuan Toni, fi di

Zorz muradôr, al si veve dissegnestrât un pît ("vulneratus fuit in pede sinistro ad periculum mortis") disgosansi a *clamâ siops* ("sibilando et petendo *suobs* more quo juvenculi vadunt") il 7 di zenâr "in pertinentijs Porte Runcorum".

No si fale a 'zontâ a chesc' tre mûz di dì ancje un atri, forsit plui cugnussût e currint a man ciampe come a man drete dal Tiliment: *vosâ la buineman* (*"bundì, bon an, la buineman a nòu!"*, *"bundì, bon an, ne dè la bunaman?"*, *"bundì, la man a vos, el purthelùt a nos!"*, *"Bondì, bon an, deimi la buine man!"*).

I studiâz, che scrutìnin te lenghe, nus an mostrât che lis peraulis che si doprin pe cerimonie de limuesine dal prin da l'an a pandin une storie interessant parcè ch'e nus dan in man, incjandît te lenghe, un biel bocon di storie dal nestri popul.

No cât che il discors a nol si sprolungj su *cjatâ il solt*, ch'e jé stade une monede curint in Friûl sei sot l'ale patriarchine, sei sot la zate dal leon di San Marc che fintremai sot l'Austrie.

E somèe plui golose la storie di *colene*, *colede*, ch'e jè une peraule une vore doprade dai lengaz de Europe orientâl, massime tal sclâf, d'indulà che vares di jessi vignude dentri e cjapade sù in furlan. Difat *koleda* (o *kolenda*) al é un det sclâf ch'al salte fûr dal latin *calendae januariae* 'prin dì dal mês di genâr'; il furlan al vares cjapât ad imprest cheste peraule dal sclâf, ch'al la veve imparade par vieri dal latin. Farine imprestade...!

Plui osteose a parares la derivazion di *siops*, che no si la sclaris dal dut cul latìn, siben che il Vieli Pirone al ves vût

pensât al seguit di *si opes habes*, doprât te jentrade di une cjantarele.

In somp bisugne postâ la storie, une vore sauride, di *buine man*, che il Gnûf Pirone al pant dome che cu la valenze dal talian 'mancia'.

A covente prevignî daurman che il det al è cugnussût e ben doprât in duc' i lengaz setentrionai de planure e di mont, massime tal venit e ancje tal talian, indulà che si lu viôt doprât belzà tal mil e cincent.

Besclet: in cheste peraule la man no ha nissune partigninze parceche a figure dome come une etimologje pustice, setade de int su di une peraule che in câs diviers no sarès stade masse limpie nè capibil.

Sotvie, cuant che un al pense a la buineman, al crôt che cheste a sedi une regalìe gjenerose pojade dret "in te man", ma al fale, e ad ingrues.

Il latin *bona mane* 'buon mattino', un avôt di ben fat biel buinore la doman dal prin dì da l'an, al va a plomp pe nestre vôs e al sclaris cemût che lis peraulis a s'incrosin e s'ingropin tra di lôr tal cjâf de int.

Si sa po che la massime e dîs: "La buinore la vanze in dut"!

PIERA RIZZOLATTI

PERIODICS "FURLANS" JENFRI IL '45 E IL '75

1. Jentrade

Cu la publicazion - sul "Strolic" di chest an - di un'altre part dai risultâz (sevi pûr in struc) di une ricercje sui periodics "furlans", 'o riten di séi rivât almancul a delineâ une vision panoramiche di chê particulâr forme espressive scrite, ch'e la stampe periodiche cul titul furlan, nassude te seconde part dal secul presint (finore uns dusintecincuante nons!).
'O ài dit "delineâ" parvie che no ài podût - par mutîfs di spazi - fâ une analise dai singui periodics, de funzion di ogni categorie, dai riflès su la vite culturâl dal teritori di riferiment. Cundutachel 'o pensi di vê fat un lavôr util pe cognossince di un element carateristic de "comunicazion" dal dì di uê e - di conseguence - pe individuazion de nestre identitât.
Si sa: chest al è "un element, ch'al va 'zontât a tanc" altris par vê une configurazion plui complete; paraltri al compâr come un element unevore significatîf, massime s'o lu metìn in rapuart cun situazions di altris realtâz etno-lenghistichis di cunsistence parele ae nestre o s'o cunsiderin che in Friûl no é mai stade fate un'opare di alfabetisazion sistematiche par furlan.
Dutcâs si trate di un element ch'al dà une misure dal profont inlidrisiment dal "sintî furlan" te nestre culture e une misure de incressite progressive di chest "sintî" (baste pensâ al stât prin e daspò dal timp culì scrutinât!).
Par chel tant che si pò savê, di chei pôs ch'e àn dade une voglade al gno contribût sul "Strolic" dal an passât, cualchidun al à vût alc ce di parvie che no jerin stâz metûz cierz periodics "furlans" in vite ta chel timp. Si viôt proprit che chei sioruz

no àn vude la pazience di lèi cun atenzion: la ricercje s'intignive nome sui periodics nassûz *tal timp cunsiderât e nome a chei ch'a vevin (o ch'e àn) il* titul par furlan *(no chei cul titul talian e/o cun scriz furlans).*
La publicazion paraltri 'e à puartâz efiez pusitîfs: cualchidun - plui sensibil - al à mandât in Filologjche la racuelte o numars sparnizzâz di publicazions no plui in vite; cualchi altri mi à segnalade l'esistence di periodics scjampâz ae ricercje. 'O olsi sperâ ch'al sucedi compagn ancje chest an.
Veramentri, culi 'o varès podût 'zontâ altris periodics a chei memorâz tes diviersis sezions, ma no vevi elemenz par une classificazion e par une datazion sigure. Ju nomeni distes, cu la sperance di ricevi cualchi informazion plui precise in propuesit: "Tal Citon" *di Pagnà,* "Il suei" *di Gradiscje di Sedean,* "La Rupa" *di Raussêt,* "Glemone" *dal stes paîs,* "Las batadorias" *di Prât di Cjargne,* "La cjacarade" *di Cjarlins,* "La vôs di Martignà", *po* "Majan dal biel tôr" *e v.i.*
'O speri..., parceche 'o ài intenzion di inzornâ ancjemò il schedari (une schede: une "cjarte d'identitât" par periodic), cun chê di podê fâ (o di lassâ a altris il materiâl par fâ) un studi sistematic tôr cheste ativitât editoriâl.
Intant ur dîs "grazionis" a chei che mi àn dadis indicazions preziosis e 'o domandi scuse a chei che ur ài tirade plui voltis ...la gjachete (inutilmentri!), fidant di vê une rispueste:

Du cûr a duc' bon pro
a chei di chenti e d'inalgò!

L. PERÉS

Fevrâr

II

	1	S	S. Nocent
✠	2	D	MADONE CEREOLE
	3	L	S. Blâs vescul
	4	M	S. Gjlbert abât
	5	M	S. Aghite
	6	J	Ss. Martars gjaponês
	7	V	S. Ricart re
	8	S	S. Jaroni
✠	9	D	S. POLONIE
	10	L	S. Scolastiche
	11	M	Madone di Lourdes
	12	M	*La Cinise*
	13	J	S. Anselm
	14	V	S. Valantin
	15	S	S. Faustin
✠	16	D	I^e DI CORESIME
	17	L	Siet Sanz Fondadôrs
	18	M	S. Simeon vescul
	19	M	S. Conrât
	20	J	S. Dele
	21	V	S. Leonore
	22	S	Catedre di S. Pieri
✠	23	D	IIe DI CORESIME
	24	L	S. Sergjo
	25	M	S. Cesar
	26	M	S. Sandri patriarcje
	27	J	S. Julian martar
	28	V	S. Romualt abât

La letare "F" cun san 'Zuan Batiste.

Ven cun me

Ven cun me
ti puarti su chê mont
dulà che apena si viôt
il fons da lis valadis,
e no esistin
penis umanis.
Ven cun me
dulà che la tiera 'a tocja il cîl,
dulà che i bês no àn valôr
dulà che l'om nol conta nuja
dulà ch'a contin pâs e amôr.

(Furlàn di Dimpec')

ERMES DI DÔTRIS

LA RUSSA

Come ogni an co al rìve l'unviâr, 'e ven ancje l'influenze, e ogni volte 'e cjàpe un non diferent: filipine, asiatiche, cinese, e vie discorìnt. Cussì tôr la metât dai agn sessante 'e rivà la "Russa".

In chei agn 'o lavoravi par l'acuedòt e, oltre che a fâ riparazions sui tubos roz e lazamens, 'o lavi ancje a scuedi lis boletis e a tirâ-sù i bêz dai consums de aghe.

Al fo propit tanche 'o fasevi un di chisc' 'zîrs che 'o rivai a Mossa in via Stazion in tune cjase popolâr, dulà ch'a vivèvin dôi vecjuz; 'o batèi te puarte disìnt: "compermesso" e 'o entrai tal coridôr; 'o rivai in cusine ma nol jère propit nissun. Tal spazzecusine al jère il sparghêr cul fuc impiât e alore 'o clamai: "siora!" par un dôs voltis. Poc dopo al rivà il siôr Gjenio e mi disè par furlan: "ch'al mi scusi siôr 'o soi tal jet!" E jo, ch'o savevi che in chel periodo tanc' di lôr a' jèrin malâz e sigûr di no sbaliâ, j disei: "Ísal tal jet cu la russa?" Ma lui pinsirant, mi rispuindè: "nò, nò 'o soi cu la mê femine!".

(Koinè) AGOSTINO MONTANARI

VIGJ "BAREL"

'A son tanc', a Passons, che si visin ancjmò di Vigj 'barele'. Nassût sot l'Austrie e muart, dongje i novante, un cuarant'ains fa.

Un vecjut dut pevar, plen di grinte come duc' i bas di stature, cun barbute a spice e mostacjs ae 'de Bono'.

Bon di lâ pai cjamps a vore e sementeâ a cjase forcje e riscjel ma mai il dopli, amì fidât.

Chel dopli al jère il tormènt di nô mularie che a trops, sot sere, 'o lèvin tal so ort a robâ emui.

E pensâ che jo, chei emui, 'o podevi ben lâ a cjoliju vie pal dì, a lûs di soreli, posto che Vigj 'barele' al jere gno nonobìs.

Ma ustu meti trop plui gust ch'al jère a robâju?

Ancje plui riscjo, però, parvie che il vecjo al stave in uàite sul barcon de cjamare e dispès, dopo un 'lasaròns' di avîs, 'e rivave la sclopetade di brucjs e sâl.

Unic damp, par dî la veretât, ungrum di busis tal fueam, seben che Vigj al fos un tiradôr di fin.

Come tanc' al vêve ancje il viziut di cjalâ dispès il cûl dal butilion (par dentri, ben s'intint) tant che, mi conte mê mari, nol à fat furtune cuant che cun so fi 'Zuan, gno

Vio Gallini

nono, al à pensât ben di viargi une frascje 'a timp'.

Vignarès a stâj che un al pajave un tant e al beveve trop ch'al orève, fintremai che il so timp al jere scjadût.

Dopo di che o tornâ a pajâ o ... cjalâ chei ch'a bevevin.

Al somèe che l'asiende no rindès pal fat che il miôr client, sence però pojâ carantans tal cassetin, al jere propit lui, il paron. Ma Vigj al jere ancje un gran simpaticon, cu la batude simpri pronte, par ogni ocasion.

Une sere, rivât a cjase un fregul pipinât, al à tacât a disvistîsi dapîs dal jet pojant là ch'al capitave gjachete e bregons, cirint, par tant che la sfisie j permeteve, di no sveâ la parone.

Ma chê, lisere di orele, 'e jere bielzà in sentòn sul jèt. 'E à tacât a tontonâ "Osteât di un omp, cuant metarèso il cjâf a puest, no ìse ore di fâ di mancul di bevi, di rivuardâsi un pôc..."

"Ah, Vigj, Vigj, mi displâs dîlu, ma ormai 'o sês un omp piardût!"

Silenzi mortâl par un moment. Podopo un sgarfâ tal scûr e ... tac, "Ce fasèso po cumò, Vigj?" 'e fâs la nonebìsse.

E chel mostro, sence scomponisi:

" 'O voi a cirîmi!"

(Furlàn di Martignâ) ENZO DRIUSSI

'O cjapi a cûr i fastìdis

Cun tuna presa di scûr
'e cjapa possei la gnot
invidànt el colp de luna
a tarpetâ vivarosa.
Chel sô sflamiâ
mi sdova el cûr,
gjavanmi un a un
i claus de maluseria.
Cun tuna faliscja di lûs
si impìa la 'zornada
e tel buinz del soreli
'o cjapi a cûr i fastidis
de int cenza ne vôs i fastidis
de int cenza ne vôs ne storia
content di scugní
gloti insiema
i malapiês di chist mont.

(Furlàn di Orsaria) 'ZUAN MARIA BASSO

MOMENZ CRITICS

A Seorgnàn lis cjampanis 'a sunavin dopli par messe di sposalici. Vitorino il nuviz - che nol veve siarât voli in dute la gnot - al ti plombe dret là di "Giambate".

Dute la sô gubie che si ere dade dongje a bevi, subit 'e à scomenzât a molâj pachis pe schene e a fâj cumplimenz di circostance: "Tu sês fortunât, tu às proprit une furtune sfazzade", e jù cun chê solfe. E lui, cu la sô plachee: "Cimût mo tant fortunât? Par tirâmi dongje un clostri di femine?".

"Nò, no par chel", j disin, "ma pal fat che tu às ancjemò une buine miezore di timp par cambiâ che brute idee di maridâti, che ti è capitade tal cjavàt".

(Furlàn di Adorgnan) MARIO MENOT

'A son nome doi momenz te vite che un omp nol capis la femine: prime e dopo il matrimoni.

TITILITI

I CUNFINANZ

Tal mistîr di perît (o geometra par talian), al capite dispes di mateâ par cuestions di cunfin. E ce ch'al pò saltâ fûr di barufis tra cunfinaz, dome Diu lu sa ...; palez plantâz di dì e sparîz vie pe gnot, dispiez di chei trisc' e ognitant 'e scjampe cualchi scufiotade di chês buinis.

'A contin che i plui teribii par chês cuestions alì 'a son propit chei di Nimis, pronz ancje a cjapâsi a sclopetadis pûr di vê reson di un bolz di tiare (forsit di chì 'e je vignude fûr chê da: "I boins, i trisc' e chei di Nimis").

Poben, la storie 'e conte di chisc' doi, di continuo in barufe parvie dal cunfin dal ort.

Une dì un di lôr, svangjant par semenâ il lidric, ti cjate une lampade e intant che la nete de tiare, j jes fûr il gjenio.

Chel ca j dîs: "Grazie di vêmi tirât fûr, cumò tu às dirit a esprimi un desideri, però visiti che par dut chel che tu domandarâs, j vignarà dât il dopli al to cunfinant".

Cjol, al omenut no j è someade vere, e cence bati cei j à rispuindût: "Alore gjavimi un voli!"

Capide la storie?

FIDRÌ DAI SIMEONS

Strolighéz

INSERI E SEVRUT

"Lu prin di d'inseri è San Pas, lu sejont San Crepêr, lu tiarz San Sclop", nus pant une detule furlane, vielone e dismenteade aromai da duc', ma belza nomenade vie pal Cincent in un codis de Biblioteche Comunâl di Udin. Ven a stai: "Il prin dì di carnevâl al é San Pâs (un 'zûc di peraulis cun passi), il secont San Crepêr (altri matez ch'al tire in bal crepâ), il tierz di San Sclop (ch'al vegnares a stâ che l'ultin di di Carnevâl si mangje fintremai di sclopâ)".

Se in di di vué dome une pizzule grampe di furlans a si vise che cun *sevrut* a si intint il penultim dì di carnevâl (che si lu clame ancje carnevalut des feminis, par invie che a lôr ur tocjave la gjonde di fridi crostui e fritulis parcè che la famèe a fases frae ta l'indoman...), nissun al a inniment ce che vûl dî *inseri*.

Se cjalìn indaûr, invezzit, *inseri*, *insevri* e *insceri*, *lisseri* o *isseri* a saltin fûr une vôre di voltis tai documenz antics di Udin (1381; 1384; 1415), di Cividât (1426; 1457), di Glemone, e a son peraulis nomedadis dispes ancje tes cjartis dal Cincent, in qualchi vilote des plui vielis (*"E ce disevos vos di Jacumin di Pieri ?/ Nol è mighe un insceri come nos"*) e soredut di chei scritôrs un pôc matarans che discorin des gjondis, des frais e des ligriis che si fasevin a carnevâl. Il Morlupin, in code di une poesie indula ch'al scrif in laude dal prin dì d'avost, al fâs l'invît a mangjâ e bevi a crepepanze e al vi-

se che *"Ai forin tre cugnâz / inseri, S. Martin e 'l prin di avost, / comparis dal vin dôlz e dal bon most"*.

Ancje *sevrut* al pâr jessi une peraule cun lidrîs fondis parcè che la si cjate doprade une vore da Zorut e da cualchi altri prime di lui.

La peraule *sevrut*, cul valôr di ultim di di carnevâl, e jè ancjemò doprade di un pizzul grop di lengaz furlans, massime di chei fevelâz in culine o tra lis monz (Moruz, Mels, Feletan, Cosean, Modolêt, Clausêt), magari cun varianz tal sufis, come a Flumignan (*sevrot*) e a Pesariis (*sivron*), che cjàlcjn il valôr aumentatîf de vôs, in contrast cun chel diminutîf pandût invessit in *sevrut*. Chest chi al vâl soredut pal lunis gras, la penultime fieste, plui sclagne e indulà che il Carnevâl a nol è ancjemò sbrocât dal dut.

A parares che fos di implanta in cjâf a chestis peraulis il verbo latin *incipere* 'tacâ', un'etimologje che par une volte e metares concuardie enfri i furlans e i ladins de Suizare, che si gjavin di duc' chei altris par doprâ *cévar/scévar/ciovar/ceivar* in tal sens di 'carnevâl'.

Qualchidun al si domandarà: ce si tachial a carnevâl: si tachial a mangjâ e a bevi e a freâ?. Malafenò! Finît carnevâl si tache la cresime, a fâ penitinze e a 'zunâ!

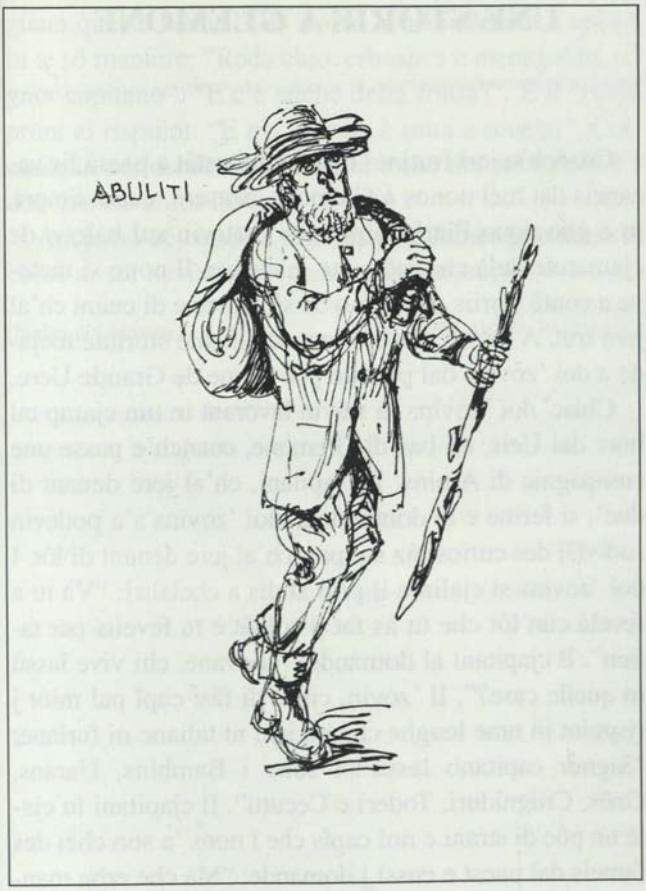
Solche calumant tes altris lenghis neolatinis si visissi che tal carnevâl e jè belzà comprindude l'idèe de cresime che patafe la bocje: e dan il spieli il talian *carnevale* e *carnasciale* ch'e vegnin fûr dal latin *carnem levare* e *carnem laxare* 'discjoli, dislassâ la cjar'... il dì d'*inseri*.

PIERA RIZZOLATTI

ABULITI

Al veve une grande barbe grise, doi voi come dôs còculis e une vôs ch'e jemplave la strade. Abuliti al veve tre cjapiei sul cjâf, un drenti chel altri, un sac su la spale e un racli in man. S'al domandave un carantan, nol oleve une palanche, s'inrabiave, la butave vie. S'al domandave un toc di pan, al veve di séi chel e no une scae di formadi o une tace di vin. Se po al jere nome in visite, te sô 'zornade di ripôs (Abuliti al fo l'inventôr de setemane curte) nol oleve vê nie di nie: né pan, né bêzs, né vin, né formadi. Si ufindeve a muart e al jèsseve dai locai blestemant e mandant maludizions fin 'e tiarce gjenerazion. Un profete, eco. E come tâl, si sentave a cjalâ i nui ch'a passavin tal cîl e lì al prediseve robonis. Al diseve che so pari al veve regnât su la tiare al timp dal Lombardo-Veneto. D'estât al durmive tai munumenz vuèiz dal simitieri; d'unviâr tai casons dai oseladôrs o tes stàipiis di soreâl. In tune di chestis lu àn cjatât muart des bandis di Lipà.

(Furlàn di Tresesin) ALAN BRUSIN


ABULITI

UNE STORIE A GLEMONE

Cuanch'o jeri frutine 'o lavi ogni estât a passâ lis vacancis dai mei nonos a Glemone. Sotsere, cuasi simpri, jo e gno nono Pieri Bambin, si metevin sul balcon de cjamarute dulà che mê none 'e cusive. Il nono si meteve a contâ storiis dal paîs o de sô famee e di cuant ch'al jere frut. A mì mi plaseve tant scoltâ une storiute tocjade a doi 'zovins dal paîs un pôc prime de Grande Uere.

Chisc' doi 'zovins 'a stavin lavorant in tun cjamp tal borc dai Ueis, tal bas di Glemone, cuanch'e passe une compagnie di Alpins. Il cjapitani, ch'al jere denant di duc', si ferme e al domande ai doi 'zovins s'a podevin sodisfâj des curiositâz sul paîs ch'al jere denant di lôr. I doi 'zovins si cjalin e il prin al dîs a chelaltri: "Và tu a fevelâ cun lôr che tu às fat il soldât e tu fevelis par talian". Il cjapitani al domande: "Giovane, chi vive lassù in quelle case?". Il 'zovin, cirint di fâsi capî pal miôr j rispuint in tune lenghe che no jere ni taliane ni furlane: "Signor capitano lassù ci sono i Bambins, Uarans, Gnês, Crugniduri, Toderi e Cecutti". Il cjapitani lu cjale un pôc di strani e nol capîs che i nons 'a son chei des fameis dal puest e cussì j domande: "Ma che erba man-

giano queste bestie?". Il 'zovin al va indenant a spiegâ in te sô maniere: "Radicchio, erbasava e menegoldo, signor capitano". "E c'è anche della frutta?". E il 'zovin pront al rispuint: "E nò, la fruta è tutta a scuela!". Colmade la curiositât il cjapitani al torne dai soi soldâz e i doi 'zovins al lôr lavôr.

Ancjemò uê cunch'a son fiestis di famee gno nono al conte ai soi nevôz e dissendenz cheste storie.

(Furlàn di Glemone) CLAUDIA PAGGIARO

2. Rivistis di comunitâz ... pizzulis

Stant che sot cheste "etichete" si cjàtin a séi diviers (par fortune!) periodics, si à ritignût di spartîju in dôs sezions. La prime 'e riuarde chês rivistis ch'a son nassudis - pal plui - cuasit par câs, tal sens che - almancul tal intindiment origjnari - 'a vevin di séi nome publicazions "una tantum" o Numars Unics jessûz in ocasion de sagre plui rapresentative dal paîs o dal aveniment culturâl o economic plui impuartant dal teritori. Al è il câs de "Siene dal Friûl", *ch'e à scomenzât a vignî fûr a San Denêl ancjemò dal '45 in ocasion dal congrès de Filologjche e po presint par ains pe Sagre del persut. Al è po il câs de* "Lis campanelis", *ch'al comparì a Nimis dal '72 e che po al condurà fin al '87. Forsit 'e àn vude la stesse metamorfose ancje* "L'Artugna" *(dal '72), il periodic trimestrâl di Dardâs, al tiermit ocidentâl dal Friûl, e* "Dai Magreis a le Vilote" *dal ('75), il periodic semestrâl di San Quarin di Pordenon, dôs publicazions ancjemò ben vivis.*
Al sucêt dispès cussì: cuant che il Comitât di redazion si fonde su di un fuart impein culturâl e al à la poe di un fidât organisim economic, la publicazion 'e divente cul timp un pont di riferiment pal teritori. Partant nissun al pò dineâ in vuê l'impuartance culturâl de "Il Pignarûl", *jessude pe prime volte a Tarcint tal '57 par cure de Pro Loco, e dal* "Barbacian", *comparît dal '64 a Spilimberc, ancje chel par cure de Pro Loco.*
Cheste tipologje di periodics po 'e à, di plui dal merit di dâ dignitât ae culture furlane e a chê locâl, chel di vê fat di esempli par altris iniziativis dal gjenar. Sicheduncje, tal comples, il Friûl nol disfigure tun panorame culturâl plui larc, seben che purtrop la presince dai scriz par furlan no sedi simpri proporzionade ae impuartance di cheste nestre forme espressive.

L. PERÉS

LA SIENE DAL FRIÛL
N. 2 EDITO A CURA DELL'ASSOCIAZIONE «PRO SAN DANIELE»
IN OCCASIONE DELLA SAGRA DEL PROSCIUTTO E FESTA DEL COSTUME FRIULANO

l'ARTUGNA
Periodico della Comunità di Dardago
Anno XXIII-Dicembre 1994-Numero 73

DAI MAGREIS A LE VILOTES
IL PIGNARÛL

LIS CAMPANELIS
Spedizione in abbonamento postale: gruppo 4 inf. 70% Direzione, Nimis, Via Vittorio Veneto, 3 Telefono n. 7
IL BARBACIAN
PERIODICO EDITO DALLA "PRO SPILIMBERGO"

Dos gotutis

Dut al è scuminsiàt cuant
dos pissulis gotutis si son
ciapadis par man
erin piciulis
erin belsolis
ma a son doventadis un màr.

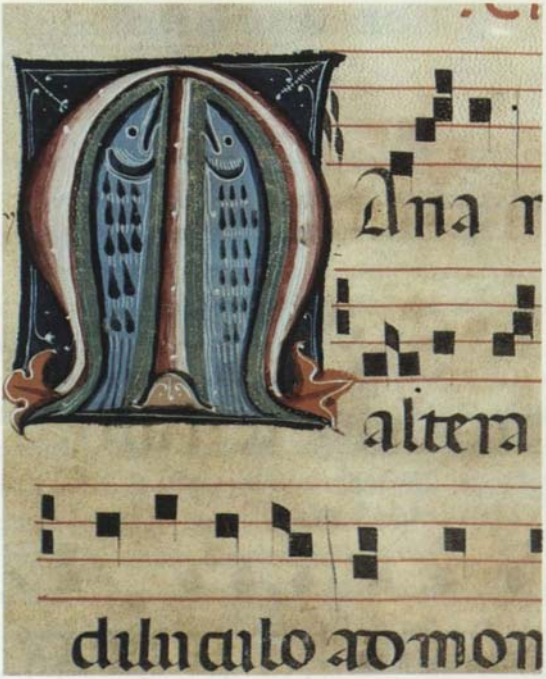
(da "Premiu di Puisia 'Li Radîs'"
Ciasarsa '95)

MICHELA SOVRANO
(II medie)

Marz

III

	1	S	S. Albin
✠	2	D	IIIe DI CORESIME
	3	L	S. Cunegonde
	4	M	S. Casimîr re
	5	M	S. Andrian
	6	J	S. Rose di Viterbo
	7	V	Ss. Perpetue e Felicite
	8	S	S. 'Zuan di Diu
✠	9	D	IVe DI CORESIME
	10	L	S. Simplici pape
	11	M	S. Costantin re
	12	M	S. Luîs Orione
	13	J	S. Cristine
	14	V	S. Matilde
	15	S	S. Luise di Marillac
✠	16	D	V^e DI CORESIME
	17	L	S. Patrizi vescul
	18	M	S. Cirîl patriarcje
	19	M	S. Josef
	20	J	S. Sandre
	21	V	S. Benedêt abât
	22	S	S. Benvignût
✠	23	D	DOMENIE ULIVE
	24	L	S. Romul martar
	25	M	Madone Nunziade
	26	M	S. Manuêl
	27	J	Joibe Sante
	28	V	Vinars Sant
	29	S	Sabide Sante
✠	30	D	PASCHE
	31	L	*Pascute*



La letare "M" componude cun tun pâr di pés.

Tiessadressis dal cîl

Tiesseit par nô un vistît
sflandorôs:
sarà urdît la blancje lûs de
matine,
sarà trame la rosse lûs de
sere,
sarà frange la lusinte aghe
de ploe,
sarà ôr l'inarcât arc celest.
Tiesseit par nô un vistît
sflandorôs:
par podê cjaminâ là che i
ucei 'a cjàntin,
par podê cjaminâ là che il
prât al è vert.

(Koinè)
(Antighe cjante dal Messic)

LUZIAN VERONE

LU LALO DE BORGADO

L'omp nol ero, como ch'a si ùso a dî, un svuelton. Par chest ju paesans 'a lu clamavo, magari senzo tristèrio, lu Lalo. Lui no s'e cjapavo gran. Al vevo un bon fâ. Lu so ùnic fastidi al ero chel di sbracjâ lu lunari, di bonâ la panzo duc' ju dîs dal an cun alc di bon e saurît.

Nol ero afàt un biadàt, rubo 'a 'n' vevo. Al stevo bessuol como un cjan te cjaso fôr di man, reditado da so pari: cjaveno, cusìno, sgabuzin, cjamero e dàlt. Pei sio bisùgns naturâi, 'a si siervìvo dal cjùot dulà ch'al tignìvo la cjaro e la piùoro, cunìns e gjalinos. Al vevo uno grando cort cu la furnìto, lùbio e lissivèro.

Inòltro al vevo l'ort, un cjamp di sorc; un di fasôi e cartùfulos, un ronc.

La pì part dal so timp 'a lu passavo aventi atòr, lavuruzzant senzo smatàsi masso. Te bièlo stagjon al menàvo a passon lu besteàm. Al vevo a fàsi uno legno e a ceri un clât ogni tant "encjo" tal so! Al vevo un bon frustùz. Al paràvo jù clauz. 'E j plassevo da maz ju miniestrons, ch'a nol vevo però mai imparât a fàju. Ma par chest al rimediavo: al levo pes cjasos a sbrigâ ju mistèrs

pesanz 'es fèmenos cul omp pal mont. Pe sô vùoro al pratindevo justo un plat di miniestron clip.

Al vevo lu vizi dal tabac: 'e j plasevo tirâ la prèso e cjcâ lu miez toscan. Lu franc par chesto speso al rivavo (con ch'al rivavo) dal Cumun che, a 'ocorènzo, 'a lu impegnavo par lavurùz: comedâ trois e murùz, netâ cunètos e stropâ tumbìns.

Cussì al vivevo lu nesti Lalo ju dîs su chesto tiero, latefàt avòndo pulît.

Chest pùver crist, ch'a nol ero cunsiderât ne vìor omp ne, imò màncul, un vìor mascju, 'a nol devo scàndol a niùn con ch'al levo denti e fôr a so còmut pes cjasos des fèmenos bessolos.

Tant, ce podèvel fâ pì cu pestâ dôs legnos e bati fàlz? ... Ma a fuarzo di pestâ legnos, bati fàlz e divorâ miniestrons clips, 'e saltà fôr la bièlo novo. Uno fèmeno, tal colm de sô vitalitât ch'a lu clamavo avòndo dispès pei sio siervìssis, ero restado inzinto!

Lu so omp al ero lontan da òltro un an. ...

In cjaso al levo denti e fôr, tancu paron, nomo lu nesti galantomp ... che, dopo lu "fat", 'a nol fo àti clamât lu Lalo, ma cul so vìor nòn di batèsin!

(Furlàn di Rigulât) GUIDO CANDIDO DI NÀRT

Il lagrimà di Elvio

Lagrima
colada dopo il
scloc
dal santèl dal portòn dal
orfanotrofiu:
colada enciamò tal entrà
in ta 'na famea
nova;
no tò.
Chei vui spiritàs, spasimàs,
belbelu
a' si son sujàs cul afièt
– generous, plen, sensa fin dai tòs
genitours
– pustìs –.
Àins biei.
Ch'àn duràt fin a la dì dal
Absolve Dòmine, animas,
preàt cun vous sgrausida,
ingropada,
'tal calà ju 'tal glàs

– scur –
da la sapultura,
encia chè tò mari.
Vuei, contanmilu, i tòs vui a' erin
lustris.
Cuant finirani di
lagrimà?

(Furlan di Ciasarsa) VIDIO COLUS

Se i lambics che tanc' 'a tasin scriz in muse si viodessin tros di lôr che invidie fàsin nus faressin dome dûl.

METASTASIO

PIER SILVIO LEICHT

Se lis presidencis di Carletti e dal cont Prampar 'a forin doi lamps, la presidence di Pier Silvio Leicht 'e fo une lungje e clare 'zornade, fra il 1925 e il 1945.

Al è vêr, come che si lei di cualchi bande, che Leicht si ere 'compromettût' cul fassio, fin a cjapâ su lis sôs spalis responsabilitâz di guviêr, ma bisugne savê che la sô cariere di storic dal dirit e di docent universitari 'e jere scomenzade ancjemò sul finî di chel altri secul. E no si puès dismenteâ che propit in graziis di Leicht la Filologjche 'e fo lassade vivi ancje dopo il 1932, co Mussolini al decidè di siarâ i grops regjonalistic', e tal 1936 'e fo metude dal guviêr te cundizion di "ente morale". E bisugnarès, par justizie, recuardâ che dopo il 1943 la Societât si tignì al di fûr di ogni forme di colaborazion cui todescs, e 'a nol ere facil dî di no 'es SS co domandavin, come ch'o vin scrit su "Ciasarsa", di organizâ alc par dimostrâ che il Friûl al ere di culture gjermaniche!

Fra lis robis ch'al fasè Leicht, 'a son di memorâ il congres su Pauli Diacun tal 1899, la fondazion de riviste "Memorie storiche cividalesi", dopo cualchi an "fo-

rogiuliesi", e la fondazion de "Deputazione di Storia Patria per il Friuli" tal 1919.

Par savênt di plui su Pier Silverio Leicht bisugne lei "Dal Friuli alla Russia" di Liliana Spinozzi Monai, tes edizions de Filologjche.

GIANFRANCO ELLERO

I ÛS COLORÂZ

Pocjs 'zornadis prime di Pasche, 'o soi lade in buteghe a fâ la spese: 'O ài torgeonât un pôc tra lis scansiis e, sun tune 'o ài viodût, in biele mostre, tanc' ûs 'za cuez e incolorâz cun colôrs brilanz e lustris: verz, 'zai, celesc', blu e viole.

"Ce belece - 'o ài pensât - 'a faran propri une figurone, cence trope fadie e cence trope fadie e cence piardite di timp!" La matine di Pasche 'o ài parecjât la taule e in tal miez, in tun lantianut di crep 'o ài mitût i ûs colorâz che, come ch'o vevi previodût, 'a davin veramentri un tic di ligrie.

Apene che i miei nevoduz 'a son rivâz a cjase mê, 'e àn cjalât i ûs colorâz e subite mi àn domandât s'a podevin mangiâju. "Nò, par l'amôr dal cîl! - 'o ài sberlât plene di pinsîr - 'A son biei domé di viodi, ma 'a son velenôs!" "Alore parcè ju àstu mitûz lì?" - mi àn rispundût maraveâz.

'O ài sintût il cûr fâ un salt e 'o ài pensât ch'a vevin rason di vendi: chei ûs no valevin propri nuje e, in chel moment, mi soi sintude ancje jo une none di nuje.

Dute mortificade 'o soi lade inadaûr, indaûr cui ricuarz, fin a cuant ch'o vevi supariù la lôr etât...

Mê none Tine, a Fare, 'e veve simpri tant ce fâ: 'e distrigave i lavôrs di cjase, 'e judave me nono Toni tai cjamps, 'e stave daûr a lis gjalinis, ai cunins, ai cavalîrs, 'e lave a cjoli l'aghe cui segloz e par lavâ la blancjarie no veve di sigûr, puare femine, il laverobe. 'E jere simpri indafarade e 'a tarmenave da la matine a la sere, epûr, jù pe setemane sante, 'e cjatave il timp par preparâ lis fujacis, lis colombis e, soredut, par judâmi a incolorâ i ûs.

Cualchi 'zornade prime di Pasce 'o lavi tal ort, daûr de cjase par cjapa su margaritis, violis e panolutis di un biel color blu-viole che no vevin però un bon odôr. 'O cjapavi sù un mac cussì grant ch'o vares podût colorâ no un geùt, ma une tamane di ûs. Podopo 'o lavi tal pulinâr a cjoli sù i ûs e 'o stavi ben atente di no ticâju: te cove i ûs 'a erin ancjemò clipuz. Cualchi volte 'o cjatavi ancje lis gjalinis che no vevin finit di ovâ, jo li' scorsenavi e lôr, dutis folmenadis, 'a corevin vie batint lis alis e mi saetavin cun ocjadis un pôc rabiosis e un pôc spaventadis e no sai se 'o vevi plui paure jo o lôr. Apene ch'o vevi emplât il geùt, 'o corevi in cusine e la none 'e meteve i ûs a bulî par fàju diventâ dûrs. Cuant che no scotavin plui tant, cun pazience, 'o pojavin sul scus

di ogni ûf lis violis, lis margaritis e lis panolutis ch'o tignivin insieme cu li' scussis de ceve. Alore 'o scugnivin fâ l'operazion plui complicade: invuluzzâ i ûs, cussi preparâz, cun pezzoz e leâju cun tun fil pitost gruessut, parceche lis rosutis e li' scussis de ceve 'a restassin ben strentis torvie i scus da ûs. A chest pont la none 'e tornave a metiju in te pignate e ju faseve bulî ancjemò par un pôc. Cuant ch'a erin ben disfredâz (un timp che ami mi pareve tant lunc e 'o corevi denant e indaûr a tocjâju cu lis pontis dai dêz par viodi se 'a scotavin ancjemò) 'o vevi finalmentri il permes di tirâ vie il fil, li' scussis e lis rosutis e, ai miei voi incjantâz si presentavin i ûs cu lis rosutis stampadis: i colôrs no erin propri tant brilanz e lustris, ma li' scussis de ceve ' lassavin come strichis che a mi mi ricuardavin i segnos dal arc di San Marc. 'A erin bielons e il geut plen di ûs colorâz al faseve propri une biele figure in tal miez de taule!

Il dì di Pasche, dopo vê gustât, i 'granc' 'a decidevin di 'zujâ al tîr dai ûs. Alore 'o corevi a cjoli il geut cui ûs e sberlant come une bilite, 'o lavi là de none protestant che i ûs 'a erin miei e che nissun al veve di rompiju. Mê none mi cjapave 'ope', mi calmave e mi convinceve a dâ i ûs a me pari e podopo mi diseve che l'an dopo ju varessin colorâz ancjemò miôr.

I 'granc' 'a metevin i ûs in file dongje dal mûr e 'a ci-

rivin di ficjâ i solduz tai scus: cui ch'al rivave a centrâju al vinceve l'ûf e i solz ch'a erin colâz li dongje. Anche se jo 'o eri picinine mi lassavin tirâ i solduz, naturalmentri nissun si ficjave tal ûf, cussì, dopo un pôc, mi stufavi di 'zujâ e mi sentavi sun tun scagnut e 'o cjalavi i 'zujadôrs. Me pari, di tant in tant, si girave e mi strizzave di voli; intant jo 'o mangjavi un ûf dûr cui colôrs un pôc smavîz, se paragonâz ai colôrs dai ûs di uê cussì lustris e brilanz, ma cence cori il pericul di restâ intosseade.

SONIA CIMADOR VENUTI

Il consumism al è chê "mode" palacuâl si bute vie il pan vecjo e si compre fetis biscotadis.

TITILITI

A plaurin li vis
(corot)

A plaurin li vis
e Santin Pagura a li vevre sarpidis pulit!
Vuei al à lassat il nit,
e a restin, pleas in tal so cuarp, i fis.

Crist, pietat di lui, di lour
e di duçu gei q'a patissin,
e di dut gel sauc inutil.

A plaurin li vis
e in quançu di lour q'a li vevin sarpidis pulit!
E vuei, nuja:
muart, sauc, dolour,
e il soreli tai nis.

Crist, fa passà gistis oris
di dolour massa alt
q'a no rivin i cours a puartalu.

A plaurin li vis,
e tu, Crist, dani coragin di vivi ençamò
in ta gei cuarps finis.

(ms. di Pier Paolo Pasolini)

A planzin li vis
(coròt)

A planzin li vis
e Santin Pagura a li veva sarpidis pulìt!
Vuei al à lassàt il nit,
e a restin, pleas in tal so cuarp, i fis.

Li vis sarpidis di Celso Girardi.

Crist, pietàt di lui e di lour
e di duciu chei ch'a patissin,
e di dut chel sanc inutil.

A planzin li vis
e in quanciu di lour ch'a li vevin sarpidis pulìt!
E vuei, nuja:
muart, sanc, dolour,
e il soreli tai nis.

Crist, fà passà chistis oris
di dolour massa alt
ch'a no rivin i cours a partalu.

A planzin li vis,
e tu, Crist, dani coragiu di vivi enciamò
in ta chei cuarps finìs.

Ciasarsa, Mars, 1945 P.P. PASOLINI

(Da: Ciasarsa San Zuan Vila Sil Versuta - S.F.F. pag. 466)

L'AMOUR PAR LI VEDUVIS ANSIANIS

Un merit ch'a si pol daighi a Moru Manin, al'era chel di savè a consolà li ansianis vedovelis.

No impuartava la lour etàt, bastava ch'a stessin in piè. Un dì al veva dissidùt di regalajghi a una di lour, un sacut di patatis, in discundion da la femina.

Ma, coma ch'a si diseva 'na volta "il diaul al met sempri la coda".

Al veva pena sestàt il sacùt 'ntal muturìn e pront par partì ch'a si fà su la puarta la cristiana, e subit a ghi domanda: "Dulà vatu Moru con chel sacùt?".

Il Moru, capìt di jessi stàt scujart, pront a ghi rispunt: "Orpu femina, mi soi propit dismintiàt di ditilu, ma no ti paria ch'a sedi just ricuardassi encja di chel puor Don Tunin!".

"Brau Moru, satu chi ti as vùt propit bièl penseir, valà si, valà e saludilu encja par me".

Content di vela scapolada al partis seren forsit ringrassiant encja nostri Signour par veighi tignùt man, encja se a ghi pareva scuasin impossibil.

Ma eco che pena rivat a distinassion, al à vuda 'na bruta tegula.

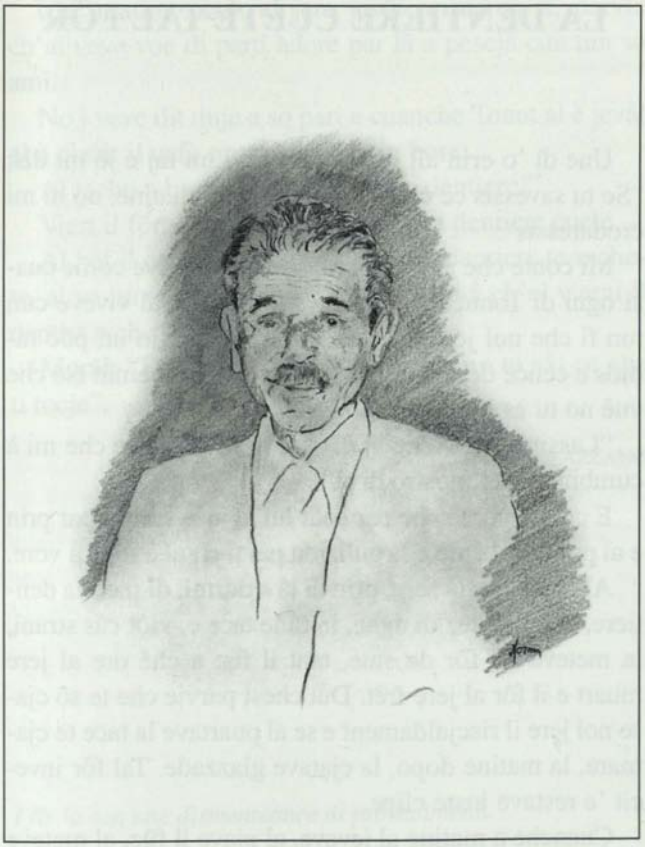
Che beada vedua erin 'za doi dìs ch'a era stada soterada. Sigur che il puor Moru al è restat amondi mal; in pì al restava il problema da li patatis.

Nuia di fà, si viòt ch'a erin propit distinadis par Don Tunin. Chel a lu a ringrassiàt di cour, e ghi à encja dita che da li oparis bunis il Signour al ghi rindarà merit.

"E mi soi innecuart", al varà dal sigur, pensàt il Moru.

Solita menada di cjaf, 'na ridussada e fermada tal bar a consolassi cuntun gutùt di blanc.

(Furlàn di Morsan) ELVIO LORETTI



Il simpatic mataràn Moru Manin di Morsàn al Tiliment.

LA DENTIERE CUETE TAL FÔR

Une dì 'o erin alì di Melie a bevi un taj e jê mi dîs: "Se tu savessis ce ch'o ài sintût vuê di matine, no tu mi crodaressis".

Mi conte che apene viarte buteghe, al rive come cuasi ogni dì Tonut ch'al jere restât vedul e al viveve cun tun fi che nol jere maridât. Melie viodintlu un pôc rabiôs e cence dentiere, j domande: "Tonut cemût ìse che vuê no tu às il to solit morbin?"

"Lassimi stâ Melie" j dîs "se tu savessis ce che mi à cumbinât chel mostro di fi!"

E cussì j conte che par solit lui al jeve simpri par prin e al prepare il cafè e la gulizion pal fi ch'al à di lâ a vore.

Al jere solit, la sere, prin di lâ a durmî, di meti la dentiere, cun doi dêz di aghe, in tune tace e, viôt câs strani, la meteve tal fôr de stue, tant il fûc a chê ore al jere muart e il fôr al jere frêt. Dut chest parvie che te sô cjase nol jere il riscjaldament e se al puartave la tace te cjamare, la matine dopo, la cjatave glazzade. Tal fôr invecit 'e restave juste clipe.

Cuanche a matine al jevave, al piave il fûc, al meteve sù il cafè e ancje la dentiere.

Chê matine però, al jere jevât prime so fi, parvie ch'al veve voe di partî adore par lâ a pescjâ cun tun so ami.

No j veve dit nuje a so pari e cuanche Tonut al è jevât al à cjatât il cafè pront e la stue in bore.

Al tache a berlâ: "La dentiere, la dentiere!"

Viart il fôr, al cjate la tace sute e la dentiere cuete.

Al bêf il cafè e po, metût il rest de dentiere te sachete, al va mocolant là di Melie, par spietâ ch'al viargi il dentist e che j comedi la dentiere.

Morâl: "Fin che tu às dinc' in bocje no tu sâs ce che ti tocje".

LORIS AZZANO

I fîs 'a son une dismenteance di provediment.

DONATELLA STOCCO

3. Rivistis di comunitâz ... grandis

In cheste seconde sezion si cunsiderin chês rivistis ch'a vevin (o ch'e àn) la smire di fâ cognossi il patrimoni culturâl di dute la Furlanie o adireture des pizzulis Patriis de Romandie (sicheduncje ancje il Friûl). Si trate di publicazions ch'e àn lassade une clare olme tal tieren culturâl nostran, une olme plui o mancul fonde in rapuart ae condurance e ae competence artistiche o sientifiche dai colaboratôrs.

Il "Sot la nape", *nassût tal '49 cun tune vieste sclagne - come notiziari des ativitâz de S.F.F. e come ... cerce di composizions e studis, al è deventât cul timp - sot la direzion di personis di valôr - une riviste sostanziose e ben inlustrade.*

Tal stes an dal "Sot la nape", al viodè la lûs ancje "Il Tesaur", *une publicazion curade di G. D'Aronco, ch'e cirive - atraviers i studis di filologje, di critiche leterarie e di etnografie - di scrutinâ i rapuarz dal Friûl cun altris zonis neolatinis. Une sielte di produzion leterarie furlane 'e vignive publicade invecit tai* "Quaderni del Tesaur", *jessûz tra il '57 e il '61.*

Dal '68 al vignì resurît il periodic "La Panarie", *la gloriose riviste 'za pensade e curade di Chino Ermacora (dal '24 al '49): cun tune gnove direzion e cun disferenz contignûz. La publiczion 'e va ancjemò indenant cun gnove fuarce.*

Dal '72 al cjape vite "Arc", *il periodic che - siben ch'al sedi nassût e cressût in Friûl - s'intignive ai problemas culturai e ae produzion leterarie des "Pizzulis Patriis" dal Arc Alpin. 'E jere une preseade publicazion, che paraltri 'e durà pôc: fin al '81 (piês 'e capità a un'altre riviste nostrane:* "Pan e vin", *campade nome tal '71). Si viôt proprit che no simpri si rive a vivi cu la culture, anzit...*

L. PERÉS

IL TESAUR

ANNO XVI, NUMERO 1-

GENNAIO-DICEMBRE 19

pan e vin

RIVISTA CULTURALE DELLE ARTI GRAFICHE «G. FULVIO» - UDINE.

ARC

PERIODICO DELLE REGIONI DELL'ARCO ALPINO

FRUZ

Cuant che il me pinsîr al svole viars i miei fruz il me cûr si inonde di une dolcece profonde.

'O sint il profum de prime volte che ju ài vûz tal braz, la musute cu la piel come il vilût. Cul cressi la lôr ligrie mi tignive compagnie.

Il me cûr al dîs: "Oh fruz miei!"

Une des miôr peraulis dal mont, ma dite par furlan 'e dîs dut.

Fruz: des radîs de vite, la dissendence.

Fruz: part de mê soference.

Fruz: il gno volê ben 'e je la ricompense.

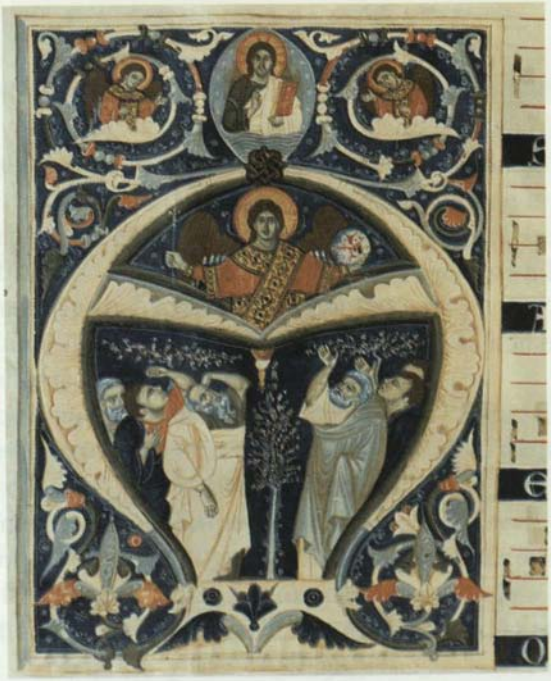
Fruz: grazie Signôr, la mê ricognossence.

(Furlàn di Cjasteons di Strade) ANITA FORGIARINI

Avril

IV

	1	M	S. Ugo martar
	2	M	S. Francesc di Paola
	3	J	S. Ricart *(Instituzion dal Stât patriarcjâl)*
	4	V	S. Doro
	5	S	S. Vincenz Ferrer
✠	6	D	IN ALBIS
	7	L	S. 'Zuan B. de la Salle
	8	M	S. Redent
	9	M	S. Marie di Cleofe
	10	J	S. Terenzi martar
	11	V	S. Stanislau vescul
	12	S	S. Juli pape
✠	13	D	S. GJLDO RE
	14	L	S. Liduine
	15	M	S. Nastasie
	16	M	S. Bernardete Soubirous
	17	J	S. Nicet
	18	V	S. Galdin
	19	S	S. Eme
✠	20	D	S. ADALGJSE
	21	L	S. Anselm di Aoste
	22	M	S. Italo
	23	M	B. Eline Valentinis
	24	J	S. Fedêl
	25	V	S. MARC *(Fieste nązionâl)*
	26	S	S. Marcelin
✠	27	D	S. ZITE
	28	L	S. Valerie
	29	M	S. Caterine di Siene
	30	M	S. Piu V pape



Crist ch'al benedîs, agnui e sanz dentri une "A".

Valade serene

Mi baste,
un sclìp di ligrie
siarâ i voi,
viestîmi di ricuarz
par tornâ cul pinsîr
in jenfre des monz,
te valade serene
tun blec di paradîs,
cul cûr dislidût
par gjoldi la pâs.
Distirâmi tal soreli
durmî tra lis violis,
sul orli de aghe
tra jarbis ch'a ridin,
par tocjâ inmò
il cîl cun tun dẹt.

(Furlàn centrâl)

LUIGI BEVILACQUA

LA VEDUE MARIDADE

Faliscje 'e restà vedue. Une biele femine ancje s'e veve passât la cincuantine; simpri ben viestude e cui cjavei a puest e vonde bêzs in bancje.

I fîs, duc' sistemâz ben, ma lontan di cjase: un a Rome, un a Turin e la fie tal Gales.

L'amì, Toni Cuardâr, vedran, al jere stât nomenât esecutôr testamentari dal so puar omp.

Toni - une persone oneste, fidade, brave - in pôc timp al veve metût dutis lis robis in regule cun tante sodisfazion dai erêz.

Une sere, al lave daspès in cjase di Faliscje, sevie pal incaric ch'al veve vût sevie par fâj un pocje di companie, fevelant dal plui e dal mancul, i voi par câs si incuintràrin e dopo jessisi cjalâz a lunc cence dîsi nuje, Toni al rompè la glace: "Faliscje, aromai 'o vin une ciarte etât, 'o pensi ch'o podaressin metisi insieme.

Tu tu sês vedue e jo vedran. Fasin lis robis in regule e cussì 'o podin fâsi compagnie e dividi lis spesis di cjase".

Faliscje, dopo vê pensât un moment, j disè: "Cjale mo Toni, jo 'o sares ancje contente, ma spiete uns cua-

tri dîs, ch'o feveli prin cui fruz e 'o vares voe di sintî ancje siôr santul".

Toni al jevà in pîs come un 'zupet e la bussà e jê no si tirà in bande.

Toni in chê sere, nol à siarât voli pe contentece. La robe 'e someave inmaniade ben e i fîs di sigûr no vevin mutîf di oponisi e tant mancul il siôr plevan!

Toni dopo doi dîs al tornà a cjatà Faliscje cu la scuse di puartâj une cjarte de sucession e i doi 'a si sentàrin dongje dal spolêr cjalantsi tai voi.

Cui vevial di fevelâ par prin?

Toni che nol stave in te piel al tacà: "Scusimi Faliscje, àstu telefonât ai fîs?".

Faliscje, fasint muse di ridi, 'e rispuindè: "Sì, sì. 'O ài fevelât cun duc' i tre".

Toni: "Fevele, par amôr di chel sant ch'al è vuê; no sta a lassâmi su lis spinis!".

Faliscje: "Lôr 'a son no contenz, ma contentons!".

Toni: "E tu m'al disi cussì?"

Faliscje: "'O ài ancjemò une robe di dîti, e no vores che dopo tu ti pentissis di vêmi cjolte".

Toni: "Disvuede il sac daurman e dopo 'o voi di corse là dal siôr plevan pes cjartis".

Faliscje: "Jo in cjamare sul burò 'o ài la fotografie dal gno puar omp e ogni sere, prin di lâ a durmî, 'o im-

pii dôs cjandelis e la matine, cuant ch'o jevi lis distudi e j mandi une bussade".

Toni cence lassâle finî, al disè: "Par me tu puedis continuâ a tignî la fotografie dal to omp sul burò, impiâ lis cjandelis e mandâj tropis bussadis che tu vuelis".

Faliscje: "Cjâr il gno Toni, jo no ài altris robis o segrez. Tu puedis lâ là dal plevan e fissâ la 'sornade dal nestri matrimoni".

In tun pâr di setemanis la robe 'e jere fate: un sposalici "cui fiocchi" e 'a jerin vignûz nevoduz, fîs, brûz e ginar; e po ancje il viaz di gnocis tes cjasis dai fîs.

Tornâz cjase i nuvizs 'a scomenzàrin la vite normâl e Faliscje la sere, prin di lâ in tal jet 'e impià lis dôs cjandelis, come di solit.

L'indoman 'e si sveà un pôc tardut e, prin di lâ a preparâ il cafè, 'e studà lis dôs cjandelis e lant fûr de cjamare invecit di mandâj la bussade, cu la ponte de lenghe j mandà une sbeleade fasint "un sun come une gratade di crot".

AGNUL COVAS

Tra omp e femine vuê si met l'avocat.

DONATELLA STOCCO

Un vêr ami

Une strente di man
cjalde di afiet
un dolz invît a confidâti
une peraule buine di
confuart
un consèi sence ombre
d'interès
e, parcè no,
un compliment sancîr...
Dut chest par vê un tesaur:
UN VÊR AMI

LUCIA SCOZIERO

Se no tu puedis volê ben, cir almancul di no odeâ.

LUZIAN VERONE

ME NONO LUSSIO

Tal 1950 'a vevo setantosinc ans. Cuan ch'a guciavo cu 'na so niésso 'a trevo un ole a la gucio e un ole par strado par vede s'i rivevo i zuadous de balòn e domandàe semont ch'a ero zudo.

Da 'zoveno 'a partavo siment cul cos par fa la digo del Selìno. Siét chilometri cu 'na cargo de sincuanto chili. Dopo al à sposà al capu dei lavorus un biel poc pì veciu de jét. "Na sten dasse del vo'" lui 'a je vevo dit, parseche al ero democraticu.

Un dì lui senso nacuàrzese al vevo sieà un poc de erbo del cunfinant. Chel al à fat fento de nùo e, cuant gno nonu al à finì, chel 'a je à dit: "Lare!". Intant che gno nonu 'a se domandèvo parsé, me nono al à ciapà pal stome al cunfinant: "Se na te ritìris che paraulo te bute jù pa li' ribis". 'A vevo un spiritu pì grant de jet.

Jo me la pense ormai veciuto cul fassolét negre tal cià e la cotulo lungio e negro a zì cul cos a sclavòs par la gravo o a tirà sù so sou pì vecio de déis ans pa un valser. "Se suso!" 'a disevo la soruto e intant 'a zirèvo cul valser.

'A vevo doi òe negris. Doi lanciafiame. 'A devo 'na

man a so fìo ta l'osterio. 'Na volto 'a je vevo domandà un desimìn de sgnapo. Po al se vevo stravià e 'a je à tornà a domandà la sgnapo. "Se ése chisto, mona?" 'a je vevo rispondù fra li' lagrimis a son de ride de chei altris aventòus.

'A no sopuartèvo li' lagnis e i tipus indurminìs. 'Na volto a uno femeno ch'a domandevo in botego si vendevo ancio formai: "Nino, se na te vous compralu in farmacia...".

Soi sempre zu a durmì cun jet parseche 'a vevo pòuro de stà barsolo. Cuans rosarius cun chel latin rosià! Cuantis partidis a ciartis! E se barufis cu li' amighis. A deis ans me soi malà de bronchite. Al prin dì che steve miei ài tirà sù l'armonico par sunà un poc standu tal liet. "Sacrament, molo che armonico!" al à tacà a bovolà. Jo che na volevi molà, jet ch'a tirevo, tiro e strassìno e intant al miéde su la puarto 'a se la ridevo come un mat.

'A ero un firizìn, un spirindìu, "Sacrament, Signou perdonàme!" 'a ero la so bestemo. Sens'altre li' me' ribelìons 'i àn vu la so scolo.

Cuant che 'na so nevodo 'stevo par sposà un 'zovin cun cualche an de mancu de jet, al à tignù la so part: "Nino, al é miei tiràe su al cià che la codo!". Chistu volto cu li' lagrimis 'i ero li' fiis.

Co ài partà la me nuvissuto de Milan a falo conosse,

in doi e doi cuatre 'a je vevo fat un biel golfut a uncinet e 'a je preparevo la bunoro cul café e la sgnaputo (par tignisse sù al cou, 'a disevo).

(Furlàn di Montreal) BENO FIGNON

Coleto il muini in timp di messe al jere lât cu la borse. Rivât lì di Meni Salnìn al spietave ch'al tiras fûr chê man ch'e sgarfave in sachete... Dopo un biel pôc Meni finalmentri al tire fûr une palanche di 500 francs e j domande a Coleto: "Àtu di cambiâmi?".

PRE' RIZIERI

TAS-TU CH'I NO TI SAS NUJA

Encja jò i soi stat orlevât cu 'na sdruma di frus in una cjasa di chès di 'na volta.

No doma dai me vecjus, ma encja dai pì grandùs di me, co vevi da proponi alc o meti in mostra 'na idea, subit 'a mi plombava intòr il verdèt: Tas-tu ch'i no ti sas nuja.

E a scuela, tant pì al Percot di Udin, 'a podeviàl vignì four alc di bon e di savùt da un borc imbombàt doma di vert di cjamps? E jù: Tas-tu ch'i no ti sas nuja.

Entrat in seminari belzà fantat, e po' dopu predi di screa, come riscjà 'na opinion cui compains e sorastans? A mi varèsin sbilfàt cun sec: Tas-tu ch'i no ti sas nuja.

Almancu i faràì da paròn cui nerùs, cussì i scrupulavi 'zint in Africa. Machè! La cultura e il mont forest 'a son massa disfarèns. E cussì: Tas-tu ch'i no ti sas nuja, par bocja dal vecju missionari o dal catechist neri.

Al fin dopu 25 àins i torni 'nta li me ariis. Judìn-mo se pleja chi cjaparàì? I pensi. Ma nencja a falu a pusta, cun "O.K." e "safari", cun "sinergia" e "simbiosi" il lengàs è dut cambiàt e complicàt. Ausa tu a vierzi il bec: Tas-tu, ch'i no ti sas nuja.

A no mi resta cha sbassà li orelis, romai i soi destinàt a stà malendreta solfa.

Ma i varai pur da comparî cun dut il magòn dai me pecjàs, cu 'na vita pì stuarta che dreta.

Alora i pandaràì i me demèris, pensant ch'i cucaràì li flamis dal Purgatori. O ch'a no mi toci invessit da someà a un pessùt che, cjapàt'nt al'amp al ven cassàt sul seàl da l'etarnitàt?

In chel moment cun pel di vòus 'a mi vegnarà da dizi: "Coma... in Paradis... cussì a scotadeo?" 'A sarès 'na maraveja, na scjafojada subit, i soi sigur, cun: Tas-tu ch'i no ti sas nuja... Benedeta chè peraula!

(Furlàn di Versuta) DON DANTE SPAGNOL

INT A LA BUINE

Agn indaûr in te fabriche di Pudigori, dongie Gurize, 'a vevin metût in vore un gnûf repart clamât 'Ficco'. Si tratave di une fibre sintetiche fate cun matereâl talmentri intrigât e spuzzolent ch'al impestave dut il circondari, e ancje malsan al jere chel tanfo tantadì ch'al à fat inrusinî, in lunc e in larc, fereàdis, filistrins des vìgnis gòrnis des cjasis e dut ce ch'al jere di fiâr, ancie s'al jere 'singât.

Sicheduncje une dì sul treno, che di Udin al rive a Gurize, si ciatave a jessi une femine cun doi frutùz che, rivade sul puìnt dal Lusìnz e sintìnt chê spuzzate malandrete, 'e ciapâ pal cupìn i doi fîs - ch'a cialavin fûr de balconete cul nâs fracât sul veri - e ur disé, prime al pui grant:

- Le àtu fate tu? -

- Nò mame - j rispuindé il frut - no le ài fate jò. - Alore la mari, sence 'zontâ altri, j mole un papìn. Po j domandà al plui pìzzul:

- Alore tu le às fate tu! - E ancie chel al stave par dîj di nò ma nol à fat in timp parceche jê no spietà rispueste e j molà un pataf ancje a chel.

Cuanch'o ài capît il parcech'e spartive chei scapelòz j ài spiegât a di chê femine che i doi canais no vevin colpe di nuje e ancje cui ch'al jere veramentri il vêr responsabil di chei odôr di còmut.

Mi à rispuindût che cualchi paparot di plui nol è nuje di mâl parceche cun chei doi lì - 'e disé chê femine - se si mole lis redinis andi cumbinin ancje di piês!

BEPI DI DIANA

A viodi cemût ch'a si viest la int, al vignares di crodi ch'a sedin duc' siôrs. A cjalâ miôr, però, and'è di chei che no àn di vê nancje i bêz par comprâsi un spieli!

TITILITI

Il Temporal

Se ch'a sta su sedìnt?
Un moment fa: cujeta e sidina la cera
e di colp... lamps e tons ch'a fan uera.

Duta la 'zent a cjasa e a la svelta 'a côr
par poura di cjapà la ploja intôr.

A scjampin encja i ussielus
a trima l'erba cun ducjus i florùs
e li plantis a jodilis a fan pietât
a par ch'a si spachin a metat.

Ma la natura a è encja chista chì:
ch'a rinàs e a cambia ogni dì.

Eco che in un moment il temporal al è finit
e il soreli lassù in alt al è belzà ch'al rit.

(Furlàn di Ciasarsa)

SELENE CANDIDO
(II Medie)

GRÎS E GRÌS

'Te fressure dai bars nèris di nul, il soreli al tornà a scjaldâ la fàrie di Bisel, e i fruz cul musut ros si sentàrin sul clap che si cjatave difûr apruf la strade.

Bisel, omp di cjuce ma ancje mataran, al brincà il troput de canae. Al jessè su la puarte, al pojà lis mans nèris tal grimal, lis netà e pò si sujà il cerneli. Podopo al metè lis mans tai flancs, al arcà lis gjambis e al frontà chêi sbiros: «Fruz - al disè - sintît pò: al è stât un siôr a dîmi s'o puès cjapâgj un pòs di grîs. Jo timp no'nd'ài: vualtris saressiso boins di lâ a cjapâ grìs, us dòi un carantan l'un!».

No fo nancje finide la tabajade di Bisel, che i fruz si puartàrin bielzà tai rèmis, sui trois, pai fossai, tra i sfrons, tes cjavezadis; duc' cul fros in man pronz a sborzonâ te buse dal gri.

Jacumin, ch'al veve cjatâde la buse tal rival, al menave il fros dentri e fûr cjantant: «Gri... gri... gri/salte fûr di lì/tô màri 'e je muarte/to pàri su la puarte/sàltimi fûr te man/e Bisel mi dà il carantan!».

Batistute, invessit, come un gjatut al cirive la buse cul fros in bocje. Mariutine, che jere la plui pizule e no je-

re ancjmò buine di menâ il fros, 'e cirive une furmiute par mètile te buse e cusì cjapâ il gri.

Marchinut, plui dispatussât, al cucave atôr e al spietave che nissun lu cjalàs par fâ sisìn te buse e cusì cjapâ il gri cence fadìe. E tanc' altris fruz cùi in-t-un mût cùi in-t-un altri a' foropavin par cjapâ il gri.

Bisel, pront su la parte de fàrie al stave in spiete dai grîs. Un a la volte i fruz j passàrin denant. Un pôs a' vevin grìs e altris griessis.

Bisel, cu'i ocjai su la ponte dal nas, a mo' di pretôr, al faseve sentense: «Chest 'l è nèri... Chest altri ancje... Cheste 'e je une griesse... Chest culì al lus come il frusin...». Al vignive a stai che nissun al jere grîs! Il murmui dai fruz cuintri Bisel al deventà grant. Duc' a' protestàrin: «Al podeve dî che ju voleve grîs e no nèris!».

TARCISIO VENUTI

Par solit chel ch'al cêt nol è il plui debul ma il plui inteligjent.

LUZIAN VERONE

LARIS

Gno púar pari mi contave di Olem, lari e babio che nissun rivave a cjatâlu in cove o a mètilu tal sac. Une dí al jere lât a robâ a Cuâr di Rosacis, te glesie de Madone dal Jutori, ma a di un ciart moment al à di jessi stât disturbât e al à scugnût scjampâ. Daspò fat un toc di strade, si é visât che te glesie al veve lassade la camisole cu la sô scjàtule dal tabac te sachete cun parsore il so non. Cence pensâj, Olem al à corût dai carbinîrs a visâ che j vèvin robade la camisole cu la tabachere.

Un' altre volte al jere stât clamât in preture par rispuindi di une robaríe, ma lui al cuntindeve che nol veve robade la robe in cuistion, la veve cjatade par strade. Il pretôr alore j à domandât cemût mo che lui nol cjatave mai nuje. Olem j à domandât al pretôr a ce ore ch' al jevave, parceche lui al jevave unevore a buinore, cuanche si podeve ancjemò cjatâ alc, e se il pretôr al jevave tart nol jere colpe lui.

Ce podèvial rispuindi il pretôr? Robononis!

Gno puar barbe Cesc al jere diretôr di une bancje e mi contave che une volte un impiegât di Udin al veve

robât e al jere scjampât. Po no si veve savût plui nuje di lui. Robis di no crodi!

L' avocat Marion, chel ch' al à scrit bielis comediis par furlan, libris e articui di storie e di storie de musiche, di sigûr s' intindeve di laris, parvíe ch' al veve fat l' avocat prin di vê l' incarighe di diretôr onorari dal museu di Cividât. Puar Frêt Ros mi à contât che, cuanche lui al é lât a vore tal museu, tal palaz no jere la lûs eletriche, che le àn metude tal '52 cuanch' al é vignût De Gasperi. L' avocat, come ch' al jere so dovê, j à dit ce ch' al veve di fâ:

- Lui ch' al jentri tes stanziis e ch' al disi a fuart: "Lari, ti ài viodût! Sú lis mans!". Parceche - j veve spiegât - il lari al é viliac, si rint di colp.

Duc' i tre nus àn lassâz ch' a son 'zaromai ungrum di agn. Cuanch' a son lâz a tirâ il premi, 'o jeri fantazzut e 'o levi a scuele, ma no pues dismenteâmi di gno pari e di gno barbe, e ogni tant mi visi ancje dal avocat che a Cividât al jere un personaz.

Biade int, ch' a àn vivût in tun mont diferent di chel di cumò; dulà che il lari al jere Olem, ch' al robave gjalinis, panolis e cualchi palanche butade te cassele des limuésinis di Madone dal Jutori par tirâ indenant une vite grame.

O cuanche un impiegât ch' al veve robât in bancje al deventave tanche il personaz di une flabe, che si visàvi-

si di lui daspò agnoruns, come di un ch' al veve fate une imprese ch' e jere di contâ e scuasi di no crodi, se a mì no m' e ves contade gno barbe.

E cussí, un mont dulà che un avocat al jere sigûr che i laris 'a fossin spaurôs e ch' a alzassin lis mans cuanch' a savevin di jessi stâz cjapâz...

La muart 'e je une brute cjosse e nissun nol é content di murî, ma des voltis, cuanche m' impensi di cemût ch' al é fat il mont, dai siei gambiamenz e di nô puare int ch' o vivìn su la tiare, 'o scrupuli che dopo dut la muart 'e sedi ancje une furtune par duc' e no un cjastic.

Ce disaréssino gno pari, gno barbe e il púar avocat, recuje là ch' a son, s' a vessin di cjatâsi cumò cun nô in tun mont dulà che i laris no si conténtin di puartâ víe alc di sot dai dinc' par sè e par chei di cjase? O ben cui laris che j fàsin cuintri al vuardian, invecit di tirâ sú lis mans crodint di jessi stâz viodûz?

(Furlàn di Cividât) 'ZUAN MARIE DAL BAS

A' dìsin che TANGETOPOLI, blocant lis oparis publichis, 'e à mitût in crisi l'edilizie. Al moment, pò stai. Ma nol va dilunc ch'al sarà lavôr par duc'... a fâ-su presons!

TITILITI

4. Periodics "furlanons"

Sot di une tâl titulazion, s'intint meti i periodics scriz dal dut par furlan. Stant ch'e àn cheste carateristiche, 'a mertaressin une atenzion particulâr, tant plui che cuasit duc' 'e àn lassade une marcade olme te storie pulitiche e culturâl de Furlanie.
Al bastarès pensâ a "Patrie dal Friûl", *il prin periodic furlanist, clucît e po nudrît di chê grande "anime furlane" ch'e fo Josef Marchet, cul sostentament di un'altre biele figure (chê di Feliz Marchi) e cul jutori di innomenâz scritôrs nostrans. Une bandiere ch'e svintulà dal '46 al '65 e che po 'e passà in altris mans.*
In chel grim 'a cjatàrin puest i prins sfueis antologjcs dal grop leterari "Risultive": *dal '51 al '53. E di chel stes grim al vignì fûr* "Il cjavedâl", *sfuei dal Moviment Autonomist Furlan dal '52 al '56.*
Un altri sfuei impuartant - come "vôs" di culture nostrane, imbombade di spirt cristian - al fo "Int Furlane": *un vivarôs mensîl ch'al condurà dal '63 al '87 e che nome lis dificultâz economichis lu fasèrin murî.*
No si pò dismenteâ il periodic "Scune Furlane", *espression de Scuele Libare Furlane (une iniziative "profetiche" jenfri i tentatîfs di svilup de lenghe mediant l'istruzion): al vignive fûr in ocasion dai Congres de Istituzion (dal '58 al '65).*
E po al merte di séi nomenât ancje "Il Stic'", *parceche al fo il prin esempi (dal '51 al '55) di sfuei "furlanon" di paîs: fat sence pretesis, ma cun tante passion.*
Ancje in uê i Furlans 'a veressin di séi pocâz cun tanc' "stizs"!

L. PERÉS

Patrie dal Friûl

Di bascoi

DIREZION E MINISTRAZION: Udine, Centrale di Prampar 10, Telefôn 2618; Gurizze, Via Crispi 2, Telefôn 187.

ASSOCIAZION AL SFUEJ: per un an, in Italie 1000 francs; fûr d'Italie 1800. I pagamenti si pondin fâ cel C.C.P. n. 9/13531 intestât a «Patrie dal Friûl»

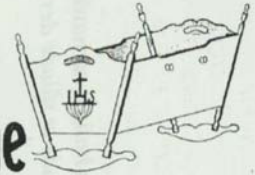
Risultive

NUMAR UNIC
SIARADE 1963
100 FRANCS

'E torne a cjantâ tal soreli
dopo une di o mil agn

NUMAR UNIC

Scune Furlane



PRIME ANADE 1952 - N.ro 1-2 SPEDIZION IN ABONAMENT POSTAL G. II UN SFUEJ 30 FRANC

il Cjavedâl

DIREZION E MINISTRAZION: UDIN
Borc di Trep n. 1

ASSOCIAZION PAL SFUEJ: in Italie 600 francs ad an; fûr d'Italie 1200 francs — Cont Curent Postâl 24/255

Se la Patrie 'e jè lontane: che si vâile di muri, ... une sole vôs furlane ... e pa fâle risuri

Intant ch'o fevelin di autonomie,
la love il lat furlan nus gafe vie

INT FURLANE

SFUEI DI CULTURE E DI INTERES DAL FRIUL

LÂ A PLANC

L'avocat Toni Despieris al veve di là a Rome.

Prime di partî al va a saludâ sô mari, viele, un pôc beade e alc sordute.

"Mame 'o soi vignût a saludati che doman 'o partis par Rome".

"Ah, viot di lâ a planc, sastu!".

"Ma mame 'o voi cu l'Alitale".

"Cun ce?".

"Cun l'areo de l'Alitale".

"Ah bon, ma và a planc l'istes!".

(Koiné) GIOVANNI MIANI

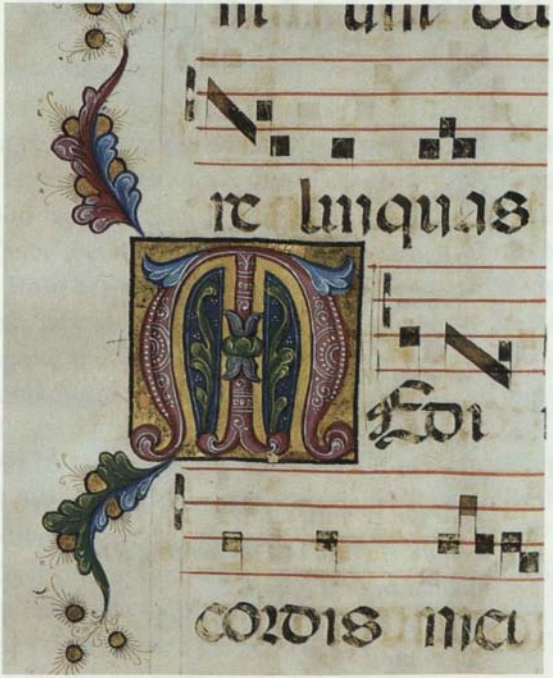
Tal '96, in Italie il carnavâl al è durât fintremai il 21 di avrîl, che si à vude la sfilade des mascaris (Pardon: dai candidâz!).

TITILITI

Maj

V

	1	J	S. JOSEF ARTESAN *(Fieste dal lavôr)*
	2	V	S. Anastasi vescul
	3	S	Ss. Filip e Jacun
✠	4	D	S. MONICHE
	5	L	S. Gotart
	6	M	S. Domeni Savio
	7	M	S. Flavie martare
	8	J	S. Vitôr
	9	V	S. Erman
	10	S	S. Antonin vescul
✠	11	D	LA SENSE
	12	L	Ss. Nereu e Achileu
	13	M	S. Mafalde
	14	M	S. Matie apuestul
	15	J	S. Doro
	16	V	S. Ubalt vescul
	17	S	S. Pascâl
✠	18	D	PENTECOSTIS
	19	L	S. Ivo
	20	M	S. Bernardin di Siene
	21	M	S. Gjsele
	22	J	S. Rite
	23	V	S. Flurinz
	24	S	S. Marie dal Jutori
✠	25	D	SS. TRINITÂT
	26	L	S. Filip Neri
	27	M	S. Ustin
	28	M	S. Milio
	29	J	S. Massimin
	30	V	Ss. Canzians di Aquilee
	31	S	Visitazion de Madone



La letare "M" fate cun ornamenz di fantasie.

Udin: adunada alpina

Trentatrè trentatrè...
Alpin Berto,
l'ultima volta ti l'às marciada
a Roma;
d'indulà ch'i ti sos tornàt dongia
sièt dìs dopo.
Nissùn ti veva vertìt
che la sfilada a era finida
- cussì ti vevis contat -.
Vuei
a cui ghi contitu
il slambri ch'al ti à fat dentri l'ictus?
inclaudanti tal pajòn
salvanti il cour; ch'al pompa
- al pompa -
fin tai vui, ch'a lagrimeìn
trentatrè trentatrè...

(Furlàn di Ciasarsa) VIDIO COLUS

TONI DI ROSA E LA MADONA DI LOURDES

In paîs lu cognossevin duc' cul non di Toni di Rosa, par via ch'al veva sposât una ziarta Rosa Gobet, unavora plui 'zovina di lui.

Cuan'che cualchidun gi domandava a Toni zemût che Rosa lu veva sposât, pur jessìnt, coma ch'a vin dit prima, tant plui 'zovina di lui, al rispuindeva che lu veva sposât parzeca, apena finida la prima vuera mondiâl, in timp di granda miseria, lui al possedeva doi biei persuz!

Par sô furtuna, Rosa 'a veva ciatât ben prest un puest di coga in tuna famea di siôrs vizin Vignesia, risolvint cussì la situaziòn economica vonda bruta.

Ogni mês a Toni, ch'al viveva ta sô ciasa di Migèa, su la cuesta da biela culina, Rosa gi mandava una part da pàa ch'a ciapava pal servizi, par fâ in mût che Toni al podes tirâ indevant senza tros pinsîrs.

Toni, ch'al era cuasi dal dut inalfabet, par comunicâ cu la femina, al vigniva a fâsi scrivi li' leteris ca di mê mari. Una sola volta al veva tentât di scrivi la letera di bessôl ma, dopo vê scrit li' solitis dôs peraulis di intestaziòn "Cara Rosa", si era inacuart di vê emplât la pa-

gina interia e cussì al veva dovût rindisi e rivolzisi di gnôf a mê mari.

Di 'zovin, Toni al era stât pastôr sui Pirenei, no trop lontan di Lourdes, e di là, tornât a Migèa, al veva partât un cuadri da Madona cul carijon a susta che, ciariât, al sunava l'Ave Maria.

Ogni tant, jo e atris fruz, gi domandavin a Toni di fânus sintî il carijon da Madona e jentravin cussì in ta sô ciamera, indulâ che, parsora il jet, al era piciât il cuadri. Dut intôr di chist 'a erin una infinitât di numers che Toni, cuan'che di gnot al faseva siarz suns, al scriveva cul lapis sul mûr par dopo 'zujâ cualchi ambo tal buteghin dal lot a Cormons.

In chist mût, pur no gioldint di nissuna pinsion, cun cualchi ûf da tre gialinis ch'al veva tal bearz e li' pocis liris ch'a gi mandava la femina, Toni al tirava indevant senza trop lamentâsi.

Ogni tant però, al contava di vê mangiât vonda ta sô vita una sola volta, a gnozis di una sô gneza, dulà che a gustâ al veva mangiât fin ch'al si era sintût strenzi il gilè.

Una cialda gnot d'istât, cuan'che duc' durmivin cui barcons spalancâs, si à sintût sunâ plui voltis il carijon da Madona di Toni, fat chist veramentri strani parzeca a che oris nol era mai suzedût prima. I vizins di ciasa si son alora premurâs di lâ sot i soi barcons a clamâlu par capî se

ch'al indusêva Toni a fâ sunâ il carijon a che oris di gnot.

No otignint nissuna rispuesta 'a àn viart cun pocia fadìa la puarta di ciasa, 'a son entrâs ta ciamera e 'a àn ciatât Toni cul cuadri da Madona vizin, sul jet: muart cussì al sun da l'Ave Maria dal carijon di chêl cuadri partât di Lourdes; 'l era unic oget di valôr posedût di Toni, pûr emigrant, pastôr di 'zovin su li' lontanis montagnis dai Pirenei.

(Furlàn di Migèa) ALDO GALLAS

Vita c'a cor

Dulà dìo
fùe
cussì bé s-coéte?
Parcié
chéla pressa?
Ce tarlup
la vita
ta un mònt
de còrsa!

(Furlàn di Claut) BIANCA BORSATTI

IL CJAVAL DAL PRETÔR MATIÙS

Il pretôr Francesc Matiùs al jere un vêr galantom, parcè che si cumplimentave spes e vulintîr cun Bisel, par vie de biele vôs che vèvin lis sôs fîs. A' ciantavin simpri ben, ma quand'che no vevin gustât... ancjmò miôr. Il pretôr, se si cjatave a passâ par lì dongje, al capive al svol come che stave la vôre. Ormai al veve fate une orele veramentri musical! Al jentrave te fàrie, si cumplimentave cun mestri Ridolf e al smolave... alc disint: «A' meretin. Quan'che 'o sint a cjantâ chês bielis frutatis 'o scùgni fermâmi a scoltâ. 'O tòrni propit zovin!».

Une dì si presentà in carosse di fûr de fàrie. Bisel, come une saete al jere bielzà su la puarte, pront a fâ l'inchin. Il pretôr j cjacarà cence smontâ. Lu preà s'al podeve inferâgj il cjaval.

Bisel al jere fàri ma, a timp piardût, ancje inferevacjs, mùi, mus e cjavai. Scuasi simpri però al inferave i zùcui dai fruz: ur meteve la bande te ponte des zuculis.

Il cjaval dal pretôr al jere di rasse: gjambis lungjs e cuel lunc cun-t-un biel cjavut insomp. Ridolf al cjalave il cjaval e si gratave la crepe par vie de dificultât dal lavôr.

«Siôr pretôr, par prime robe dibisugne che il cjaval mi cognossi. Al capirà, al è di rasse, ancjmò cence spadâ... a' vuelin amancul tre dîs».

Il pretôr al disè di sì. Ridolf al menà il cjaval tal cjot, daûr de fàrie dilunc il borg di Micon. Lu lassà tre dîs cence mangjâ e dopo, cence nissun gredei al rivà 'dore a inferâlu.

Presentant i conz al pretôr, al scomenzà cun trop ch'al veve spindût pal foragjo, pe vene e pe blave: tre dîs di spêsis. Podopo i spavenz cjapâz par provâ a infiarâlu, l'infiaradure ven a stai la forme dal fiâr e i clàus, il timp... E par zònte al presentà ancje lis spêsis de speziarie: calmôr di tartar, laudan, camomile, jarbe-sène e pastilgjs cuintri il morbin. Il pretôr, par prin, al cjalà se il lavôr al jere stât fât ben e daspò al dè di vòli 'es spêsis.

La sissule 'e jere alte: dis francs. Il pretôr al restà un pôc sòre pinsîr: j pareve masse! Al cjalà Bisel ch'al tignive in man lis faturis di dut e lis rècipis de speziarie. «Mi somee un pôc masse mestri!». E Bisel: «S'o mètin dentri ancje lis spêsis de preture, alore a' vègnin di sigûr di plui, siôr pretôr!». Matiùs, cun-t-une grande ridade al pajà il cont a Bisel. Le veve propit capide!

TARCISIO VENUTI

Cjanzons cence musiche
Margaritis

Sul cuviart margaritis,
come une cjamp tal soreli d'Istât.
Un butul di cjâr
fricant al sgripie
sot de ale des lindis.

L'androne si slargje,
si piart tal lusôr,
si sfante tal nuje dal cîl.
Un moment,
dome tant che il cìul di vite al sglindini
cuintri il neri dai mûrs:
creature di sanc e sperance.

Podopo l'androne 'e ripie
la strussie di simpri
tra pedrât e balcons.
Si cjamine, si rît,
si blesteme, si sberle, si spiete:
l'androne si strenz.

Lassù, sot de linde sclesade
si distude chel cìul di frut.

Sul cuviart margaritis:
sot di lui la vite ch'e côr.

(Furlan di Udin) GIANNI GREGORICCHIO

IL FUM E IL ROST

Une volte un cercandul al jentrà in tune rosticerìe e al metè un toc di pan sul fum di un polez rustît.

- Paimi subite ce che tu mi à cjapât! - j berghelà il rosticîr.

- Ma jo no ti ài cjolt nuje! - j rispuindè il cercandul - 'O ài metût dome il gno pan sul fum ch'al nulive dal to polez...

- Justapont, tu às di pajâmi il fum!

- Ma nancje par sium!

Vose che ti vose, 'a faserin un tâl davoi ch'e capità dongje ungrum di int. 'A rivarin ancje lis guardiis ch'a puartarin lì dal judis i doi barufanz.

Il judis al volè savê cun precision cemût ch'a erin ladis lis robis; podopo al sentenzià cussì;

- Tu, cercandul, che tu às gjoldût il fum dal polez rustît, tu sês condanât a butâ sul gno banc une monede di metal -.

La monede, sbalzant, 'e sglinghinà; po 'e si fermà.

Il judis al sentenzià inmò:

- Tu, rosticîr, che tu à sintût il sun de monede, tu sês pajât pal fum dal to rost -.

(Voltade dal "Novellino", racuelte di contis popolârs dal Dusinte)
(Koinè) 'Z. OSUALDIN

CJAZZADÔRS SI NÀS

Une dì, pre' Paulin, il vecjo plevan di Tavagnà, al leve des bandis dal stradon, e al incontrà Gustìn cu la sclope su la spale che al leve a cjace.

- Ae tô etât rìvistu ancjemò a viodi i ucéi? - j domande scherzànt.

- Jo, siôr plevàn, cuant ch'o viôt... *neri*, 'o trai e no sbàlii mai - j rispuint Gustìn secjât. Dopo di chê volte, il plevàn al à pensât ben di girâ simpri al larc dai cjazzadôrs!

(Koinè) ERMES MUNINI

Valentine, la femine di Carli si lagne dai dolôrs che à e dal respîr che no j ven e ch'al è miôr murî... E Carli: "Cjale mo, ch'al mueri cui ch'al ûl, che jo no ài invidie!".

PRE' RIZIERI DE TINA

SCOLTANT

Ce maniere che une volte, al par propi impussibil uê, 'e jere tante poesie ancje in tes prejèris. Mê agne Taresine mi conte che sô none Vigje 'e disève cussì par Nadâl "Te sitât di Batelem, tune grepiute in tun piz di fen, al è nassût nestri Signôr: 'e jere une sere cu 'ne stele di grant splendôr: 'a sflurìvin monz e prâz, rosis e violis a cuantitâz ...". Tantis nèniis di chistis lis savèvin chei pùars ch'a vignivin (àins dopo de vuere) tai curtii, fin su la puarte di cjase, e giavàntsi il ciapièl (cuasi simpri 'a jerin omps) 'a scomenzavin a preâ, spietànt; e cussì di famèe in famèe: la buine int ur deve une fete di polente, un toc di formadi, une tace di vin o une palote di farine.

E nô fruz, daûr de puarte, cidìns cidìns si cucave e si steve a sintî. Mi visi di un omp in particolâr, Vigj Pironti (Batistòn di Girà?), che mi leève lis sôs poesîs e jo 'o restavi incjantât...

Une su la Sense: "Tal dì de Sense il Signôr 'l è lât in Cîl, cu la sô vieste nobile; al jere vignût in tiare a confermâ la lez ...".

Une volte, tanc' àins fa... o nò?

(Furlàn Centràl) SERGIO GENTILINI

CICIO

Fin di frut, pitost che lavorâ, al veve miôr cori pai cjamps, là che al mangjave il gustâ che i contadins si puartavin daûr te sporte. E ur disvuedave ancje il butaz dal lôr mericanut o clinto. Grant, discolz, cun tun bregon ravajât e miege gjambe, barbe di une setemane e doi voi sgranâz su di une muse ruane tanche une mascare, i fruz 'a cjapavin pore a viodilu. No si fermave se no par durmî sui toglâz. E cualchi volte, là che si pojave, strac o cjoc, il fen al cjapave fûc e lui al scjampave de bande dai cjamps. Se la int lu faseve cori, Cicio al deve un berlon e al faseve un salt sun tune gjambe ch'al semeave une cicogne.

(Furlàn di Tresesin) ALAN BRUSIN

Cians vagabons

Cians vagabons
che tal remenassi da l'inbrunî
a' bàin serciant parons,
ma a' tròvin doma ombrenis
par da driu dai vèris,
zemâ sort...
Cians vagabons,
la not 'a crassolèa,
'a bat i piè
ta la scussa da la tiara...
A' cainèin,
ciocs par vèi bivùt duta la luna,
foresc' a 'na caressa...

(Furlan di Bagnarola) GIACOMO VIT

1ª Premi al concors "Schio" dal 1995

UNE DI PRE' PIERI MOSET

Il vecjo plevan di Lucinîs, pre' Pieri Moset, cuant che ormai l'etât j à impedît di esercitâ il so ministeri, al à pensât ben di ritirâsi in pension. Ma prime al à ulût saludâ i soi fedei. E, fra lis tantis, al à ricuardât i tanc' matrimonis ch'al à benedîz.

"Cuant che si presentavin doi 'zovins cui voi ch'a lusivin di amôr, 'o disevi dentri di me: - Chist al è un matrimoni di Dio!"

"Cuant che si presentavin un vecjo e une 'zovine, 'o disevi: - Chist al è un matrimoni dal diaul!"

"Cuant che si presentavin doi vecjos, 'o disevi: - Chist al è un matrimoni de *miarde*!".

(Koinè) ERMES MUNINI

A Ciasarsa a' si dìs: "I vin judùt enciamò maridassi una sujeta".

VIDIO COLUS

BARBA BORTUL DI MANIÀ

Al era fanaticu pa' la cjacia, barba Bortul. 'Na dì, di unviere, la 'zogolava pa' la taviela da la Dàndula cu' la dopleta in spala a scuajâ di salvadi. E par scurtâ strada, - cencia cugnei passâ pal punt - al à tentât da saltâ chê roja ch'a côr jù fugada par Vivâr. Ma, o par causa da la stiriàna ch'a lu tigneva massa babarossât, o colpa da la scjopa ch'a j dindonava intori, o dai carnevai ch'a j vevin indurît i gnervons dai sgares ... al à petât un salt massa curt e al è plombât intrei dentri ta l'aga.

E po, vignût four, al à torzeonât oris via par chei prâs, dut bagnât strafont, lassantsi sujâ, bel belu, da chê bavesela ingrisignìda, ch'a soflava a bugadis da imbramî li gurelis.

Col è tornât a cjasa, al straludava e al sbulsignava cencia remission. La sô femina, 'a j à domandât:

"Ce àstu partât dongja, voi, Bortul?"

E, lui, cul ranzighìn jù pal glutidor, 'a j à rispundût:

"Un scus di rafredour. Cjapât cencia nencja tràì 'na cartatucja!".

(Furlàn di Manià) ALDO TOMÈ

Il cîl parsore di Blasis

Mês rosis, intivarajo di Blasis la memorie
tai colôrs vuestris, su la mirie intense?
Il cîl, che jo j fâs domandis, blanc
mi rispuint, cun maglis ofegadis di plomp.
'O cîr olmis da lis cjasis: il timp
al robâ cun soletâz e polvars il ricuart,
cui cidinôrs, e jerbe ch'e trionfe.
Judaitmi, rosis, cu la vuestre cjante.
In cent ponz di vert s'insede
il cjalâ fis dai confenons atenz.
E intant lis âfs 'a fasin mîl,
i giresoi 'a spietin il colm de claretât,
il saût al siere il larc diluns des aghis
de bande dal jevât. Simpri, Blasis,
simpri inmò tu fladarâs te plagne. E jo
ti sintarajo? Mi judarano lis rosis
a scoltâ là che tu sês, viluce vueide,
pueme lade, fantate antighe disgludade?

(Maj 1994, Codroip - Sot di cheste citadute, tai cjamps clamâz ancjemò in vuê "Blasis", si sa ch'e fo une viluce, fate sù in te Ete di Miez di int di zocje

slave. Il paisut po si lu sdrumà, salacôr intant di une invasion. La glesie, dedicade a S. Blâs, 'e restà in pîs fintremai il 1848. Si léi che cu lis pieris gjavadis de glesie si fasè sù alc a Jutiz).

(Koiné) AGNUL M. PITTANA

5. Periodics culturai de ... Alte

A dî la veretât, 'e jé un pôc artificiâl cheste ripartizion dal Friul in dôs zonis, indulà che Udin 'e fâs di ... cunfin. Ma 'e jé stade fate a mutîf di lassâ un spazi pressapôc compain su dôs "balconetis" disferentis, stant la nudride schirie dai periodics culturai.

Proprit a Udin al nassè tal '54 il prin periodic di studenz. "Florean e Venturin", *cul titul furlan, seben che di furlan al ves pôc parentri. Nol durà a dilunc: fin al '56. Stesse carateristiche e stesse durade al vè* "Mularie", *il mensîl dai studenz dal Ricreatori Festîf Udinês: al campà dal '56 al '59.*

Interessant pe finalitât assistenziâl e educative in pro dai pastoruz il sfueut "La scivilade", *ch'al vignì fûr dal '58 al '64 par cont dal Ente Protezione del Fanciullo di Udin, cun scriz par furlan.*

Una altri periodic interessant, che paraltri al rivuardave problemas di assistence psichiatriche, al jere "Il cjant dal gjâl", *un trimestrâl ch'al comparì a Udin dal '64 al '78.*

Felet, un paîs disore Udin, al è stât simpri un sît cun tantis iniziativis, ancje culturâls. Cussì lenti 'a vignivin publicâz: de Azion Catoliche il semestrâl "Sot dal bulâr" *(dal '65 al '69) e dal Comitât Culturâl dal lûc l'anuari* "Dai Felet!", *(dal '64 al '75). Plui tart 'a vioderin la lûs culì altris sfueis cul titul furlan. Un pôc plui in sù, a Morene di Tresesin, al vignive difondût - almancul tal '75 - il sfueut* "Joibe", *un notiziari de "Cooperative di artisc' e scritôrs dal Friûl".*

Jo no ài rivât a imbastî ... une cooperative di ricercjadôrs di periodics: masse pôs ... associâz!

L. PERÉS

mularie

PERIODICO A CURA DEL RICREATORIO FESTIVO UDINESE

N. 9 - NUOVA SERIE - SETTEMBRE-OTTOBRE 1952

ENTE NAZIONALE PROTEZIONE MORALE DEL FANCIULLO «E. N. P. M. P.» UDINE - Via Aquileia, 33

FLOREAN E VENTUREN

il cjant dal gjal

MARZO 1957

DAJ FELET

JÚIBE

IL GIOVEDI' DELLA CULTURA A MORENA

sot dal bulâr

A CURA DEL CENTRO INIZIATIVE LOCALI - FELETTO UMBERTO (UD) - LUGLIO 1975

Dret e ledrôs

Atile, Nerone, Tamerlan, / fin a Hitler, ai gulags e ai cinês / cui fruz fruzzâs in place Tienammen / l'omp si pant feroz plui dal nemâl, / ma Schweizer, suor Teresa, pape Zuan / e mîl e mîl citadins, che nissun jôt / semein il ben sburtât a l'infinit / in t'un scombati eterno cuintri il mâl.

E se, daûr l'andàz dispès si crôt / che a glotinus l'infiêr al sedi pront / puntuâl, un omp, un fàt, un slârc tal nûl / sveànus tal doman, paregje il cont.

E alore al ven di dî: cuale la fin? / se Diu e diaul 'e son dentri di nô.

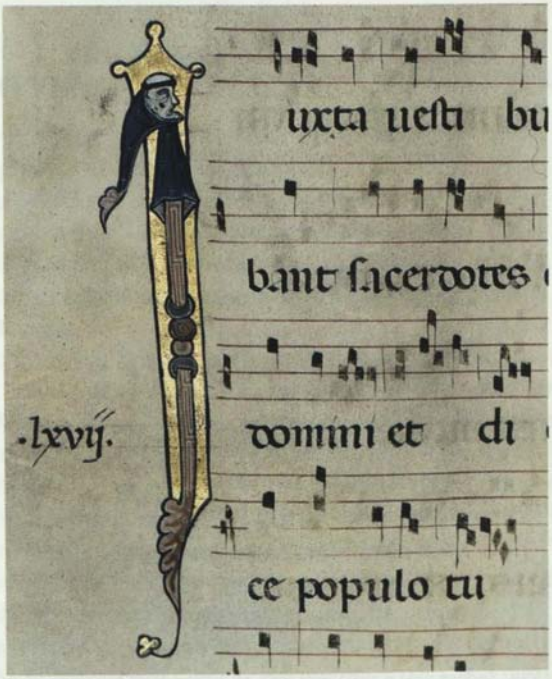
Buine! E a fâmi tant sigûr / nol'è il zurvièl o calcul razionâl / ma sensazion, istinte, fàt di piel / parvie che, cuant che in miez di une burascje / cirivi alc, un sens, un puârt, / nuje, nì un tramont o une puisie, / nissune art dal omp, o de nature / mi à dât ajût, sosten, confuârt / tant dal calôr uman / che l'omp l'à dentri vie.

(Furlàn di San Denêl) DIEGO CINELLO

Juni

VI

✠	1	D	CORPUS DOMINI
	2	L	S. Marcelin *(Proclamazion de Republiche)*
	3	M	S. Livie
	4	M	S. Quirin vescul
	5	J	S. Bonifaci vescul
	6	V	S. Bertrant di Aquilee
	7	S	S. Norbert
✠	8	D	S. SEVERIN
	9	L	S. Efrem
	10	M	S. Diane
	11	M	S. Barnabe apuestul
	12	J	S. Onofri
	13	V	S. Antoni di Padue
	14	S	S. Liseu profete
✠	15	D	SS. VÎT E MODEST
	16	L	S. Justine
	17	M	S. Rainîr
	18	M	S. Martine vergjne
	19	J	Ss. Gervâs e Protâs
	20	V	S. Silveri pape
	21	S	S. Luîs Gonzaghe
✠	22	D	S. NICÊT DI AQUILEE
	23	L	S. Josef Cafas
	24	M	S. 'Zuan Batiste
	25	M	Ss. Gjelmo abât
	26	J	Ss. 'Zuan e Pauli
	27	V	S. Cirîl di Alessandrie
	28	S	S. Ireneu vescul
✠	29	D	SS. PIERI E PAULI APUESTUI
	30	L	S. Lucine vergjne



Frari di San Francesc insomp di une letare "I".

Ingjustri

Tune buinore innulade di Maj
di cheste fin de siècle brute,
te arie assent di une strade,
la prime da la mê storie,
'o ài nulît juste il nulôr agri
di ingjustri des vieris aulis
de scuele viere. No sgriave
fregul
la perfezion di chê memorie,
che la scuele la vessin
sdrumade
par viergi tantetant une strade;
al fo sepi Diu cuant:
achenti no si vìsisi plui.

(Maj 1994, Sedean - Al é dut vueit dulà ch'e jere stade la scuele viere, chê fate sù tal Votcent: 'e jere oremai cidine dal 1934, cuant che Sedean al veve vude la scuele gnove, dongje dal Municipi).

(Koiné)

AGNUL M. PITTANA

Strolighéz

L'ARC DI SAN MARC LA DOMAN NO VEN LA SERE CH'A NOL SEI PANTAN

Il prin arc de vierte al dâ il pronostic di dute la stagjon: s'al spiche soredut il colôr vert e vignarà un an di jerbe e di fen golôs pai nemâi; se invezzit la cengle e jé fuarte di 'zâl l'atom al puartarà bondanze di blave sul cjast; se l'arc al s'intenz di ros chel an, no varin miserie di vin bon, cjariât di gust e di colôr.

Da l'arc, par prionte, si gjavin lis previsions dal trist e bon timp, ma ognidun al capis ce ch'al ûl: pal ordenari l'*arc di San Marc* al dovares menâ dongje e marcjâ il serén, ma qualchidun d'istes al pense inant che al si tiri daûr buere e burlaz.

Cheste cridinze a trusse bentrop cun la schirie des peraulis che si intindin pa l'*arc di San Marc* in une vorone di lengaz invie pal mont, parceche une tradizion a volares che l'arc di San Marc al supas su l'aghe par puartâ il timp bon, oben, par chei che viodin simpri dut neri, par fâ... slavinâ.

Sei ce che sei, si pein cun cheste tradizion lis peraulis *arcombè* di Maran e di Grau (< *arcum bibentem*), che no si intrupin pal vêr cul Furlan bel sclet, indulà che pal plui si cjate *arc di San Marc*, *cercli di San Marc*, *bol di San Marc*, *porton di San Marc*, *puint di San Marc*, *rose di San Marc*, *segno di San Marc*, *sissala* (*sissule*) *di San Marc*.

Dome in furlan al ven fûr il nom di San Marc che, ben si sa, la lïende a vores che fos stât il prin a predicjâ il vanzeli e

int di Acuilèe. Si viôt ben che indulà ch'al rivave a slargjâsi il teritori patriarcjn e rive ancjemò cheste peraule che e jé ben cugnussude e doprade ancje tal Cumieli, 'za timp sotan di Acuilèe.

La peande e si sclaris par prionte cul smicjâ chei altris noms da l'arc di San Marc che son stâz revuéz atôr atôr dal Friûl, in chei paîs, a man zampe de aghe, indulà che la furlanetât e jé mancul vivarose, come a Tramonz, Ert, Claut e Barcis, dulà ch'a clamin l'arc di San Marc *arc di gjò*, *arc celest*, *cengle dal Signôr* o *di San Zuan*, a la maniere foreste.

Culì nol ven a flôr il nom di San Marc, discunussût venti vie, tâl quâl che tai atris lengaz che divegnin dal latin e indulà che no jè lidrisâde la devozion al nestri Sant e che profèssin tal nom da l'arc i Sanz de lôr glesie (San' Zuan, San Martin, San Bernart, e vie indenant).

PIERA RIZZOLATTI

La miserie

Ai timps de miserie in Friûl
pes contradis 'a erin scrites
sui cartelons e sui mûrs:
dulà ch'a disevin ch'al è improibît
fâ la caritât a chei fûr di paîs.

I puôrs 'a giravin pes puartis de cjasis
domandant la caritât:
"Mame al è un puôr su la puarte ch'al pree..."
"Tâs... al ere ancje un prime
ch'al preave la Salve Regjne..."
"Viarz la panarie che j doi un puen di farine..."
"Grazie tant parone, che il Signor j dedi il paradîs
tant a jê che ai siei fîs..."

El vuardian al girave pes stradis
e ai puôrs foresc' ch'al cjatave ur diseve di dut:
"La prossime volte se 'o vês farine, us cjôl el sacut!"

Cualchi puôr di montagne
al rivave a scjampâ pai trois de campagne.

Gran part des maris ogni matine,
cu la gugje in man,
'a compagnavin i lôr fruz a scuele e a dutrine.

Une matine, passant dongje la buteghe
e fra miez de vitrine,
al jere un grant sflandôr;
un frut j dîs a la mame: "Ce ìsal ch'al lûs?"
"Tâs po fion, al è il barîl dal sardelon!"

Lis maris tornant indaûr gugjant
e fevelant dai fruz e dal progres des bicicletis
ch'al jere lât unevore indenant...
"... No ven mai di stufâsi di racomandâur
ch'a cjamìnin sul ôr de strade
par che nol sucedi cualchi malan..."

Lussie j dîs a Catine
"Dami une prese di Santustine...
cheste 'je la miôr medisine par uarî il mâl di cjâf...
Checo, ìar sere, mi à fate inrabiâ,
al voleve mancjâ
prin che la pulente 'e sedi cuete...
J ài dite: "Sta bon,
spiete ch'o meti a scjaldâ el sardelon..."

Podopo j ài fate la sô porzion:
"Eco ca,
metiti a mangjiâ;
el toc plui grant 'o ài di lassaj al papà
che al è stàt dut il dì a seâ".

"Mame, dami ancjemò un techen".
"Tu podevis compagnâ..."
"... Se 'o fos Re, 'o vares el sardelon intîr..."
El frut te sô semplicitât
al crodeve pardabon
che ancje il Re
al mangjas sardelon!

(Furlan di Cjampèi di Faedis) LUIGI CRACINA

Tant mangjâ e dopo fâ la diete e gjnastiche par calâ.

DONATELLA STOCCO

PINE DI DURLASSE

Da la lungje storie de la tô vite, che àins indavour ài regjstrât, no ti displasares dal sigûr che jo tiras four cualchi tucut, par ricuardati te, ma ancje tantis atris come te ch' a mi àn contade la lôr vite: la lôr storie sence storie! Vitis come une lungje glagn di Rosari, cui grops dai dolôrs, da li' malatìis, e cun cualchi trat di pâs e di lavôr.

Cu la tô vôs simpatiche e la tô ande spiritose tu mi contavis soredut dai timps di frute, prime da la Grande Guere. Tu mi contavis di cuant chi tu lavis a peit a Frofeàn, a partâ di mangjâ a tiò pari e a tô sour ch' a lavoravin a 'zornade. E tornant indavour tu cjapavis croz par partâ a cjase la cene.

E no tu vevis nancje deis àins cuant chi tu sês lade in filande a Pozoi, a scotâ li' mans ta li' bacinelis. Tu vaìvis cualchi volte, cjalant four dal barcon e pensant: "Oh, Diu, lajù al è Durlasse e jo soi ochì...". Cussì fin chi tu sês malade di tif.

Dopo 'a è vignude la guere dal Cuindis e ti àn mandade a fâ la lavandere pai militârs, a Tôr di 'Zuin. E tu às scujart l'amôr e tu sês deventade femine e mari chi tu

eris encjemò frute. Tu às tirât sù la tô creature ta la miserie cun 'zufuz di farine e un pôc di zucar e vin!

Jo ti amiravi, Pine, par il môt chi tu às soportât une vite che vuê 'a à dal incredibil: cun pazience e serenitât, come tanti atris.

Restade vecje e bessole, ancjemò l'amôr e l'armonie dai ricuarz ti davin fuarce e jo mi l' ài agrât l'esempli chi tu mi às regalât.

In chel dì da la Fieste dal Perdon, 'a sunave la bande in place e tu tu sês passade drenti chê machine di lusso che nissun à voe di doprâ... Jo volevi dâti un ultin salût, cuasi cun alegrie, e mi è vignût dal cour di batiti li' mans.

ANITA SALVADOR

A Ciasarsa a' disin, che in glisia ducius ciantin Aleluja Aleluja, ma cui ch'al à la spissa al cùin gratassi.

VIDIO COLUS

"UNA BIELA ESPERIENSA"

Jo e me cusina, e un nestri amì, ch'al si clama Alberto, 'a sin las a viodi i cjavai a Pagnac. Cuanche sin rivas tal mies da colinis 'a vin vidut: Furia, al cjaval di Alberto; un bel cjaval neri cun tal ciaf una magla blancja. Una cjavala di color maron ch'a spietava una cjavaluta; una cjavra blancja e spussolenta, un cjan maron e neri.

Tre mes dopo, mi invìdin a viodi la gnova pujeruta e dut content soi tornat a Pagnac.

Rivant and'ài vidut la mari e la pujeruta ch'a sgambetava tal sierai. Mi soi comuvut a viodi tropa fadia che Syria faseva par sta impins. In tun prin moment era timorosa di mè, ma cuanche à viodut che eri picjul ancja jo, je vignuda dongja.

La mari lu cjalava di lontan. Sirya, sensa dinc' (par fortuna) mi cjucjava i des e mi nosava. Poc dopo spussavi come je.

Speri tant di torna a cjatala e speri ancja che si ricuardi di mè.

(Concors Bressan '96) (scuele elementâr, cl. IV)
(Furlàn di Flumisel) DAVIDE SCRIDEL

GIGI CRISTINA

"Dentri ch'al taca espui", al à sigàt don Naina, sieransi, da nouf, la lastra da la sacrestia. E bon par lui ch'al à sieràt a colp, sinò al sinteva, lui e po encia il plevàn, chel: "Valà sul mus tu e l'espui", scuasin rugnàt - ma tant a fuàrt - dal Gigi Cristina. Che, prin di ubidì e cori dentri in glisia, al à tornàt a daighi una ociada *languida* (cona ch'al diseva lui) e strucaighi di vuli a Rita Mascjavala, la Ruja.

Al era, chistu Gigi, un omenùt veciu, cun un barbìs a spìs, barba fata doma a la domenia matina, denant messa granda, ciapiel pì veciu di lui; malzurnìt di barghessis e giachetona fin ai 'zenoi; li scarpis, altis, cui cordons di spac, ch'a *ridevin* in ponta. Ciamesa di flanela a cuadris, grandona di cuel. Eco: di coma ch'al era vistìt, i ti capivis ch'al viveva in ta la fameja di Blanciàt. Ducius luncs e magris coma 'zubai. Cuant che Gigi al veva fruvàt - ma dal dut - la giacheta o alc altri, a' ghi'n passavin una di un omp di ciasa: cussì a' vistivin l'omp.

Ch'al era?

Enciamò in dì di vuei - e a' son pì di vinc' ains ch'al

è manciàt - jo i no sai d'indulà ch'al era e coma ch'al era rivàt ulì dai Blanciàs. Parint a la lungia? Mah!

Fin da canai i lu ài sempri judùt lì di four da la glisia a fà la *ronda* a li fantatis, intant ch'a si spetava di 'zì dentri in glisia par messa o espui. Dondolansi, al truttussava fin lì da la puarta pissula enciamò prima ch'a finìs di sunà la ciampana par messa o la prima di espui.

"Bellessa del miò cuore", al scuminsiava a faighi la *ronda,* sicut il dindiàt torator da la dindia: e cun li mans di pindulòn, copiant il dindiàt, al feva il motu di sbatilis, 'ziràntt e 'zbatint i piè. Un spetacul! Che la fantata ciapada di vuli - e ch'a feva afenta di staighi - vergognansi e doventant rossa 'a si taponava i vui cun la man dreta.

"E l'anel? Gigi, i no ti ghi às regalàt l'anel".

"Amore grande come il Tilimint", al feva afenta di no vei capìt, no fermant la giostra.

Ch'a finiva doma cuant ch'a rivavin li munis, ch'a cridavin: "Vergognosata: cioli via un dispussint". La vergognosata - a si capìs - a era la morosa di turnu dal Cristiana.

Coretis dentri in glisia li fantatis, intant ch'al rivava il predi sul altàr, Gigi al meteva li mans in sacheta e ciapant l'aria e il fà di un nuvìs, al mi racomandava - ma àins prima a ghi lu veva racomandàt a Toni Paulìn, ne-

... vergognansi e doventan rossa 'a si taponava i vui cun la man dreta.

vout di Rico naulisìn coma me barba Bepi -: "Vertìs to barba, che sabo a si va a Pordenon, a comprà la mubilia, parvia che chè ch'a fan a Ciasarsa a sclos duta e a va in fas".

Li *marosis,* viavia, a partivin; cui a servì ju par l'Italia, podopo in Merica; cui vigneva vecia *tignìnt sù la giamba* e a no veva pì voja di sanforgnès.

L'ultima marosa a è stada la Ruja Mascjavala.

L'ultin bòt di ciampana, ch'a sunava duta e doma par lui, Gigi a no lu à sintùt. Sieràt dentri in ta chè mubilia ch'a no sclos e a no va in fas. E al si à ingrampada cun lui encia la granda voia di sposassi. Lassànt four di chel scur la *bellessona del miò cuor.*

(Furlàn di Ciasarsa) VIDIO COLUS

Inamorasi, cunvivi, maridâsi... lassâsi.

DONATELLA STOCCO

PAISUT DI MONT

Lu prossim viaz 'i voi nassi a Sapado, sù te borgado Pill, in tuno cjaso vecjo di len ch'u lu sariali, lu vint e la plòjo ni àn intengiût di un calùor scûr, ma cjalt! Al sarà in genâr cuant ch'u difôr al sarà un metro di niof e tei boscs dal Dìgola al soflo lu saladiz, e ju stalis dal mont Ostàns ai crecio tei lùor incjastris cussumâz.

De mê scuno di len, a sintî chê tormento, 'i benediràì la vito cun tantos vaìdos... 'i saràì batiât te glisiuto dal Calvari, ch'e jè sfurnido (l'à fato un biât cjacjadùor in remission dei sio pecjâz) 'i saràì clamât Svualt, como lu pastùor ch'al vîf te casero di Val Sesis.

'I cressaràì salvadi, cui ciòcui di len e las cjalcios di lano gropoloso, las cjamesos di cjanaipo cjessudos in cjaso; lu maestri mi dirà ch'i soi barufon e manesco, ma ogni demènio 'i laràì a Mezzo cun mè mari te parochio di S. Margarito.

'I volaràì bon 'e vacjo dal gnò cjùot, ai larz di Val Keser, ed 'es monz indorados dai Klap Grant; 'i varàì bon encje ai gjerànios in ròsjo dal gnò barcon!

'I giraràì vagabundant su pei cuestons dal "Scei-

benkoel" e dal "Sieraspiz", m'incjocaràì di sarìali, 'i tornaràì al tramont sivulant como l'alodolo di moont, 'i puartaràì un macut di stelos alpinos 'e mê muroso di Cimo Sapado!

'I laràì coscrit e aloro sul cjapiel 'i puartaràì lu sbaf che son las plumos de codo dal gjal di mont, 'i saràì alpin.

Cuant ch'i torni mi maridi: lu viaz di nocios lu fâs achì dongjo: al ricovero Calvi, sot lu Peralba, dulà ch'e nas la "Plâf". In chê zornado 'i saràn cun nùo tanto int, amîs, parinc'; al son de armonico 'i balarin "bolzeros e furlanos" e las jucados di "vivo ju nuviz" as rimbombaran par dutos las valados, de Cjargno al Cumeli, encjo al di là dei cunfins, te Val de Drava. Dopo mi metaràì a fâ fîs cu la mê nuvicio, ma 'i restaràì simpri mat e stramp continuant a girâ pai boscs como un ch'a nol à rècuje!

Ju tramonz 'i gjoldaràì de mont Fiêr, e cuant che las cretos atôr atôr 'a saran infogadòs dal sariali ch'al va a mont, m'ingenoglaràì a ringraziâ lu Signuor!

'I puartaràì las vacjos a passon pes pradarios, e 'i faràì lungjos pàusos dongjo lu riu Lerpa ch'al cjanto: cussì dibessùol 'i gjoldaràì tar chest cidinùor, ju mio boscs, las mês vals, ju mio monz.

D'inviêr al è imò pì biel, cuant che la fontano di Pui-

cher 'e jè duto smaltado di glaz, e lu Crist de borgado Palù al trimo di friot parcè ch'al è nût.

Da Val Visdende cui mio s'îs ch'ai balo malsigûrs su pe niof glaciado 'i rivaràì fintramai al Col di Caneva, aloro mi fasaràì lu segn de Crùos, butan mi jù a grando velocitât e racomandant l'animo a Diu: 'i passi la staipo dei pastùors cu l'ario friodo ch'a mi tajo la muso, mi mancjo lu respîr, poros, emozions violentos, as son dutos ingrumados in tes mês palpitazions dal côr.

La primo fermado 'i la fâs tal puint Sordan cun tuno tombolo premeditado, parcè che in tanc' agns ch'i voi cui s'îos 'i no ài mai capît cemùot che dal gjaul si fâs lu salt di fermado.

Da ventissù 'i cjali las catuàrdis borgados metudos in sariali: di sigûr al ero di gran veno lu Signuor cuant ch'al à fat chest paîs!

Lui che tei dîs de Genesi, ca e là pal mont al è stât di viaz in viaz, architet, pitùor, scultùor e poeta, ma acassù al à volût essi oresin.

Chei granc' cjamps di niof 'i no son ati che granc' brilanz ch'ai si spielo al sariali, chei boscs di pez e larz ch'ai fâs carono al pais ai son smeraldos e las Dolomites, al creteâ de zornado, as mando sprizados d'àur, d'arint e platino!

Las cjasos rusticos, ju stalis di Ecche, ai àn rifles dal

len cjalt ungrum stagjonât, las vilos di Bach, di Fontano e di Granvilo, as completo cu la niof l'incjant e la bielecio dal paesaz.

Oh sariali, che usnot tu tramontos, tu às vedût ben pùos paîs como chesc' cul to lâ atôr pal mont!

Usnot lu frìot al glaciarà ju veris dei barcons de mê cjamero e deman buinoro ju vedaràì piturâz di stelos di ròsjos, cun disens arabescâz pin bièi dal mont; encje la naturo acassù 'e jè pleno di inventivo e gentîl.

E apeno ch'al nas'arà lu a sariali tes monz dal Siera 'i jessaràì di cjaso par cori sui cjamps di niof e sturnîmi di velocitât e mi pas'arai di lûs e di vito!

(Riflessions scritos in lengo taliano da un vilegjant inemorât des nestros monz)

(Lengaz di For e Davùatri) NOVELLA DEL FABBRO

LA MINIGHINA DAI LUVINS

Pons, bagigi, caròbulis, stracaganàssis, neràns is, dàtui, luvins... vignèit cà fioi!... 'a sigava 'na vòus cuma un ciadenàs inruzinìt.

Tancius ains indriu, chì a Bagnarola 'a viveva 'na fiminuta magra, ch'a veva la piel cuma la scussa di una arcàssia. 'A zirava par li stradis dal paèis cu la cariola, a vendi frutans frescs e secs.

A chei timps li' verduris e i frutans no si vendèvin ta li' boteghis coma al dì di vuòi, ma 'a vignevin portàdis e vendùdis ta li' plàssis: il zòiba a Puart e il vinars a S. Vit ta li barachis e cuant ch'a erin li' fiestis o li' sagris dai paèis.

Dutis li' domeniis la Minighina era lì in plassa, cu la cariola carga di roba e la cialdera sbusa plena di castignis rustìdis, ciàldis, cuiàrtis cun t'un sac. No manciava mai, 'a steva lì sot al porton, cu' la ploia, il soreli, il cialt e il fréit, spetant che la zent a vignìs fòur da la glesia par fâ i so' afars.

I fiòi, a chei timps, no vevin in scarsela nencia una palanca, e, plens di gola, 'a vardàvin cui vui spalancàs chel ben di Diu che ta li' ciasis no si podeva gustâ.

"Dai, mama, còmprimi almancu sinc schéi di luvins...".

La Minighina 'a era generosa, e, slugniant il pùin plen di roba, 'a ghi diseva: "Ciàpa, màngia un mèis e dopu tòrna!".

Ma se qualchi fantat al voleva fâ il furbu, e al cioleva di scundiòn e al meteva in bocia sensa paiâ, lic 'a si nicuarzeva e ghi dava 'na misura s'ciarsa.

Nissun 'a si stufa da li' zornadis ciàldis e plènis di soreli, ma cuant che la ploia 'a scuminsia a manciâ e la blava tal ciamp 'a si secia, la zent 'a va in glesia a preâ ch'a vegni la ploia.

'Na fiesta a vèvin fat encia la pursission, ma cuant che la zent, finida la funsion, 'a steva par vignì fòur da la glesia, a' scumìnsin a colâ cuatru gòtis...

La Minighina inzenoglada par tiara 'a taca a sigâ:

"Signòur benedet, no sta mandâ la ploia ades, si no ti mi ruvìnis la fiesta!".

Lic a' veva il corbàn dur, e a' veva il coragiu di zirâ ta li' seris di unviar pa li' stradis fredis e scuris, par zî a trovâ la zent ch'a si s'cialdava ta li' stalis.

'A si feva lustri cun t'un feralut a vuòli, fat da un stagnin dal lòuc, cun cuatru lastrùtis infereàdis e 'na ponta di lata sbusa.

Ta li' lùngis seris d'unviar, i contadins, ch'a vevin 'na

biela stala cun tantis vacis, a' viarzevin li' puartis ancia a la puora zent ch'a no veva nissun e 'a voleva sparagnâ i lens da brusâ par s'cialdassi. Il flat da li' vacis al feva un cialdut, ch'a nol costava nuia: 'a l'era sempri compàin intant che li' bestis a durmivin, l'odòur 'a l'era natural e nol dava fastidi.

La Minighina 'a rivava cul sac plen di luvins ta li' spalis, cun pus schei 'a contentava ducius. Cussì encia lic, che a chel timp 'a viveva bessola, 'a steva in compagnia da la zent e 'a si s'cialdava.

(Furlàn di Bagnarola) LIA e MEDEO

Movie al jere stât clamât in preture par une storie di ucei. Rivât là al è jentrât e il pretôr al à tacât a lei un papîr lunc lunc, cun "capo di imputazione" e "imputato" e "corpo del reato"...
Mòvie lu a lassât finî e po j à dit: "Lui, Siôr Pretôr, al fevele tant ben che mai; ma cumò bisugnarà che mi spieghi ben ce ch'al à dit!".

PRE' RIZIERI

6. Periodics culturai de ... Basse

Tant che si diseve te butade di prin, culì si trate di une "Basse" convenzionâl, stant che si cunsidere il teritori subit sot Udin. E proprit ta chel teritori, tal Comun di Cjampfuarmit, 'o constatin une situazion cuasit parele a chê dal Comun di Tavagnà, sît subit sore Udin; valadì s'impâr une fluridure di periodics tune curte dade. Cussì dal '67 un grop di 'zovins al implantà il ciclostilât "Faliscjs" *(fin al '71). Intant ancje a Basandiele al fo imbastît par tre ains a dilunc (dal '67 al '69) un altri ciclostilât, "Onde corte", che cualchidun lu veve ribatiât* "Onde curte", *ancje parvie ch'al ripurtave diviers scriz par furlan.*
Muart chel, tal stes paîs al vignì fûr tal '70 "Il Cormor". *Finide ancje chê esperience, i frutaz di un'altre frazion dongje, Vile Primevere, 'a ripiàrin il titul* "Il Cormor" *cul publicâ un sfueut dal '74 al '76. Po di gnûf a Basandiele al fo prontât un altri periodic,* "Fevelant insieme", *ch'al vè une vite un pôc plui lungje: dal '78 al '82.*
Ancje te ... vere Basse 'o cjatìn un paîs cun tant vivôr culturâl ta chei ains: Cjasteons di Strade. Dal '68 al comparì "Il tabajot", *che paraltri no si sa trop ch'al durà. Si viôt che no jé simpri vere che "verba volant sed scripta manent", dal moment che no si sa nuje di precîs nancje di altris doi periodics ciclostilâz ventijù (*"Il mus" *e* "La Cjacarade"*).*
Si sa invecit alc di plui su "Il Fogolâr", *il notiziari dal Fogolâr Furlan di Aquilèe, ch'al comparì di sigûr dal '54 al '57. Al merte po di séi segnalât il periodic* "Sisaròl" *(comparît dal '74 al '80), parvie ch'al rapresente la vôs di un paîs che si cjate te Provincie di Vignesie, ma ch'al parten al Friûl storic. Un esempli par tanc' altri paîs!*

L. PERÉS

numero unico

ciclostilato in proprio

SISAROL

notiziario di cesarolo

"IL FOGOLAR"

NOTIZIARIO DEL FOGOLAR FURLAN «UGO PELLIS» DI AQUILEIA

Cormor

ELLE ASSOCIAZIONI DI BASALDELLA DEL CORMOR

FALISCIS

ONDE

CORTE

IL CORMÔR

GIORNALE DEI BAMBINI
ESCE QUANDO FUO'

Natale 1976 L. 200

FEVELANT INSIEME

el tabajot

FICS

Tal curtîl de famee dai Bassez, dongje il mussulin, 'a jerin doi figârs grandiôs, un blanc e un neri; Diu sôl al sa, cetanc' fics ch'a fasevin!

I fics blancs po... un vêr spetacul: gruessons e dolzs come la mîl e tenars come ... I fruz dal borc 'a cognossevin chei arbui e, fics lì and'erin par duc'.

Il vecjo di cjase, al si consolave a sintî chê mularie sui arbui dal so curtîl e al diseve simpri: "Miôr lôr che lis passaris ... e po ... achì no son tai pericui".

Une dì al vignì un siôr di Udin, Tite, a comprâ un pâr di chilos di uardi e uns cuatri patatis e, viodint chei biei fics, j vignì l'aghegole e al si sbassà a cjapâ sù un par tiare, disint: "Al è un pecjât strazzâ tante grazie di Diu. A Udin 'a costin un voli dal cjâf!".

Basset: "Siôr Tite, no cjapâ sù chei par tiare, ch'a son sporcs e plens di furmìis. Chal cjòli chei sul arbul".

Tite: "Siôr Basset, no olsi tant".

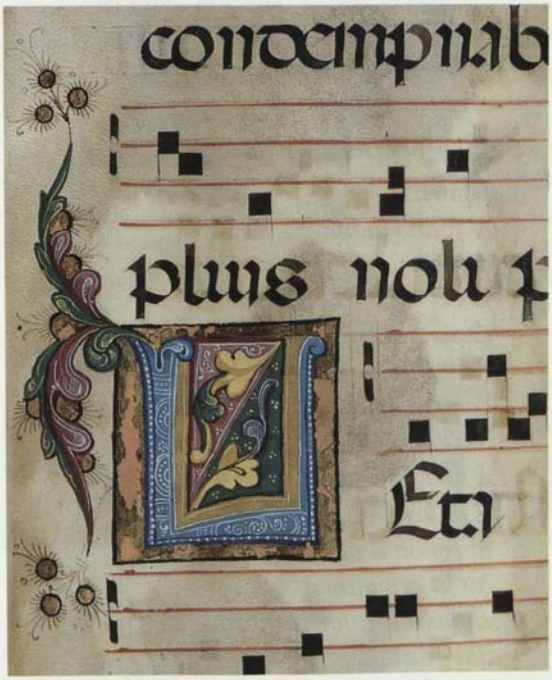
Basset: "Al pò mangjâ cence pore e cjoli un scarnòs par puartâ cjase e fâsi passâ la voe. Tant, nô ju din di mangjâ ai purciz, istes!".

AGNUL COVAS

Luj

VII

	1	M	S. Ester regjne
	2	M	S. Oton vescul
	3	J	S. Tomâs apuestul
	4	V	S. Liodoro di Aquilee
	5	S	S. Antoni Zacarie
✠	6	D	S. MARIE GORETTI
	7	L	S. Claudio vescul
	8	M	S. Guido abât
	9	M	S. Veroniche muinie
	10	J	S. Piu I[n] di Aquilee
	11	V	S. Olghe
	12	S	*Ss. Ermacure e Fortuntât*
✠	13	D	S. INDRI' IMPERADÔR
	14	L	S. Camîl di Lellis
	15	M	S. Buinevinture
	16	M	Madone dal Carmêl
	17	J	S. Lessio
	18	V	S. Fidrì vescul
	19	S	S. Rine muinie
✠	20	D	S. ELIE PROFETE
	21	L	S. Laurinz di Brindisi
	22	M	S. Marie Madalene
	23	M	S. Brigjde
	24	J	S. Cristine
	25	V	S. Jacun apuestul
	26	S	Ss. Ane e Juchin
✠	27	D	S. AURELI VESCUL
	28	L	Ss. Cels e Nazâr
	29	M	S. Marte di Betanie
	30	M	S. Pieri di Ravene
	31	J	S. Ignazi di Lojole



La letare "L" fate cun ornamenz di fantasie.

Prat da Sil

Prat da Sil, 'no ti sos pì da la nustra
Famea.
A' ti àn vindùt:
a cui?
E s'a varessini di fà di te?
dopo sradisàt li vìs
– moràrs, aunàrs, acassis, ròris –:
campanons?
Saraja vera?
A no t'impuarta: no ti vous saveilu.
Il tò lagrimà, tal caligu pens
al sercia il nustri cori di frùs
'ta la sgivina;
sintassi torator li sportis
dal gustà,
partàt di nustra mari,
justa 'tal bati misdì
dal ciampanili.
E il tò ridi a soreli a mont
pocanni
sul ciàr da li panolis

– di fueis, strafuei, patùs, cianis –,
sigùr
di tornà jodini il dì davour
a fati compagnia?
Ma il savei ch'a l'àn vindùt
par ch'a cugnevin
'ti cunfuartaraja?

(Furlàn di Ciasarsa) VIDIO COLUS

Tal Centro Storic - par lez - no si pò sdrumâ cjasis vecjs: si pò nome «ristruturâlis».
Ben: 'a son des impresis cussì bravis, che cuanch'e àn finît di «comedâ» une cjase, nancje il paron no la cognos plui!

TITILITI

IL PAPE

Il so non al jere Checo, ma duc' lu clamavin il Pape. Un bocon di omp fuart che nol veve pore nancje di cinc di lôr.

Al veve stât pes Francis e, daûr ce ch'al diseve lui, ancje in Ongjarie; infat, cuanch'al jere bevût al trabascjave cualchi peraule di chel lengaz e, in propuesit di cjochis, 'o scuen dî che la sô vite 'e fo propit une lungje infinide cjoche, zoncjade, ca e là di cualchi moment di sanciretât. No che nol lavoras, cuanch'al podeve, ché anzit lu clamavin propit pe sô grande fuarce, ma la gole dal vin lu tignive lontan dal lavôr o senò al lavorave nome par lui.

Mi visi che une dì che so pari al veve di grapâ il cjamput dongje cjase e ch'al vares vût di daongi l'uniche vacjute ch'al veve, Checo si proferì di tirâj lui la grape, par sparagnâ la bestie che no pierdes il lat, ma cul pat che j metes un fiasc di vin sul cjavezzâl disore e un su chel disot dal cjamp, par distudâsi la sêt. Infat al fo cussì e, une dì a buinore nus tocjà di viodi il vieli ch'al tignive il pesant imprest, intant che Checo cun tune cuarde passade intôr des spadulis, al tirave la grape tanche un cjaval e ogni volte ch'al rivave dapît o da cjâf dal cjamp al dave un pâr di slucs.

Al contave di sè, di vê stât dodis agns a vore a Udin sui cantîrs di muridure e che in dut chel timp nol veve mai stât a cjase; a nô mularie, che j domandavin "Cemût mai?", nus diseve ch'a jerin masse chilometris pe tignude dal so caratel. Nus clarive che lui, ogni sabide di sere, al partive a pît di Udin par vignî a cjase a Majan ma, jentrant a bevi un cuart par ogni ostarie ch'al cjatave par strade, lui nol jere mai rivât plui insù di Martignà prin di cjapâ la cjoche.

Une gnot di genâr, glazzade e plene di buere, cuanche lis ostariis 'a vevin 'za sierât, lui, 'za turgul, al insisteve pidant cu lis zuculis la sierande de cafetarìe di sâr Pio Piccoli, par ch'al jevas a dâj di bevi. Sâr Pio, daspò di vê cirût, stant sul balcon adalt, di convincilu a lâ vie, si stufà e j butà jù un seglot di aghe che lu cjapà in plen.

In tun minût al veve duc' i viestîz glazzâz che i cazzolavin intôr tanch'a fossin di cjarte veline; e lui intrepit, talianotant cul "gj": "Gjetta, gjetta che tanto non macchia!'

Subìt finide la vuere, intant de liberazion, si jere dât dongje cui partesans ch'a vevin ocupât il comant todesc logât tes scuelis e lì, par fâ fieste, 'a vevin disvinidrît fûr la cantinute dai mucs. Il Pape, alore, disgotant dutis lis butiliis lassadis atôr ca e là, al veve ingrumât un miez seglotut di un misturot di sgnape, cognàc, rhum, slivoviz e altris mil cualitâz di alcolics; si jere sentât dapît di un pin

dal 'zardin des scuelis e s'al jere scludût dut fin al ultim got. Daspò si jere indurmidît e, stant che intant si jere mudât il timp, al jere restât li sot la ploe, une dì e une gnot e, apenis tornât di ca, al veve domandât: "No ìsal nuje di bevi, ch'o soi dut sclenderît?"

Cuanch'al beveve une tace di vin al sierave i voi e a nô che j domandavin il parcè, nus diseve: "Par no viodilu a calâ, chel mostro! Ch'and' è simpri cussì pôc ta chei tajuz!"

D'unviêr si cjatavilu plui di cualchi volte cjoc e indurmidît, infondât te nêf che si disfave tôr di lui, ma nissun no si vise di vêlu mai viodût malât.

I ultims agns de sô vite si viodevilu a passâ pal paîs cun tune musse blancje, la sô Nela, tignude a disconz tanche un cjanut, che lu compagnave a fâ il gîr di dutis lis ostariis, e cuanche la cjoche lu faseve sdramassâ partiere, jê lu brincave cui siei dintons pal golâr de jachete e lu tirave sù par che si pojas tôr di jê par lâ a cjase.

Al murì cujet e un moment prin di lassâ chest mont al domandà di fâ une fumade. Daspò al lè, puartant cun sè un toc dal nestri borc, un toc di chei timps semplizs che j permetevin a di un cjoc di sdrumâsi tal miez de strade e di restâ lì cence il pericul che i otomobii lu cjapassin sot.

(Koinè) ROBERTO ONGARO

Pedesse ò

Fra miéth
a thime
une piéta
de colórs.
A camina
nóme
la mó anema;
thél e fiórs.
A nol é confins
par me
che me pèrth-ò
tai colórs
de le mo mónt.

(Furlàn di Claut) BIANCA BORSATTI

Cor...tina

Una dì Tina Palota di For di 'Zona
'a ciaminava su la strada nassionâl
cun un fas di fen
di chei di ciama dopla.
'A passa una machina todescja;
al paròn al tira zò al veeri
e vizìn di li 'a j dîs:
COR...TINA.
E lì
ne
ch'a alsa ne ch'a sbassa
e j rispuont:
cor tu can dal'o,
ch'a na tu às
al fas su pa la schena.

(Furlàn di Fôrs di Zora) ARMANDO CLERICI

NARDÒN

Una sera al era vignût a pidulina fint a Midìas par bevi cuatri tajùs e, di un in chel atri, 'a si sa cemût ch'a va; 'a era vignuda gnot. Sul tart, sierada l'ostaria, Nardon al veva di lâ sù fin a Faltròn, a pît. Passât il paîs, sul cei di una curva, 'a era una ancona cul Crist in crous e fûr un ferâr ch'al faseva lûs. Nardòn cun fâ galandin, 'a j va dongja e cun rispiet 'a j domanda: "Veiso di lâ fûr Vô, usgnot?". Stant che il Crist no j rispuindeva, cjapada la rispuesta par buina como ch'al voleva lui: "Po ben, prestaitmi a mi il ferâr par inluminâmi via fin a Faltròn, ch'i vi lu torni doman". E cussì al à fât e al è stât di peraula, ché tal indoman il Crist al veva il ferâr encjmò emplât di vueli.

Ta l'Ostaria lui al ordenava simpri una butiglia cun cuatri tacias: "Pai amis ch' i spieti", al diseva. Ma dopo, chei 'a no vignivin e lui al beveva sù dut. 'A era una buina scusa par scolâsi la butilia di bessoul, cencja fâsi viodi sfassât.

(Furlàn di Priùs) LUCINA DORIGO

L'ARGEL DAL LUSSEMBURGO

Forsit parzeca di frut al 'zirava pal paîs cun tuna giacheta cun tun biel sbrego a forma di siet ta schena, Carlo Galiùs 'l era soranomenât Carlo "siet".

Di una pura famèa di sotans, Carlo "siet" al veva dovût strenzi simpri la zinturia plui dal normâl, par fâ in mût che li' braghessis podessin stâ al lôr puest naturâl. In chei ains una da riciezis plui impuartantis da cusina furlana 'l era l'argèl. Al vigniva doprât par cuinzâ cuasi duc' i mangiâs (parfin la salata) e par mirinda o companadi sul pan di surturc o su cualchi biela feta di polenta rustida.

Purtrop, fin a vinc' ains, Carlo "siet" di argèl al veva viodût unavora pôc, ma dopo, emigrât in Lussemburgo, di argèl al veva viodût e mangiât tant ch'al oreva.

Un fat ch'a lu veva colpît di plui in chel paîs stranîr, 'l era stât chel di vê viodût ònzi i scambios da sinis dal tram, doprant grandis bafis di argel.

Tornât a Migèa, dopo ains di emigraziòn in diviars Stâz da l'Europa, Carlo "siet" al contava spes dal lavôr fat, da zitâs e dai paîs lontans ch'al veva visitât, di stranis usanzis di popui diviars, di morosis e di atris avenimenz ch'a lu vevin vût par testemoni. Ma l'argomènt

sul cuâl al tornava plui vulintîr 'l era chel dal argèl.

"Se savessis - al suspirava a un ziart punt dai soi raconz Carlo "siet" - in un puest dulà ch'a soi stât a lavorâ diviars ains, ài viodût ònzi i scambios da sinis dal tram cu lis bafis di argèl".

"Po, dulà suzedevie chist fat?" gi domandavin i amîs, che ormai 'a cognossevin 'za la rispuesta. E Carlo "siet", suspirant coma in estasi: "In Lussemburc, in Lussemburc, ciârs amîs!".

(Furlàn di Migèa) ALDO GALLAS

Sensazions

IL GNO CÛR LASSÙ

'O ài sintude la tô man lisere pojâsi su la mê spale e po cjarinâmi a lunc i cjavei.

Sì, tu eris tu, propit tu. Dome tu tu savevis cjarinâmi cussì.

Sgrisui par dut il cuarp.

Il cûr mi si è sglonfât e lagrimis di gjonde mi son vignudis jù pe muse.

'O sai: tu mi spietavis par puartâmi a viodi chê citât tant biele, lassù sul Baltic. Citât, Danziche, che si è tignude il gno cûr.

'O ti impromet che lassù 'o tornarai.

'O tornarai a cjalâ imò cun te chel mâr rabiôs, chês cjasis stretis, coloradis e altis che tant nus àn plasût.

'O tornarai lassù a cjoli il gno cûr.

'O tornarai: spietimi.

EVELINA RIGO

VIGJ DI PLUI

A Flambri s'al vìson ancjemò, ch'a no son tros agn ch'al è mancjât. Nol veve nuje di specjâl o di curiôs, Vigj; al jere un omp come altris. Un omp cualunche, propit. Vedran nassût, al viveve in famèe cun tun fradi e al consumave lis 'zornadis ingegnuzzansi a fâ di dut, ch'al coventas o no. Al decideve lui ce fâ e cuant fâlu. A cjase no j comandavin nuje; ch'al fases o mancul, la bocjade par lui 'e jere simpri.

Di une semplicitât uniche, al veve il terôr des feminis, che par lui a jerin l'incarnazion dal pecjât. D'unviâr al lave a fâ la file tes stalis, ma sudizionôs come ch'al jere dificil ch'al rivas a sgambiâ une peraule, alinfûr des solitis nainis sul timp: cjalt, frêt, sut ... Al cognosseve putropis storiis vieris dal paîs, s'al è parchel; ma 'e jerin simpri chês e al jere aromai dificil cjatâ cualchidun che no lis saves e ch'al fo curiôs di scoltâlis.

Cussì il plui des voltis al stave a scoltâ chealtris, instrezzant un gei. Co 'e jere ore, si jevave su e al lave a durmî, cence che dibot si fossin nancje nacuarz ch'al jere presint. Dut lì, Vigj. Al jere un omp che nol fase-

ve difarenzie, ch'al fos o che nol fos stât ... Par chest lu vevin clamât «Vigj di plui».

P.S. = Cumò che Vigj di plui ... nol è plui, si pò viodilu piturât in putropis posis sui mûrs de frascje inmaneade tal foledôr de Cjase Cavarzerani, a Flambri apont.

(Koinè)

GIGJ MESTRONI

Lâ a balâ par deventâ sorz e riscjâ la vite par tornâ a cjase in machine.

DONATELLA STOCCO

Gleseute

Dulintôr Baldasserie,
e paveis di mil colôrs e prâz di nasabon.
Oh siusm! Tonrâ di fruz
a cori vosant cu la muse rosse!
E soresere ingenoglâz sui bancs
par un rosari te gleseute.
Si viòdino ancjemò frûz a rosari?
Vuê 'o viarzarin la puarte pe sagre,
sarà Done Mari a jessî cui fruz,
a vosâ cun lôr,
intant che il tôr pizzul
al sparnice glons di cjampanis.

LUZIAN VERONE

IL FOREBILIEZ

Tai agn '50 'o jeri a vore dongje de Stazion, là che 'o passavi ogni dì par spagnolez, pal sfuei, par chel cafè. 'O cognossevi duc' chei ch'a lavoravin lenti.

Int simpatiche ch'al jere un plasê sgambiâ la peraule: la siore dai gjornâi, lis chelaris dal bufet, la fantate dal tabacâr (dulà che, par dî la veretât, mi fermavi un alc di plui, parvie che in plui de peraule al jere di butâ ancje il voli!). Ma soredut, no mancjavi mai di fermâmi almancul un marilamp cun tun forebiliez, co al jere in siarvizi. Pizzulit e minudin, al jere di une simpatie uniche.

Di chei timps, par "jentrâ" in Stazion si veve di vê un biliet: o chel di viaz opûr, par chei ch'a làvin nome a compagnâ, un biliet di jentrade ch'al costave su par jù come chel dal tram. Intant ch'al forave il biliet chest omenut, cun tune ridadute piturade fisse su la muse, nol saltave une butade par ognidun. "Bundì, siorute!" ... "Mandi, nini; vastu a compagnâ la none?" ... "Scomet ch'e va a Vignesie, la mê fantate? Benedet chel voli!" ... "Riverît, rasonîr: i miei omaggj alla signora!" ... "Uuh! Lustrissin siôr plevan! Ch'al spessei, ch'al è in partence!" ... E intant al faseve bocje di ridi. E mi cimiave.

Une dì al viôt a vignî indenant un sargjente di aviazion mericane, che in chei timps andi giravin pal Friûl, e no nome a Davian. "Vè ca un "Yankee" - al mi tâs - 'o scomet che nol si vise plui dulà ch'al à lassât la Jeep e al scugne cjapâ il treno." Podopo, forantint il biliet e fasint di fevelâ cun me: "Alore, fantat: dulà lino?"

"O voi a Osôf." J rispuint chel. Copât l'omp! E jo parie.

Passât chel moment di mone, 'o vignin a savê ch'al è fì di migranz, che parvie de guere al à vût l'ocasion di viodi l'Italie, ch'al prufite di une licenzie par lâ a saludâ parintât. Lui al va pes sôs, cun chê smenolade tipiche dai mericans, e nô 'o restìn, cun chê muse che si diseve.

(Koinè) GIGJ MESTRONI

7. Periodics "parochiai"

Ancje cheste schematisazion des categoriis di periodics 'e jé un pôc sfuarzade. Culì in efiez 'a cjàtin puest no nome i "boletins" des Parochiis, ma ancje i sfueis ch'a son espression di sociis o grops - soredut culturai - che si ispirin ai principis cristians. Anzit - a une plui atente analise dai contignûz ancje cierz periodics comparîz te "balconete" come "culturai" - 'a podaressin cun reson séi insedâz culì.

In ogni câs, al è un fat che duc', i "boletins" 'a dedìchin un biel spazi ae culture locâl, e un tant al dimostre la fuarte conession tra culture furlane e spirt cristian.

Cussì a Dael al ven fûr ancjemò dal '62 il sfuei tri/cuadrimestrâl "Sot dal tôr", *ch'al à une buine cunsistence. Tal '64 al nas a Pontebe* "Il Puint", *ch'al è ancjemò vîf. Ae int di Scluse e de sô valade al vignive dât un boletin, ch'al cjapà dal '69 un titul furlan:* "La vôs di Scluse". *L' an di dopo al nassè a Tombe di Merêt il cuadrimestrâl* "Il Ferâl", *che paraltri - almancul timp indaûr - di furlan al veve nome il titul.*

Un'altre "vôs" furlane 'e rive ancjemò dal '68 di un cjanton dal Friûl, de Valceline: "La òs de Claut", *ch'e ripuartave (e 'a ripuarte) puisiis di scritôrs dal lûc. Si sa po che tal Friûl di Soreli a mont si stampavin altris boletins cul non furlan, come* "Dursinins", *ma no si àn notiziis precisis.*

Come espression di associazions cristianis, si palesàrin a Glemone (prime dal tieremot) il ciclostilât "Pense e Maravèe", *e un altri periodic (*"Glemone"*?) e a Forgjarie (almancul tal '69)* "Balcon furlan". *Ma nol è stât il cas di fâ comparî il "Balcon" (e chei altris ultins periodics nomenâz) ta cheste ... "balconete".*

L. PERÉS

IL PUÌNT

BOLLETTINO PARROCCHIALE

DI PONTEBBA - OTTOBRE 1991 N. 110 - PARROCCHIA «S. MARIA MAGGIORE» 33016 PON
TEL. 0428/90829 - CCP 18718330 - TRIMESTRALE - SPED. ABB. POST. GR. IV (PUBBLICITÀ INF

Il Ferâl

BOLLETTINO PARROCCHIALE
33036 TOMBA DI MERETO
UDINE (ITALIA)

NUMERO 6 NOVEMBRE 1978

Sot dal Tôr

Supplemento a «L'ACLISTA FRIULANO» - Direttore resp. R. TURCO

AIELLO AI SUOI EMIGRANTI

La vôs di Scluse

LA ÓS DE CLAUT

Bollettino Parrocchiale - 33080 CLAUT (PN) Italia - Tel. 0427/878078 N. 1 - 1987

Direttore responsabile BUSO don ANTONIO, Arciprete di S. Giorgio Martire - CLAUT Pordenone (I)

Il timp al à alis

Tanche ucei ch'a traviersin un cîl
i dîs de vite incorinz
'a vadin. Il timp al à
sôs infissintis alis:
'a vivin lis sesons in suagis
che si scorsenin. Dibant?
'A nassin chês domandis mil
voltis, tant che cialis
tal lôr insisti estîf,
tune pinede cun tun mâr denant,
mâr di lûs e di ombris.

(Lui 1987, Grau)
(Koiné)

AGNUL M. PITTANA

Avost

VIII

	1	V	S. Alfons de Liguori
	2	S	Perdon di Assisi
✠	3	D	S. LIDIE
	4	L	S. 'Zuan Vianney
	5	M	S. Svualt re
	6	M	Transfigurazion dal Signôr
	7	J	S. Gaetan
	8	V	S. Domeni di Guzman
	9	S	S. Roman martar
✠	10	D	S. LAURINZ MARTAR
	11	L	S. Clare
	12	M	S. Rufin
	13	M	Ss. Feliz e Fortunât
	14	J	S. Massimilian Kolbe
	15	V	MADONE DI AVOST
	16	S	S. Roc piligrin
✠	17	D	S. RINALT VESCUL
	18	L	S. Eline
	19	M	S. Marian
	20	M	S. Bernart di Clairvaux
	21	J	S. Piu X^{n} pape
	22	V	Madone Regjne
	23	S	S. Rose di Lime
✠	24	D	S. BORTOLOMIO
	25	L	S. Ludovì
	26	M	S. Sandri
	27	M	S. Moniche vedue
	28	J	S. Ustin vescul
	29	V	Martuéri di S. 'Zuan
	30	S	S. Faustine
✠	31	D	S. ARISTIDE

David ch'al ofrìs l'anime a Diu, dentri une "A".

Fruta-Sirena

Vers vui d'arba salmora,
musa clara di font sorgiva.
Lavris ros dai mars levantins,
onda sbusinosa i cjaviei.
Agârs di mariperla li' mans,
un'isula il ridi
tal bagna-suia
da li' lusinghis dal to amôu,
i soi insavalonát.

(Furlàn di Gleris)

ERALDO IUS

AGNUL "PIOTE"

Un personagjo, a Passons, al jere Agnul Talot, 'Piote'.

Un omenon cu la barbe simpri di fâ, eterne cjche di spagnolèt fra i lavris, 'nevore zuèt di une gjambe lassade tun cantîr.

Muradôr di lusso, dopo dal infortuni al passave gran part dal so timp tal Cral, ancje parceche non' veve tante strade di fâ jessint che lu veve propit fûr dal puarton di cjase sô.

Grant amì di gno pari, 'a fruàvin insieme cjadreis e taulins dal Cral in partidis di scovon, di scarabot, di tresiet al mancul, di ramin.

Sfidis ch'a duravin intîrs dopodimisdîs e a voltis, s'al ploveve, ancje dutaldì.

Naturalmentri no dome par copâ il timp ma a sun di tajuz o, se jèrin in sostance, di cuarz.

Al sucedève dispès che, ormai lontans de ultime pensionute tirade, par un pôs di dîs ur tocjave (no dome a lôr) lâ in fiducie dal gjestôr dal Cral che, a chei timps, al jère puar Lie.

E Lie, che si fidave, al segnave.

Une biele dì tal puest di Lie è rivât come gjestôr Laureto, un brâf omp che si ère stufât di fâ il cjaliâr.

'Pene cjapât in man l'esercizi, al à frontât Agnul 'Piote' a colp, tant par mèti lis robis in clâr.

E j fasè: "Viôt che di cumò indenant chi dentri no si segne plui, capît?"

E Agnul, cirint la sô cjadrèe: " 'E jere ore ch'al rivàs un ch'al ten amens!"

(Furlàn di Martignâ) ENZO DRIUSSI

Su tanc' documenz ogni tant al vâl cualchidun.

DONATELLA STOCCO

JUCHINÀT

"Juchinùt" lu clamavin cuant ch'al jere pizzul, ma cul cressi al jere deventât "Juchinàt". Gno barbe Juchin.

E no podevin clamâlu in tun' altre maniere chel aventurîr. Nassût dal '88 (di chel altri secul, naturalmentri) a disesiet agn al jere scjampât clandestin in Nordameriche; veramentri lui al contave ch' al si veve pajât il viaz cul lavâ montagnis di plaz sun tune nâf dal Lloyd austriac, a cirî fortune, cence cjatâle. Dopo nûf mês di lavorâ su la ferade, ai cunfins dal Canadà, al jere tornât cjase a domandâj perdon a sô mari. E lì 'a còntin che al à dovût fâ dut il bearz in genoglon par pinitince.

Bon. Dal '16 al è stât cjapât prisonîr dai rus in Galizie e, cun so fradi Luis e Fonso Vecjet, 'e àn fat il gîr dal mont par tornâ cjase par Vladivostok, il Pacific, l'Americhe, Gjenue e Caprive: "senza spindi un solt dai nestris", 'a contavin.

Nol baste. Dal '32 al è emigrât in Argjentine e al è tornât indaûr tre agn dopo cul "foglio di via", parvìe che il so paron al secuestrave fruz di siôrs par fâ i bêzs (si viôt che la mafie no le àn inventade i sicilians). Juchìn,

in tune "Fazenda" spiardude in te Pampa di chel Paîs, al faseve il vuardian.

Ma cetante sperience ch'andi veve ingrumât...!Dut chest par presentâ il personaz e contâ cualchi scherz di un omp, grant lavoradôr e simpri in vene di cjoli in gîr cualchidun, massime chei ch' a comandavin.

Alore, 'o sin ancjemò in tai agn dal Trente, cuant che di bêzs no 'ndi giravin tanc' in tes nestris fameis contadinis e Juchìn al veve vindût un vigjel, e al veve cjapât ben, 135 liris 'a còntin.

La domenie al va a messe cun tune cjarte di cent in tal ronz (il ronz 'e je chê sachete par dentri de gjachete) par puartâle subìte dopo in Casse rurâl, ch 'e jere viarte dome un'ore di fieste e vonde.

Al ven jù pe glesie cu la borse in man il muini barbe Teo, so cugnât.

In chel a barbe Juchìn j ven sù chê di fâj un scherz dai siei. Al plèe par lunc chê cjarte di cent grande come miez fazzolet e j'e mostre sot dal nâs al muini, fasint fente di metile in te borse. Chel altri, furbacjòt come pôs, capìde l'intenzion, al jeve sù di colp il mani de borse e lis cent liris 'a van justis dentri.

"Teo, Teo, orpo dal orco, Teo...!" sotvôs, ché no lu sìnti la int.

Nuje! Chel altri, cu la muse serie come che al à di

jéssi il muini in tal esercizi de sôs funzions, al va indevant trancuil cence fâj câs ai segnos cu lis mans, che j faseve chel altri di lontan.

"Ite, missa est".

Fûr di corse par lì dal tôr par lâ in sagristìe. Il plevan al jere 'pene jentrât e, naturalmentri, nol scrupulave di nuje.

"Sia lodato Gjesù Cristo... siôr santul, che mi perdoni, jo 'o volevi dome fâj un scherz a me cugnât, culì".

J conte la storie di chê cjarte di cent: " 'O ài vendût il vigjel e lis vevi in te sachete par partâlis cumò in Casse rurâl... al sa pûr, no, siôr santul, di chê gambiâl che no rivi mai a parâle jù dal dut...".

E Viulute, che al jere segretari di Casse: "Eh, Juchinat, Juchinat, simpri voje di fâ scherzs tu às, no sarèssie ore di meti il cjâf a puest? Ma cumò tu às di pajâ lis dècimis; in glesie no si fàsin scherzs!".

E cussì il puar barbe Juchìn al à dovût disledrosâ lis sachetis e meti in te borse duc' i bêzs diminûz ch'al veve cun sè par passâ une domenie di ligrie.

In tal cjanton, cu la vieste dal plevan sul braz, barbe Teo al riduzzave sot lis mostacjs.

(Furlàn di Caprive) DELCHI TIREL

Un baticûr di plasîo

Lu miô spirt
al fâs lu nuc
si no lu sostenti
di chêi riguârz
che 'i fâs de mê vito
dut un, cun chê tiâro
che sa dâmi dî par dî
un baticûr di plasîo.
Tar chêi paisuz
nassûz sôro de clevo
'e stan laz radîs
di chê beado int
che savevo trai
des luôr usanzos
la ligrîo del gust di vivi
che vuîc 'i sint a mancjâ.

(Fevelado di Gjviano) 'ZUAN MARIA BASSO

ODOR DE RESINA

Fianchegeva la porta d'entrata do oleandri, un rosa e un bianco.

Ogni estàe i gera prunti, puntuali: 'i buteva fora la so quantitàe de fiuri, su par zo ogni ano compagna. Almanco questa gera l'impression, parchè no 'i cresseva in altessa, ma 'i se slargheva in banda, soraduto verso el passajo.

Ma la mama no la lasseva che le romasse le ne tuchissi quando che vèvomo de entrà e cussì ogni Otobre la le taieva, in più la li tigniva bassiti, tosai. La ghe gaveva el ciufo spiluchìn, ormai maron in autuno, par lassaghe el posto al niovo ciufo.

Ogni sera d'istàe la ne domandeva de butàghe un poca de aqua a quii puvri fiuri. E naltre, pal barcon ghe butevomo l'aqua sensa tanto scomodasse o andà par fora. No se veva mai pensò al pericolo dei fiuri che 'i ze velenusi, no se cognosseva squasi gnente de nissuna pianta e in te le case, in tei ani sinquanta, gera poche le enciclopedie par podè capì, imparà. Gnente.

Tropi albri vedevomo nantre dal visinal? Puchi. Puchi parchè le piasse, le cale e insima le mura, in riva, in-

soma parduto no gera gnanca un albero. Dove li vedevomo? In asilo: tre alberi de castagne-mate. A Oltrassesso gera bari de verde poco elti e longo la strada de San Vìo qualchi pèrsego e poco altro. Puchi trunchi dai quai podè vede score le giosse de resina. Nissun odore de montagna o de climi fridi. Gnente.

- Ma quale magnolie, quai pini maritimi, quale betule?! Gera duto un raso. Gnanca un albero, l'unico che te vidivi el gera in tela campagna de Ghenda, vissin el simiterio. Insoma i albri te li cuntivi su una man, no su do.

- Beh, la canonica la veva i gelsi, la cieseta dela Madona dela Salute i cipressi, insoma un poco de verde.

- Ma che comedie che impiantevomo in tei alberi del asilo! Duto intorno ai albri te ziughivi e el tronco el fèva de mea. El gera tanto largo che te pudivi anca scondete. A insima nantre fiolete no podevomo andà. Gèromo là dele suore e vèvomo le cotolete, no' le braghe. Sol che i fioi 'i podeva andà su pai albri. Ma no duti. Gera fioi e fioi. I fioi rispetusi, quii che saveva contaghela ale suore, no 'i vigniva mai sigai e 'i podeva andà su. A quii no le ghe sigheva mai. A chi che voleva sentasse a caval del albero, e gera una fiola, no.

- Ma co te parli che no gera albri? Se ti te vivi davanti i oci 'l orto de to nono, dove che i rosai de duti i culuri

'i 'ndeva de qua e de là del canton dela casa, dove che le boche de leon le someieva parebon a 'na testa de leon, tanto che le gera grande. E le piante de via dii urti, po!

- Te vidi, 'na volta ze vignùo co la coriera un grumo de fioliti dela colonia. Gera lulio, un caldon, una boiana. La maestra la veva domandò dove che 'i podeva metesse al riparo de sto sol. La sielta no la gera tanto granda: infati, par trovà un poca de ombrìa vemo dovesto compagnali fora de Maran, in tel casal dela Madona, quindi a Carlin.

- Altri albri? Sì, là de quele fameie che par cultura contadina le veva semenò in tela so braida qualchi qualetàe de piante. Ma sta pur sèrto: semo vissui in tun ambiente suto-arso. Se ghe penso, no me ricordo de nissun odor de resina.

(Dialet di Maran) MARIA TERESA CORSO

BARBE VALERIO

In tune ostarie di un paisut Remo stradin al veve dite che lui Mussolini lu vares fat a tocs. Il secretari politic lu veve sintût e lu veve denunziât ai carabinîrs.

'E ven la 'zornade dal proces par "Vilipendio al capo dello Stato".

Sbarbirât e cul vistît di nuviz, Remo si presente in Tribunâl.

- Siete voi Colau Remo? - j dîs il judiz.

- Sì signor presidente, sono presente -.

- Avete detto che voi fareste a pezzi il nostro Duce, è vero? -

- Sì signor presidente - j rispuint Remo.

- E perché siete così cattivo nei confronti del Duce che ha fatto... -

E lì il president al scomenze a dî ce che di bon al veve fat e tal ultin al dîs: - Avete qualcosa da dire a vostra discolpa? -

- Signor presidente - al rispuint Remo - è per quello che ha fatto che non è giusto che se lo godino solo quelli di Roma, tagliandolo a pezzi si lo può godere tutti quanti! -

- Sintude cheste rispueste - al contave barbe Valerio - il judiz lu veve parât vie.

(Koinè) SERGIO VISINTIN

Tiliment

Aghe dal Tiliment,
là ch'o ài bagnât
il gno cuarp di frut,
inmò une volte 'o soi tornât
a scoltâ la tô vôs d'arint
ch'e busine fra i clas.

Intant che un ajar gentîl
mi cjarine la muse,
'o voi aurint
risultivis di vite.

(Koinè) GIOVANNI PILLININI

IL TRUC PAR VÊ MASCJOS

Un miedi che no dîs... se no mi spade, al si cjatà tal curidôr de cliniche lì che sô brût 'e stave par fâlu deventâ nono pe prime volte. In dute la sô vite an' veve viodudis di cuetis e di crudis ma cuanche j tocjà a lui di spietâ "il lieto evento" al si sintì cori l'emozion par dute la vite. Par cirî di cujetâsi un fregutl al tacà a misurâ cui pas dut chel gherdèi di stancis e curidôrs. Mans daûr de schene. Muse dure. Cjalade basse. Di là d'un veri, come in vitrine, al viodè vot casselis dutis cun tun floc rose. Feminis al pensà. Dutis feminis... ma cemût dutis tun colp...? Viodint l'interessament dal miedi, si fasèrin dongje un trop di parinc' e duc' maraveantsi di chê schìrie di frutinis 'a scomenzarin a tabajâ sul parcè e il parcome chê niàde 'e ves burît fûr dome feminis.

Il miedi alore al tirà fûr la sience e la competence spiegànt la funzion dai 'cromosomi' e dai 'geni' (che Marie di Bandule 'e stracapì e 'a crodè ch'al fos parvie di Gjenio dai Predis...) Fato sta ch'e lèrin indenant a discuti par un bon cuart d'ore finchè 'e rivà la sentence di 'Zuan dai Faris che, cjatantsi denant di un miedi al pensà ben di fevelâ par talian come ch'al podeve. "Siôr

dotôr e viatris duc' scoltàit: il sesso si forma nel momento del concepimento. Al è lì che si decit il futuro: o un frût o la frute. Tutto il resto 'a son balis..." Quelli lì che vedete 'a son frutis perché sono state... cemût dî... metudis adun di sere... vadial ben cussì siôr dotôr...?".

Di front a tante... esperience il miedi al restà come incocalît par un moment e al stave par viargi la bocje e dâ une spiegazion sientifiche dal câs cuant ch'e si fasè dongje la Marie: "'A son lis lunis a fâ dut... 'Zuan... Vuatris omps 'o meteis dome la materie prime. Cu la lune non si scherza e non si sbaglia".

"Alore - al rivâ a dî il miedi - par vê fruz o frutis al baste... al baste... insome meti insieme l'anime cjalant il cîl... pussibilmentri abinore...?".

"No dotôr - al rifasè Marie - par vê mascjos dissigûr... lune sì... ma ancje mangjâ sparcs di Tavagnâ... ch'al provi... ch'al provi...". E in chel Marie si nacuargè che il miedi al veve i cjavei grîs e no si podeve pratindî ch'al rivas a un tant.

Une infermiere 'e saltà fûr de "fabriche dai fruz" sberlant come une mate: "Dottore, dottore è nata Elisa!".

"Viodût!" 'e ridè sotcoz Marie corint in "sala parto" a saludâ la sô frute cussì brave di vêle fate deventâ none pe prime volte...

(Koinè) G. ANGELI

Da la ciasa dai Bitìus

Da la ciasa dai Bitìus
bandonada
sul arzin dal canàl
coma un veciu mulin
di claps e piera
ch'al masana sidin
doma il timp
ch'al passa...

Da la ciasa dai Bitìus
di 'na volta
cu la puarta sempri viarta
cul pari sempri cioc
e la mari sempri via
e al cine
cui militàrs...

Da la ciasa dai Bitìus
scunduda dai vinciàrs
e da la blava alta
e scura ormai
dal meis di avost...

Nol ven pi fòur
il ridi ciantarin
di Gigiuti
ne la so vòus di tenòur
ch'a cianta
coma un rusignòul
biel ch'al va
a lavàsi il cuarp
coma un singarut
tal lavadòur...

"Si canta sempre alla fortuna".
"Si canta sempre al primo amor".

Ranis e spinarolis
marsons e pès do frèa
òufs di curtìl
e di rassa apena fàs
ta li' covis dal canàl!

E po bisata
tanta bisata
di vendi cu la sesta
pa li' ciasis...

"Apena ciapada, satu?
No sta dìlu in ziru!"

Ciapada cul eletrico
tal scur
davòur da la ciasa...

"Siore, e Gigi
ch'a è tant
ch'i no lu viòt?"

"In Germania, frut.
In Germania da un toc".

E po la machina granda.
La machina targada D
pal prin viàs in Italia.
E bes in scarsèla!
E 'na marosa biela
bionda e todescia
par fa un ziru in paìs...

E restà
duciu doi sclissàs
tornant indavòur
su l'autostrada foresta
dai Tàurs.

"Stets besingt man das Gluck"
(Si cianta sempri a la furtuna).

"Stets besingt man die erste
Liebe"
(Si cianta sempri al prin amòur).

(Furlàn di San Vît dal Tiliment) EDDY BORTOLUSSI

Une persone, indidivuê, si 'misurile' su la marche e la cilindrade dal tomobil. Poben; s'o vês une lint, 'o podês viodimi: 'o soi chel puntinut, lajù, in biciclete!

TITILITI

BARBA BORTUL DI MANIÀ

Barba Bortul dopo savût chi, Carluti Nardùz, al si veva implantât a vendi verdura e fruts, al passava dentri ta chel negòssi ogni volta ch'al cumbinava a 'zi in placia. Al 'zeva par ocjalâ la cualitât da la marcansia ch'al tigneva Carluti.

'Na dì al è rivât dentri e al à pojât il voli su 'na cassela di ceriesis, e 'a j à dit a Carluti:

"Ce bielis marosticanis maduris ch'i ti às!"

Carluti, alora, primuros, an' toi sù dôs e 'a j dîs:

"Cjò; cèrcjlis!"

Chê dì, apena tornât a cjasa, barba Bortul, 'a j à dit a la sô femina:

"Al è un bon fantat, Carluti Nardùz. Al sa tant fâ cu la 'zent!"

La setemana davori, al è passât danouf ta chel negòssi e al à lupât 'na casseta di armilìns di chei ch'a vegnin madûrs adora, e al dîs:

"Ti à 'na biela cualitât di armilìns gros e colorâs. Un spetacul!"

Carluti, encja chê volta, an' toi sù un, e 'a j dîs:

"Cjò. Cercja!"

'Zût a cjasa, barba Bortul, subit 'a j à dit a la femina:

"Degnevula persona, Carluti Nardùz. Al sa tant fâ cu la 'zent!"

Un'altra dì, al è tornât a cucâ dentri e al à viodût chi, Carluti, al veva ancje la nuvìcia a dâ 'na man. Barba Bortul, dopo veila ben calumada in musa, al à dit:

"Ce biela nuvìcia chi ti às, Carluti!"

E, chel, 'a j à rispundût subit:

"Ma, 'sta chì, Bortul, no ti la dai da cercjâ!"

Chê volta, barba Bortul, al è tornât a cjasa mussicât e á j à dit a la femina:

"Al è moscjous, Carluti Nardùz. Nol sa nuja fâ cu la 'zent...!".

(Furlàn di Manià) ALDO TOMÈ

In te cene dai ex alcolisc' Doriana 'e contave: "Il gno cjan, cuanch'al mangje al lasse mangjâ, tal so cit, ancje il gjat e i ucei. Al è un vêr cjan di pâs!..." 'e finìs, ma Bruno al 'zonte "nol è di pâs, ma pas...sût!" Po al va indevant: "Il gno, invecit, par che nissun al vadi a mangjâj tal cit, la fâs dentri". "J àtu insegnât tu?" j domande Doriana. E Bruno: "Jo nò eh... no la fâs mico in tal plat... jo!".

PRE' RIZIERI

8. Periodics ... alpinisc'

Beh, cheste categorie 'e cjape dentri i periodics ch'e àn come element di interès la montagne, ancje se i intindimenz dai redatôrs 'a fossin unevore disferenz.
Metìn "Stelutis alpinis"*: al è un boletin ch'al informe, dal '55 in ca, su l'ativitât escursionistiche dal UOEI e ogni tant al presente alc di furlan (Ancje* "Il Clap...", *ch'al nassè paraltri cualchi timp dopo - almancul tal '92 - al veve la stesse finalitât).* "Arc", *ch'al é stât insedât jenfri lis rivistis pal so ... alt nivel culturâl al veve a cûr la difese de culture alpine.*
Un altri troput di sfueis 'a son invecit espression des sezions dai ex alpins, carateristics dal spirt patriotic e di solidarietât, ch'al imbombe dute la lôr ativitât: ta chei sfueis - cun dut ch'a vedin il titul furlan - no s'impâr paraltri nissun aspiet de leteradure par furlan. Dal '67 al nas par cont dal grop ANA di Udin il notiziari "L'alpin Furlan", *che l'an di dopo al à cjapât il non* "Alpin jo mame!" *e cul timp l'aspiet di une riviste.*
Dal '68 al ven fûr par cont de Sezion ANA di Cividât il sfuei "Fuarce Cividât", *ch'al é il sproc (o motto) dal Batalion "Cividât" (A titul di informazion 'o ricuardi che il Batalion "Tulmiez" al à come sproc: «O lâ o rompi»; il Batalion "Glemone": «Mai daûr!»; il Regjment di Artilierie di montagne "Conean": «Denant dal Conean: o si scjampe o si mûr»; il Grop di Artilierie "Udin": «Tire e tâs»).*
Ce dî dal titul e dal sproc dal "Cividât"? Ch'al larès ben ancje par dute la int de citadute: «Cognossît miôr e fasît cognossi la storie e i tesaurs de antighe capitâl furlane!».

L. PERÉS

U.O.E.I.

Stelutis Alpinis

PERIODICO MENSILE DELL'U.O.E.I. SEZIONE DI UDINE (edito dal primo luglio 1955)

ANNO XXXVII N. 4 APRILE 1992 Spec. in Abb. Post. G. III/41 70% - CCP 11546536 - CP 8000472008 | Anno di Fondazione della Sezione 1921 | Direzione e Redazione Via Grazzano, 7 - 33100 UDINE | Tasa Percue / Tassa Riscossa 33100 UDINE - Italy

L'Alpin Furlan

ANNO 1 - Numero 1 | PERIODICO DI VITA ALPINA A CURA DEL GRUPPO UDINE CENTRO DELL'A.N.A.

fuarce Cividât

Anno 20 - Numero 70 Estate (giugno) 1991

Trimestrale per i Soci della Sezione di Cividale (M. Nero - A. Picco) - Gratuito ai Soci della Sezione - Spéd. in abbon. postale GR. IV Inter. 70% - Abbonamento annuo L. 6.000 - Sostenitore L. 10.000

Il madras

Frus ch'a àn un madràs
a piciulòn ta li mans.
A' ghi giàvin il ciaf,
a' ghi sbrindìnin la coda,
a' sclìssin sot i piè
se ch'a vansa:
a' viòdin la vita
fassi fina
e dopu sbrissâ
ta un gorc di nuia...
'A no l'era velenòus (curidòur
di aga, il so dint 'a nol plantava
muart) e 'a si podeva
lassàlu nodâ
tal fòuc dal patùs,
cioc di schivanèlis...
(didèntri, cui dis piardùs:
domandassi dal casu...lì sò
reis...)

(Furlàn di Bagnarola) GIACOMO VIT

Setembar

IX

	1	L	S. Egjdi abât
	2	M	S. Elpidi abât
	3	M	S. Grivôr il Grant
	4	J	S. Rosalie
	5	V	S. Laurinz Justinian
	6	S	S. Zacarie
✠	7	D	S. REGJNE VERGJNE
	8	L	Madone di Setembar
	9	M	S. Doroteu martar
	10	M	S. Nicolau di Tolentin
	11	J	S. Teodore
	12	V	SS. Non di Marie
	13	S	S. 'Zuan vescul
✠	14	D	LA SANTE CRÔS
	15	L	Madone Dolorade
	16	M	Ss. Corneli e Ciprian
	17	M	R. Robert Belarmin
	18	J	S. Sofie
	19	V	S. 'Zenâr
	20	S	S. Faustine martare
✠	21	D	S. MATEU VANGJELIST
	22	L	S. Maurizi
	23	M	S. Lino pape
	24	M	S. Pacjfic
	25	J	S. Aurelie pelegrine
	26	V	Ss. Cosme e Damian
	27	S	S. Vincenz de Paoli
✠	28	D	S. VENCESLAU
	29	L	Ss. Arcagnui Gabriel, Michêl e Rafaêl
	30	M	S. Jaroni

Letare "S" cun tun omp ch'al bagne un frari.

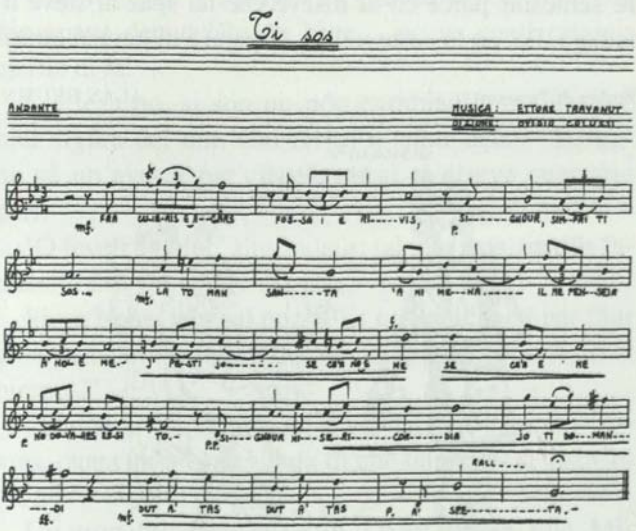
Ti sos

Fra cujeris
agars
fossai e pais
Signour
sempri, ti sos.
La to man
santa
a mi mena.
Il me penseir
a no l'è me.
I pesti
jo
se ch'a no è
me.
Se ch'a è me
no dovares
essi
to.
Signour,
misericordia, jo i dis.
Dut il seil

al tas;
al speta.

VIDIO COLUS

(Puisia scrita sul tema detàt dal Maestri Pier Pauli Pasulini:
"Recuardàn il V Sentenari da la nustra Pleif",
Ciasarsa-Versuta 26 di 'Zenar 1945)



ETTORE TRAVANUT

GJOVANIN BONDANCE

Al leve cu la ceste dai colazs e dai bagjgjs e al contave storiis. "Cemût vae, Gjovanin?" e lui pront: "Bêzs e robe!" Par chel lu clamavin Gjovanin Bondance. Se i bagjgjs 'a costavin cinc sentesins l'eto, lui ju vendeve a tre sentesins parcè ch'al diseve che tal spaz al steve il uadagn. Po, cu la ceste uèide, ur pajave di bevi ai amîs.

(Furlàn di Tresesin) ALAN BRUSIN

LA BIRE

L'Italie 'e je la nazion europeane ch'e à plui lezs di dutis e, jéssi in regule, al é tant dificil.

La int lu sa e parchel 'e à pore di dut e 'a cîr di fâ tantis robis di scuidon.

Une volte, fâ la sgnape in cjase no si podeve, il vin bisugnave denunciâlu, la bire ... no us conti cetantis cjartis di fâ.

Lis lezs po, si son un pôc cambiadis, ma no si è mai sigûrs dal dut. Cui rivial a stâur daûr? "Bisugne vê un avocat par cjase", cussì al diseve puar gno pari.

'O feveli di tainc' ains indaûr; tal gno paîs, un dôs fameis 'a fasevin la bire in cjase.

Siore Nene, lant sul poz, a lis comaris, forsi par fâur gole, 'e tacave simpri il discors, cussì: "E nô 'o fasin la bireee...".

Oramai la vôs 'e veve fat il gîr dal paîs e ancje i 'zovins, cuant ch'a viodevin un di chê famee, 'a si disevin: "E nô 'o fasin la bireee...".

Un grop di 'zovins... (Ustìn il perît, Dante, Elìe, Milio, jo e Talico impiegât dal Cumon) une sere, no savint

ce fâ 'o vin pensât di fâ un scherzut a Nene e al so omp Bepo: scrìviur une letare propi, propi pe bire!

Talico ch'al lavorave in Cumon, al veve di preparâ une cjarte e une buste ch'e someas ... de "Intendence di Finance" e jo 'o vevi invecit l'incaric di componi la letare.

Inalore la letare 'e veve di jèssi mandade al paron di cjase, 'e veve di domandâ trope bire ch'a fasevin al mês e, par intant, dâur une multe parvie che no vevin fat denuncie e no vevin pajât la tasse di fabricazion.

Studiât ben dut, calcolât il riscjo e secont lis nestris previsions, un de cubie al sares stât di sigûr clamât a interessâsi de robe.

Impuestade la letare doi dîs dopo, te sere, no jere nancje rivât di vore, ch'al capità cjase mê sâr Bepo, cun tune muse di funerâl, che no us dîs.

Mi mostre la letare, che jo 'o cognossevi unevore ben, e mi dîs: "Ch'al sinti, siôr mestri! Chì bisugne cumbinâ e vonde! No vuei cjacaris o lâ a finî sui gjornai".

Jo 'o cjali, 'o fâs fente di lei. Po 'o torni a lei menant il cjâf e po - tirant un biel respîr - 'o domandi: "Ma ce provis àno? Ìsal stât cualchi finanzot in cjase vuestre?".

Bepo: "No! Nissun, lu 'zuri".

Jo: "Aghe in bocje! Anzi, miôr... bevi subìt dute la bi-

re. Par doman ch'al mi puarti une sopresse e jo 'o larai tal puest just".

Tal gîr di miezore 'o vevi a cjase: miege formaele, une sopresse, une ventine di ûs e cinc litros di bire di cjase.

Tal doman 'o soi lât a Udin, come ogni dì a vore e pe sere 'o ài organisât une bondant mirinde cun dute la cubie: fartae cu lis jarbis, frico cu lis patatis, polente e sopresse e bire.

La sere, smontant de coriere, 'o viôt in place Bepo ch'al mi spietave. 'O soi lât subìt dongje e dantj une pache su la spele j disei: "Va cjase e duâr cujet. Dut cumbinât. Ti vevin fat une denuncie anonime".

Dopo dut content: "Graziis tant, tant. Cuant ch'o fasarai il formadi, siôr mestri, j puartarai un balet di spongje. S'al merte!".

"Bepo", 'o disei jo, "nol covente nuje".

Bepo inviantsi viars cjase al borbotà: "Eh sì, al covente. Bisugne ongi il cjâr cuant che si lu dopre".

E cussì in onôr di "e nô 'o fasin la bire" 'o vin mirindât par un biel piez a lunc.

(Furlàn di San Denêl) AGNUL COVAS

MICHELE GORTANI

Geolic e sienziât di fame internazionâl (nassût tal 1883 e muart tal 1966), al lassà il so non a la "Gortanella", un tipo di crete, e a une riviste di geologje, "Gortania".

Al fo President de nestre Societât dal corantecinc al corantevot, sicheduncje in ains dificii, co la int 'e veve di vuarî di tantis feridis e plais, di cusî il gustâ cu la cene, di tirâ sù cjasis e fabrichis.

Al è 'za tant s'al rivà a tignî impiade la lum de Filologjche e a passâle tes mans di Giuseppe Del Bianco.

Ma il vêr capolavôr di Gortani 'e fo la racuelte di mubilie, vistîs, bleôns, brunzins, cjavedai, lums, cuadris piturâz de tradizion cjargnele, che vuê si cjatin tal "Museo delle Arti e Tradizioni Popolari di Tumiez", sot la presidence de nestre consejere Raffaella Cargnelutti.

In graziis de passion di Gortani pai ogjez ch'a conservin il ricuart dal mût di vivi de sô int, no dome Tumiez 'a pués mostrâ un Museo di gale, ma ancje la culture etnografiche 'e fasè tanc' pas in devant.

Fra lis tresinte publicazions di Michele Gortani 'o ra-

comandin la leture di "Flora friulana" (publicât tal 1905), ch'al conten ancje i nons des plantis par furlan; "Il martirio della Carnia" sui ains 1943-45 e "L'arte popolare in Carnia".

GIANFRANCO ELLERO

La mê lenghe furlane

Leche piel di spale,
lenghe sclete,
lungje in jenfri i dêz,
lente su lis parêz de schene.
Lenghe plene
su lis pleis dal vueit,
leche ce ch'e ti reste de mê lenghe.

LORELLA MORETTI

La diplomazie 'e je chê art, palacuâl al puest di "sì" si dîs "forsit" e al puest di nò "viodarìn"!

TITILITI

CJASTRONADIS

Par vignî incuintri sia ai protetôrs de nature e a chei puôrs che cu la machine 'a van a sbati tai lens ch'a son sul ôr dal asfalt, bastarès: slidrisâ fûr duc' i platatanos che si cjatin a man drete. E cussì si butares il mâl miez par bande.

* * *

Anade buine, - milnufcentnovantesîs - uve madure e vin bon, senze bisugne di meti sucar.

Dopo agnoruns le àn capide di no cambiâ l'ore legâl il vincenûf di setembar ma ai ultins di utubar.

I ains indaûr che le cambiavin in setembar 'a fasevin dome damps, parceche ai prins di utubar 'za a cuatri dopo di misdì al tacave a vignî gnot.

- Parfuarce che i raps de uve 'a restavin vêrz rampiz -.

(Furlàn di Tresesin) MARIO MENOT

CODESSI

Al bandonà il mistîr dal cercandul par un puest di lusso. Al jere un omenut cressût a metât, cu l'ande dal bufon. Par chest i siôrs di Tresésin s'al tignivin in cjase là che lui al passave la 'zornade cun tune scove in man contant ai siôrs nome robis di ridi. Lu puartavin cun lôr al Minerva a Udin par ch'al viodes lis comediis che, dopo, al imitave a cjase. Codessi, co i siôrs 'a jerin a gustâ o a cene, ju faseve ridi cui soi sproposiz imparâz la sere prime. Al è stât l'ultin bufon di cort.

(Furlàn di Tresesin) ALAN BRUSIN

JU CUATRI CJANTONS

Cjamaz di impresc', di massarìos e di mangjadòrios, 'a nu volevo dôs oros e passo di troi da ùolzo par rivâ sù tal nesti lôc di Benamàlo, tal nesti stali a miezo mont di Talm.

Nesti stali tan' par dî: si ero in cuatri parons, un par cjanton! Ma chel cuart di cuviert al ero uno mano par chê setemano d'estât ch'a si logjavo vensù a seâ chê jerbo fino e profumado dal nesti toc di prat dut in ribo.

'A nu siervivo tan' pulît da rifugjo pe' not e da ripâr vio pal dì dai temporâi ch'ei plombàvo jù a sec des bandos des cretos a spiz dal Plèros. Al ero ripâr di lusso encjo pal fen, tar un marimoment trat denti tal sut e al sigûr a fâ tasso tal nesti cjanton viers Rigulât, senzo scuignîo fa mèdos di fôr como chêi àitis aì atòr.

Al ero di ce vantàsi di chel stali!

Vuàitis da vujo 'i ridìos? Su capìs ch'i no capìos, no vint mai provât certos strùssios!

Un an, Gjelmo, un dai parons dei cuatri cjantons, da pùoc vedèu, al molà a colp duto la sô rubo e, intòr dissùdo, al si 'n' lè cuissà mai dulà, senzo un mandi a dinissun.

A 'zugn, finît lu fen te tavièlo, 'i lèrin a tacâ la mont. Rivâz ch'i fòrin tal nesti stali, 'i cjatàrin uno sorpreso: chel biadàt ch'al ero fuît, al vevo sclaudât des trâs e puartât vio, dutos las brèos dal palment dal so cjanton, par cu chêi àitis trêi no 'i profitàs dal so puest! ...

Di chel stali 'a mi resto, par memorio, chest fatàt incresiùos e alc di planèlos de vecjo fornâs soro Ludàrio, ch'i ài usât par flodrâ lu tet de mê lùbio des legnos, dulà ch'i ingrùmi la scorto ch'a mi vôl par scjaldâ, tal lunc invier, la mê cjaso che tei timps di chesto storio, fôr de Storio, ero pleno fisso di int che fogolàvo: la mê int di côr!

(Furlàn di Rigulât) GUIDO CANDIDO DI NÀRT

9. Boletins dai "Fogolârs" extraeuropeans

Chei ch'e àn vût mût di lâ tai "Fogolârs Furlans" pal mont 'a ricèvin duc' la stesse impression: lavìe si sint veramentri la furlanetât. E in efiez i nestris emigranz, apene ch' àn vudis superadis lis primis dificultâz e ch'e àn podût sistemâsi in maniere dignitose tal gnûf sît, 'e àn procurât subit di cjatâsi, di ricreâ almancul un pôc l'ambient di divignince: cul vê un locâl furnît a lôr mût, cul inmaneâ "sagris", cul vê un sfuei di comunicazion fra di lôr.
Culì ret al é di marcâ che i prins a implantâ (ancjemò dal '29!) un periodic ("La vôs de Famèe Furlane", *'a forin chei dai Stâz Unîz. No si sa trop ch'al durà (di ciert fin al '31). Si sa po che al vignî fûr il boletin* "Famèe Furlane of N.A. Club", *che al cjapà la vieste (almancul tal '53) di une riviste. Po al rivà* "Int pal mont", *ch'al puartave come sot titul "Une vôs furlane pai Furlans dai Stâz Unîz" (cussì fin al '76).*
Ma ancje i Fogolârs de Argjentine, stant l'antighe emigrazion, 'a fàserin sintî adore la lôr vôs. Dal '47 al scomenzà a séi publicât a Buenos Aires il periodic "Sociedad Friulana", che po al cjapà il titul "Friûl". *Al durà almancul fin al '53. Dal '58 al tacà a comparî il bimestrâl* "Fogolâr Hogar".
L'emigrazion plui resinte tal Canada e in Australie 'e compuartà un ghiart sveâsi de identitât. Sichè 'za dal '58 a Adelaide 'a vegnivin butadis lis fondis dal periodic "Sot la nape" *e a Sydney, dal '67, un altri* "Sot la nape". *Cussì tal Canada: daspò i sfueis dai singui Fogolârs, tal '74 a Toronto a ven fûr* "La Cisilute", *par cure de Federazion dai Fogolârs di ventilà, e podopo altris periodics ancjemò. A propuesit, i nestris emigranz si compuàrtin proprit tant che lis cisilis: 'a vegnin a passà la stagjon ... des feriis te lôr Tiere-mari.*

L. PERÉS

SOCIEDAD FRIULANA

Famee Furlane

OF N. A. CLUB

LA CISILUTE

DAI FOGOLÂRS DAL CANADÀ

fogolàr

HOGAR

Nº. 31

SETIEMBRE 1963

Editado por la SOCIEDAD FRIULANA de Buenos Aires - Cochimayo 98-112 - T. E. 90-6795

Registro Propiedad Intelectual Nº 885-005 - Responsable: A. ARAGNI

Correo Argentino Central B — Franqueo Pagado Concesión Nº. 4370 — Tarifa Reducida Concesión Nº. 4370

ce che si dis

Sot le Nape

Al ven fûr quand ch'al pò e come ch'al pò.

Registered by Australia Post Publication Nº NBH 2408

Ottobre - Novembre 1988

Sot la Nape

organo ufficiale del Fogolar Furlan

Wharf Rd., Lansdale, N.S.W. 2166 · Tel: 726 4511

Fie

Peraule sante
che mi lûs sui lavris,
ti insegnarai
a nulî l'odôr di fen,
di tiare bagnade il profum
cuanche ti cjape il respîr
e ti lasse la pâs tal cûr.

Ti insegnarai
a cirî tai frôs
un mont che no duc'
'a podin
o 'e àn voe di cjatâ.

Fie
tu mi insegnarâs a viodi,
cui voi de sperancè,
ce che no ài savût
o ce che forsi
no ài voe di savê.

MORGANA BUSINELLI

Utubar

X

	1	M	S. Taresie dal Bambìn Jesù
	2	J	Ss. Agnui Custodis
	3	V	S. Cjàndit
	4	S	S. Francesc di Assisi
✠	5	D	B. LUÎS SCROSOP
	6	L	S. Bruno predi
	7	M	Madone dal Rosari
	8	M	S. Demetri
	9	J	S. Dionîs martar
	10	V	S. Denêl profete
	11	S	S. Firmin
✠	12	D	S. SERAFIN
	13	L	S. Eduart re
	14	M	S. Calist pape
	15	M	S. Taresie di Àvile
	16	J	S. Margarite Alacoque
	17	V	S. Ignazi di Antiochie
	18	S	S. Luche vangjelist
✠	19	D	SS. MARTARS CANADÊS
	20	L	S. Irene
	21	M	S. Ursule martare e lis 11 mil vergjnis
	22	M	S. Donât
	23	J	S. 'Zuan di Capistran
	24	V	S. Gjlbert abât
	25	S	S. Grispin
✠	26	D	S. EVARIST PAPE
	27	L	S. Sabine
	28	M	Ss. Jude e Simon
	29	M	S. Ermelinde
	30	J	B. Benvignude Bojane
	31	V	S. Lucile vergjne

Figure di femine elegant, dentri une letare "U".

"Il Casselòt"

Vuoi, doma scheletros
di antenis svuarbis
a pindulein, coma
tuberosis cancrenidis
ta la filagna dal timp
savaiât.
Fioi, impapinas
a stan tindus davant
al "casselót",
coma girasôt cun seit
'tor un soreli sbós.

(Furlàn di Gleris)

ERALDO IUS

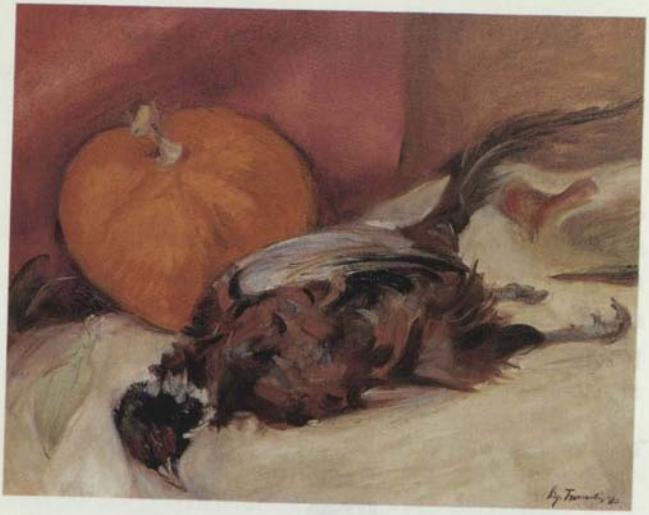
La television 'e je la lavadore de inteligjenze.

DONATELLA STOCCO

L'ONOREVUL MARCHETAN

Lu clamavin cussì parvie ch'al tignive comizis tes elezions di prime de uere dal '15. Al jere saldo légri e al leve tes sagris a vendi robe su di une bree picjade cun tun spali tôr il cuel. E lì ti veve cualchi buste di naftaline, lametis di barbe, gusielis, plantis di Santonigo, dôs pietinis e altris stocs. Se j domandavin cemût ch'e leve al rispuindeve: "Eh, 'o sin ca, daûr il banc!".

(Furlàn di Tresesin) ALAN BRUSIN



Il fasan cu la sucia di Virgilio Tramontin.

VITE DI VUÊ

'Za cualchi dì 'o ài piât la television e ce àjo viodût: Alba Parietti - 'o savês nomo cui ch'e je? - sì propit jê ch'e faseve la mestre in tune classe di fruz di scuelis elementârs.

- Orpo - 'o pensi dentri di mè - chiste 'e je biele! - E, par vie che ancje jo 'o soi une mestre, 'o jeri propit seneose di savê cemût ch'al podeve stâj un fat dal gjenar. Po 'o ài capît: al ven a stâj che un sorestant de television al invide culì cualchi personaz famôs, come atôrs, cantanz, presentatôrs..., i "VIP" insome e po ur domande mo a un mo a chel altri: - Se tù no tu fossis stât un VIP, ce ti saressial plasût di vê fat te vite? - E il VIP subit pront: - La maestra, opûr il vigjl, opûr il cogo, opûr la comari - e vie indenant, tant lôr mica nò àn di fâlu sul serio, al è clâr: par lôr, pai VIP, al è dome un 'zûc.

Dit e fat: di colp l'Alba Parietti 'e je deventade une mestre, mica come mè ch'o ài scugnût studiâ e fadiâ par podê cjapâ il me puest. Ma si sa: i VIP 'a son i VIP! Se lôr 'a decidin sôl par provâ, ben s'intint, di cambiâ vite par un dì, 'a podin fâlu, par vie che la television no spiete altri che di contentâju.

E intant ch'o soi lì ch'o cjali Alba Parietti ch'e fâs la mestre, Sandra Mondaini ch'e fâs la comari, Renzo Arbore ch'al fâs il vigjl, di colp mi salte sù un pensîr: e se une dì un sorestant de television al ves di pensâsi di clamâ jù a Rome cualchidun di nô, personis normâls, e nus domandàs un par un: - Sint po Luzie, Mariute, Stiefin, Gjovanin, te tô vite invezit di fâ il muradôr, l'operari, la paruchiere o la massarie, disimi po, ce ti saressial plasût podê fâ? - Poben a mì mi samee 'za di sintî la rispueste di Luzie che ogni dì, di buinore, 'e cjape la curiere par lâ a fâ voris a Udin, o la rispueste di Mariute che la sere and'à dôs gjambis sglonfis tanche salamps a fuarce di stâ in pins dutaldì a fâ permanentis o messis in plee, o la rispueste di Stiefin che 'za di 3 mês al è in casse integrazion, o la rispueste di Gjovanin che ogni dì al à di puartâsi vie il companadi te gamele e po al à di sintâsi a gustâ sun tun grum di madons.

Lôr cussì 'a rispuindaressin: - Jo 'o vares voe, par un dì s'intint, di jessi Alba Parietti, Lorella Cuccarini, Pippo Baudo o Mike Buongiorno, cussì tant par provâ! -

E jo, ch'o scrîf culì, 'o vares propit voe di viodi se chei sorestanz de RAI no ju contentin: alore sì che mi rabiares! -

(Furlàn di Cjasteons di Strade) IOLANDA MONDINI

VIGJ MANDULIN

Al leve a sunâ tes ostariis. Co al tacave il so repertori, canzons netis e sporcjs, nol veve concorence. I gjubox e la T.V. si fermavin e parfin i 'zujadôrs di cjartis e di biliart. 'E restave nome la sô vôs e il sun dal mandulin ch'a fasevin il fisco.

(Furlàn di Tresesin) ALAN BRUSIN

EMANCIPAZION

Si use dî che une femine ch'e lavore e vuadagne, 'e je "emancipade". Pobem, jo 'o soi propit "emancipade", stant ch'o lavori dute la setemane tun ambient public dulà ch'o cjapi chei tanc' o pôs ch'o cjapi e che mi van di cane par spindiju scuasi duc' pe famee.

E finalmentri al rive il lunis, ch'e je la mê 'zornade di ripôs e che duncje 'o pues polsâ.

La mê polse 'e scomence di matine dopo fat di gulizion. Par prime robe tocje fâ i lavôrs di cjase: netâ la cusine, scovâ, lavâ i pavimenz, fâ i jez e podopo lâ a fâ la spese.

Cuanch'o torni a cjase al è di fâ di gustâ e preparâ alc di bon par chei ch'a tòrnin dal lavôr o de scuele plens di fan. Finît di gustâ 'e je la massarìe di lavâ e la cusine di tornâ a meti in ordin, stant che nissun olse fâ chel tant al gno puest.

Dopodimisdì, simpri de mê 'zornade di fieste, intant ch'o polsi, 'o ài un côl di robe di stirâ e, finît chel mistîr, 'e je bielzà ore di preparâ di cene.

Stant che tal doman tocje tornâ a vore, no mi somee just lassâ la massarie di lavâ e cussì, cuanche Diu al ûl,

'e rive l'ore di lâ a pojâ i vues tal jet. In cheste maniere 'e finis la mê 'zornade di fieste.

Secont mè, cheste 'e je la "emancipazion" des feminis e, come duc' sa, cuanche une 'e à volût la biciclete dopo j tocje di pedalâ. Propit come che mi à capitât a mì, femine "emancipade"!

(Koinè) JULIANE PUPPO

Un dai piês mai dal omp 'e je la stufe; ma atenz a no inmalâ ancje chei ch'a scòltin.

LUZIAN VERONE

Cuatri e miege: lezion di furlan

Un rai di soreli
al ven a cucâ
ce ch'o sin daûr a fâ
ta 'ste sale inluminade.
Si distire
sun tune sente vueite,
daûr di me,
al par ch' al scolti
ce ch'o imparin,
forsi interessât
a la storie di chei
ch'a son stâz prime di nô
ch'e àn lassât tai sfueis
pineladis di puisie.
Po mi volti
e nol è plui:
al ritire la sô lûs
pal veri,
par menâle te cove.
Si piart ancjemò un moment
par lassâ il so clip

tai claps di chel mûr
ch'al ten dongje il nestri stâ:
un mûr che mi cisiche
dal timp lontan ch'o stin studiant.

(Koiné) LORENZA POGGIOLI

Dopo la messe dai spôs ch'a fasin lis gnocis d'arint 'o sin ch'o bevin un taj. Une femine cjapant ce ch'o ài dit te predicje mi dîs: "No jè vere che in chesc' ains 'o vin barufât! Nô, par esempli, no vin mai barufât" "Eco - al 'zonte l'omp - eco la prove dai miei 25 ains di silenzi!" Un omp j dîs a chei altris: "Par lâ d'acordo cu la femine bisugne stâj dongje, judâle. Par esempli: cuanch'e jè malade, fâj i lavôrs, lavâ i plaz..."
"Ma, cuant mi àtu judade o lavâz i plaz, tu?" j domande la sô femine. E lui: "No tu sês mai stade malade!...".

(Furlàn di Nimis) PRE' RIZIERI

LE RIVALUTAZION DAI VECJOS

La sience 'e rivàt adore a slungiâ la vite di duc'. La vecjae, se no si inzopedisi prime, 'e dure plui a lunc di une volte ma 'e vâl di mancul.

'A vuelin dî che il vecjo, une volte jessût de produzion, al è dome di pês. In cjase al intrighe e al è tignût di cont fin ch'al rive a dâ un cuc ai nevoduz: puartâju a scuele, lâ a cjoliju: opûr dâ une man tal ortût: lis rosis e chei lavoruz di pensionâz che 'za tal non ti fasin capî che t'ai dàn di fâ par tirâti sù di morâl e vonde. Se tu às une buine pension tu vegnis sopuartât. Ma apont par chist ti dàn atris colpis: se il cont dal guviâr nol cuadre la responsabilitât 'e je dute dai vecjos ch'a vìvin masse a lunc e no rispietin il 'turn-over', che al vignares a stai "va in bande ch'o ài di passâ jo parceche tu tu às gjoldût avonde".

Un al pò ben difindisi disint che par cuarant'agns al à lavorât come un cjan, pajadis lis tassis e versâz i contribûz di lez. Nuje di fâ. Si à di metîsi tal cjâf che, une volte rivâz ai sessante o jù di lì, si dà fastidi a duc' e soredût ae cunumìe nazionâl come ch'o vìn dite.

Cussì stant lis robis un puar diàul ch'al rive insomp de stroncje de sô vite no j reste che cirî la caritât d'un

fregul di amicizie, l'ombrène frescje d'une compagnie sigure e no masse interessade e il jutori, s'al covente, di un che ti puarti une tace di aghe par no scjafojâti prin ch'al scjadi il credît di timp che il Signôr ti à concedût. Sperant simpri che chê ingusìde no ti capiti d'istât o sot fiestis cuanche il nestri vecjo al reste dibessôl parvìe che duc' 'a son impegnâz. Bon par lui s'al cjate une buse tun ricovero o tun ospedâl.

Ce restial a la fin: la television a ingulusîti di robis che no tu pûs vê e Marie di Jacum che ogni matine, gjentîl come la muart, ti bat tal veri e cul bundì ti dis: "Agnul sestu vîf...?".

Agnûl al faseve chistis riflessions cuanche j capità denant de puarte la siore vignude a stâ di pôc in tun apartament fat di pôc di front de sô cjasute.

"Buongiorno... Sono Roberta... la sua nuova vicina... sono la moglie di..." Agnul no la lassà finî e, gjentîl come ch'al è simpri stât cun duc', al scomodà il gjat par proferî une cjadree a chê siore. "In ce puedio judâle... siore...". "Lei è vecchio vero? ...Scusi ...cioè ha più di sessant'anni...?".

L'omp ch'al jere lât par cjoli une tace te vetrine e si jere miez pleât par cirî fûr tra i gherdèis dal armâr il butilion dal vin, al restà come inclaudât.

Daspò si tirà sù planchin planchin come al stes jevant

un pês di no dî. "Siore, 'o ài fate la guere dal '40 ch'o vevi vinc'agns... ch'e fasi il cont jê... Vuê 'o sin dal '96... Parvie dal vecjo... Lassin stâs...".

La siore 'e deventà rosse come un gjambar. Si sclarì la vôs, si sbassà chel tant ch'al coventave par judâ la scoladure a fâ capî il patrimoni che si moveve sotvie e...". Angelo lei che un... angelo mi faccia un piacere... venga a fare la spesa con me... le dispiace...?".

A chê propueste Agnul si sintì messedà il sanc dal cjâf ae ponte dai pîs. Al deventà colôr sope di vin. Al mandà jù pal cuel un grop di ajar che no j leve ni sù ni jù. "Perché vede - 'e continuà chê siore - al supermercato fanno lo sconto del venti per cento agli ultrasessantenni... Noi veniamo da Roma... Qui non conosciamo nessuno... se lei si prestasse...".

A man che chê 'e fevelave Agnul al deventave simpri plui pizzul. In chei momenz j vignìrin sù i pinsirs di une vite. Al rivà a gloti un 'porco' prin di dîlu: "Anin, va, siore... anin a fâ la spese par rivalutâ la categorie dai vecjos e par tornâ a jentrâ come "parte ausiliaria della produzione".

"Come ha detto scusi...?".

"Ma sae che jê 'e je un biel toc di siore...?".

(Koiné) GIANNINO ANGELI

DISSERTAZIONI CON AFORISMI

Cosa dirà Vittorio
di questi goriziani
che prima jera austriaci
e adesso xe italiani

Cussì disevin i gurizans dopo la uera dal 1916 al 1918. Vevin paura dai gnofs parons, vevin paura di piardi lis autonomiis che il comun di Gurizia e ancia la Provinza, valadì la vecia Contea di Guriza e Gardiscja, ti vevin vut sot dal imperi di Ceco Bepe e, difati, apena firmat il tratat di pâs e siaràt il "Governatorato della Venezia Giulia" 'l è dut cambiàt.

Guriza 'l è stada in chei ains, podi ben dì, ocupada da bassarui di dutis lis contradis che jan implenàt la prefetura, la cuestura e dutis lis impresis (250 zirca) che jarin vignudis par ricostruì Guriza stile genio civile. Oh Dio, jarin vignus anci di bon livel se tignin cont dai parinc' dal premi Nobel Quasimodo, di so cugnat l'Elio Vittorini, dal diretor da biblioteca di stat Carlo Battisti grant glottologo, di Carlo Roccabruna, di me misser Giovanni Cannizzaro, dal prefet Vezio Orazi e di tanc' altris che cumò no mi ricuardi.

Ma no podi dismenteà di chei che crodevin di jessi vignus in colonia, di solit ignorans come talpis: i possens 'gerarchi' e altris che jai cognossut ta commissions che il me lavor mi destinava. Un di chist mi faseva tant fastidi che lu aj distudàt cul domandagi se jara vignut ca par "liberarci, redimerci e civilizzarci" e su chist personagio mi 'l è vignut fur un discors che us conti ca soto:

Jai domandati a un prepotent
che si dis puartadòr
e sparnizadòr ta nostris tiaris
di una "cultura millenaria",
se che jara chista cultura:
"ma l'italica" mi ja dit.

Alor 'l è vera che no jara e vignut
dome par "liberarci e par redimerci"
ma ancia par "civilizzarci"!

Pensant ben, chist conçet
mi par di velu 'za sintut!
No ricuardi cuant e dulà.
Forsi tal timp che jari frut
opur lu jai let su cualchi sussidiari
da la scuela elementar o media.

Def sei stat propri cussì
anzi 'l è scuasi di sigur, paraltri
mi ricuardi di me pari che diseva:
"Nualtris furlans gurizans
sin i ultins talians su chist
arc di tiara di cofin".
Sin fioi di antiga civiltat, disi jo,
e chel di plui che nus vigniva
da la banda sclava e todescia

Nus la jan puartada via, e
dut chist savè 'l è lat di scueta.
Dut 'l è stat, cul tasè, dismenteat.

Mi resta ancimò, paraltri
un poc di civiltat furlana
che 'l è che dal pari di me pari,
una cultura antiga, forsi pizinina,
valadì una culturina, ma
restada scleta, e plui che genuina.

(Furlàn di Guriza) LUCIANO SPANGHER

GINO TALPA

Di Gino Talpa dala Ligugnana a l'è doventat famous il fat dal zenar 1948, cuant ch'a l'à fermat "in non dal Popul", cui bras ai flancs e li giambis slargiadis, una Companìa di polisiòs in armis ch'a ordenavin "in nome della legge" di sgombrà il Palas Rota di San Vit ocupat dai fituài e dai sotans.

Che Gino al bevès cualchi got in pí duciu' a lu savevin, e in tal stes timp duciu' a ghi devin la taca, savint che ogni dì al diseve o al feva alc di original.

Cussì, 'na volta un sorastant di San Vit al viot coma ch'al si grata il ciaf e al ghi dis: «Ciò, Gino, te gratistu la testa tignindo su la bareta?».

E Gino: «Parsé, lui, dotour, cuant ch'a ghi spisa il cul, al si giàvia li barghessis?».

(Furlàn di San Vit al Tilimint) BEPI MARIUZ

BARBA BORTUL DI MANIÀ

'Na matina, barba Bortul, ciapiutànt pa' la strada di Scjavez, al si è intropât cun Berto dal Nane, ch'a j à dit:

"Ti mi diras curious, Bortul. Ma, da meis e meis ti jôt a passâ sù di ca, ogni matina a st'ora. Ce vint ti meni?"

E, barba Bortul, 'a j à rispundût:

"Ti vares encja tu da fâ comi mè par vivi a lunc. Jo, 'i vai sù, ogni matina a bèvimi un got di aga frescja di chê ch'a scjampa four da la croda dal Pradulìn. I nostris nonus 'a siguravin chi, bevìnt ogni matina un got di aga dal Pradulìn, ti deventis vecju cencia fal!"

A Berto del Nane 'a j è sbrissât da ridi e po al à rispundût bocjonànt:

"Ma valà! 'I l'ài sintuda a contâ encja jo chê fiaba 'ì. 'A è 'na bala! Pôr gno barba Tita, al à coret, a bevi l'aga dal Pradulìn, par vinc' agns, ogni dì. Ma a corantadoi agns al à tirât i sgares. Nol sarà miga stât vecju a chê etât 'ì?"

"Ben. Pôr cjò barba Tita - al à rispundût barba Bortul - al à tignût la cura massa a curt. Vinc' agns 'a son massa pôcs! Par ch'a 'zovi bisugna fâla durâ almancul otanta agns di fila; alora ti sos sigûr...!".

(Furlàn di Manià) ALDO TOMÈ

10. ... e dai "fogolârs" d'Europe

'E jé stade une biele sorprese, spulginant i cartolaris des nestris bibliotechis pe mê ricercje, scuviergi che 'za tal '46 (juste cincuqnt'ains indaûr!) al vignive stampât a Milan il mensîl "Il Fogolâr" *e che chest al puartave come sot-titul "Flame dai* Furlans pal mont*": une sorte di ... profezie de Istituzion ch'e sarès nassude cualchi an daspò, tal 1952.*

Finide chê esperience e chê dal "Eco del Friuli" (cul sot-titul dal stes savôr), la vôs dai Furlans de Lombardie si fasè ... sintì di gnûf dal '70 cul notiziari "Il Fogolâr Furlan", *ancjemò vîf e plui che mai vivarôs.*

Ancje i Furlans dal Piemont si ricognosserin dal '58 tal sfuei "La vôs dal Fogolâr da Famea Furlana di Turin", *vôs che si fâs sintî ancje in uê. Cussì al sucedè pai nestris cunfradis di Rome e dal Lazi: si cjatàrin dal '69 intôr dal ... lôr* "Fogolâr" *par prontâ il notiziari (cul stes non), che tal timp al è diventât une sorte di riviste.*

Siben che la nestre emigrazion in Austrie daspò lis dôs ueris mondiâls 'e fos unevore sraride, 'e restà paraltri la flame pizzule ma luminose dal Fogolâr Furlan di Viene cu la presince dal sfuei "Fra Marc di Avian" *(almancul dal '73 al '78).*

Unevore ferbinz si son mostrâz simpri ancje i Furlans de Svuizare. Dal '71 a Basilee al scomence a vignî fûr "Il Cjavedâl"*; dal '73 'e nas* "La Patrie dal Friûl" *par cont dal Fogolâr Furlan di Tessin (Bellinzona) e dal '75 a Berne la* "Patrie dal Friûl" *(fin al '76 par chel che si sa) de bande dal Fogolâr Furlan di Berne. No stin a fevelâ dai boletins ch'a vegnirin fûr daspò dal '76: il tieremot al fasè trimâ ancje il cûr dai Furlans sparnizzâz tal mont!*

L. PERÉS

"IL FOGOLÂR"

FLAME DAI FURLANS PAL MONT

Periodico mensile sotto gli auspici del «Fogolâr Furlan» di Milano

CIRCOLARE N. 3
TORINO — PASQUA 1958

FOGOLÂR da Famea Furlana di Turin

SEDE SOCIALE: VIA CAVOUR 46 — TELEFONO 88.29.30 — SEGRETERIA: TELEFONO 55-13-17

FAA MAAC DAVIAN

Boletin d'informazione dal Fogolâr Furlan dal Austria.Numer 22,dal 1° setember 1977.«Nachrichtenblatt der friaulischen Gesellschaft Fogolâr in Oesterreich.Nr.22 vom 1.September 1977.Responsabil/verantwortlich:Franco de Gironcoli-A-1030-Wien III.-Ungargasse 2.Tel.6072202

La Patrie dal Friûl

SFUEI DAI FURLANS DI SUIZZARE

AN 2 - NUMAR
15 DI UTUBAR

ANNO XXIII - GENNAIO-GIUGNO 1991 - N. 1 - Periodico semestrale - Sped. in abb. post. gr. IV - Pubbl. inf. 70%

Fogolâr Furlan di ROMA

Notiziario dell'Associazione tra i friulani residenti a Roma e nel Lazio aderente a FRIULI NEL MONDO (Udine) e all'UNAR (Roma)

AZ 8006 Zürich

Nadâl dal 1975

Patrie dal Friûl

Sonneggstrasse 44 / CH-8006 Zürich
Telefon (01) 47 38 47

Stamperie: M. Ferrari, Zürich

Par che il furlan al vivi e al «slargj la sô tende» j covêntin umign ch'a siarvissin il Friûl e no che si siarvissin dal Friûl par dâ di vore 'es gramulis o par lâ sù qualchi scjalin plui adalt. *Pre' Bepo Marchet / Patrie dal Friûl - 1950*

Il "Cjavedâl"

SFUEI D'INFORMAZION DAL FOGOLÂR FURLAN DI BASILÉE

Soresere

Al plûf.

Gnot prindalore.
Pal borc
chi e là
s'impìin vogluz di lûs.
Il lampion de strade
al si svee
al sossede lamps
celestìns
po al s'impìe
slandorôs
tanche une lune plene.

LUCIA SCOZIERO

November

XI

	1	S	DUC' I SANZ
✠	2	D	I MUARZ
	3	L	S. Silvie
	4	M	S. Carli Borromeo
	5	M	Ss. Martars di Aquilee
	6	J	S. Lenart
	7	V	S. Ernest abât
	8	S	S. Gofrêt vescul
✠	9	D	S. ORESTE
	10	L	S. Leon il Grant
	11	M	S. Martin vescul
	12	M	S. Josafat vescul
	13	J	S. Diego
	14	V	S. Clementine
	15	S	S. Albert il Grant
✠	16	D	S. MARGARITE
	17	L	S. Lisabete de Ongjarie
	18	M	S. Odon abât
	19	M	S. Matilde muinie
	20	J	S. Otavi
	21	V	Madone de Salût
	22	S	S. Cecilie vergjne
✠	23	D	S. CLEMENT PAPE
	24	L	S. Crisogun di Aquilee
	25	M	S. Catarine
	26	M	S. Dolfine
	27	J	S. Valerian di Aquilee
	28	V	S. Mansuêt
	29	S	S. Gjralt abât
✠	30	D	I^e DI AVENT

Dante Alighieri al scritori, dentri une letare "N".

Il fogolâr

Un stecut
juste impiât.

La prime flame
tanche 'ne langute berechine
daspò che 'l fum
pe nape al è scjampât.

La prime bore
timidine 'e slusigne:

Un'atri stec
par dongje,
e po un murel
e inmò 'ne zocje.

Fûc vivarôs
ch'al sclopete,
faliscjs par ogni bande,
flamis balarinis,
intorteadis,
supadis sù de nape.

Boris ch'a cisichin.

Il vieri zoc
al cjante la gnot.

Po dut un boreâl
e il businâ de nape
in spiete
dal "Nadalin".
L'anime dal Fologâr
'e si consume
e si ricrèe.

PIERI CRESSATTI

RICUARDANT DINO VIRGILI

Mi cjati unevore intrigât a fevelâ, jo, di Dino Virgili. No soi de famee, jo, nì di chei di Risultive, nì di chei che cun Dino 'e àn vivût une stagjon di culture ch'e à fat plui grant il nestri lengaz.

No soi nissun, jo, e l'uniche parentele ch'o pos vantâ 'e jé chê di sintîmi, come lôr, furlan, cjargnel, fin tai ues.

Cun dut chest, alc di Dino Virgili lu pos dî ancje jo. Un ricuart di lui ch'a mi restarà tal cûr fin ch'o mûr.

Il fat al é di agns e agnorums. 'O eri un 'zovin ch'al si sintive emigrant in Italie e la nostalgje mi faseve scrivi robutis par furlan, dulà ch'o contavi ricuàrz dal paîs, di cuant ch'o eri frut. Par fâle curte, mi sintivi scritôr nome pal fat ch'o mi sintivi furlan.

Venastai che un gno barbe, mestri di scuele a Udin, a léi chês robutis si lassà cjapâ ancje lui de nostalgje e, invecit di fâmi rasonâ, mi tontonave par ch'o scrivés ancjemò.

- Ma, Barbe - mi difindevi jo - no viodistu che no sai scrivi? 'O buti jù nome chel ch'a mi passe pal cjâf...

- E alore? Tu scrivis cul cûr, tu. E la tecniche... Sastu ce ch'o fasìn? Ti puarti di Dino Virgili, ch'al fâs scuele

cun mê. Lui al é un dai plui famôs poetis furlans di vuê, di chei de Filologjche. Tu viodarâs ch'a ti consearà ben.

Dino Virgili lu cognossevi nome su la cjarte, e la nomee ch'al veve mi lu faseve sintî lontan tant che la lune. Ma gno barbe nol sintive reson e mi veve belzà fissât l'apuntament.

Cussì une dì, cul gno cuadernut in man e il cûr ch'a mi trimave fuart, 'o sin lâz a cjase di Dino Virgili. Jo, ros come un peveron pe vergogne, no savevi ce dî. Ma lui al fò cussì gjentîl che subit mi paré di vêlu simpri cognossût. Chei che lu àn cognossût pardabon no fasaràn fadìe a capî ce ch'o vûl dî.

Dopo une tace di vin e vê fevelât di chel alc, Dino mi cjapà il gno cuaderno, disìnt:

- Viodìn mo, chest lavôr che mi à tant fevelât to barbe - e al si meté a passâ sfuei par sfuei, cun calme.

A ogni sfuei, une sfilce di osservazions. Peraulis no justis, grafie par cont sô, gramatiche...

Plui al lave indenant, plui mi colàvin i brazs, ma, tal stes timp, cence sintîmi disperât parceche Dino mi fevelave cence fâmi pesâ chel grum di baronadis ch'o vevi scrit. Mi pareve invecit come s'al mi ves cjapât par man, cun semplicitât e naturalece, par puartâmi fûr dal boscat dai miei erôrs e guidâmi su la strade juste. Siarât il cuaderno, mi cjalà, al pensà un pôc e po:

- Tu contis bielis robis e cun sintiment, ma tu às di imparâ a jessi plui sut. Viodistu, il nestri lengaz nol é fat di menadis lungjs, ma di pocjs paraulis, ben misuradis e al moment just. Propit come ch'al é tal spirt de nestre int. Il furlan, cuant ch'al à di dî alc, nol fâs tanc' discors. J baste dôs peraulis, ta-ta, come une sclopetade, par fâsi capî. Sfuarciti di scrivi in chest mût e, planc a planc, tu viodarâs che tu rivis a scrivi ben. Il rest, grafîe, gramatiche, si comede cul studiâ e confrontantsi cun altris, cence avilîsi se si sbalie.

E chest al fò dut, clâr e net, cence maluserie ma cun francjece.

- Sestu content? - mi disé gno barbe, vignìnt vìe.

- Tu às pûr sintût...La mê cariere di scritôr 'e jé finide prime di scomenzâ...

- Parcé? Mi pâr ch'al à fevelât ben. Ti à fat capî che tu sês su la strade juste, baste che tu imparis a jessi plui curt di peraulis. Insumis, ti à fate une biele lezion!

Al veve reson, 'o vevi vude une biele lezion, e no nome di leteradure, ma soredut di comportament.

Jo no sai a cetanc' di lôr che Dino Virgili al à regalât conseis su cemût scrivi. 'O sai nome che scritôr no soi deventât ma, dopo vê fevelât cun lui, chê uniche volte, mi soi invecit sintût obleât a studiâ, a cirî di deventâ simpri miôr parceche tal gno cjâf 'o vevi simpri presìnt

migo i siéi conseis sul scrivi, ma il mût ch'al veve vût tal dâmiju: cun semplicitât, cence fâmi pesâ la mê ignorance, fevelantmi di fradi grant a fradi pizzul.

Cul timp 'o soi rivât a savê che chest al jere il so mût di jessi, il so mût di vivi. E cuant ch'al é mancjât 'o ài sintût ch'a nol jere muart nome un omp, ma un amì.

DINO PERESSON

"PEDALA' CU LA PLOJA"

Una dì di ploja, me nono Aldo al mi contava che lui cuant che al era piciul, 'a erin in 9 in famea: nonos, frus, mari e pari.

'A vevin sol una ombrena che doprava so mari par là a fà la spesa e a cjoli il lat.

E cussì al me nono doveva là a Monfalcon in cantir in bicicleta, sensa ombrena.

Alora al si meteva doi sacs: un sul manuvri e un sul ciaf, come un mulinar.

Ancja la so bicicleta no era una *mountain bike,* ma era vecja e sgangherada e cussì man man ch'al si bagnava, cjuliva simpri di plui.

Rivat a Pieris al era za dut bagnat imbombit, parseche i sacs no erin impermeabii.

Lant simpri par che strada, al passava devant di una cjasuta, dulà che stava una frututa.

Chista fruta cuant che viodeva rivà me nono, si meteva a ridi par sota, parseche cui sacs, Aldo doventava ridicul.

Lui ch'al si era acuart, siriva di no calcolala, ma no riessiva e alora deventava dut ros.

Rivant tal cantir pedalant di Flumisel fin a Monfalcon, si faseva fan.

Alora al lava a sgarfà ta so borsa e cjatava simpri al mangjà che gi veva dati so mari: dopo dis minus la scugjela 'a era vueida. Cussì sensa pensà al dopo, al si meteva a lavorà fin a ora di gustà.

A misdi duc' i sioi amis 'a molavin al lavor e lavin a mangià o la pastassuta o la mignestra. Al me nono, invessi, si vergognava di digi che la veva mangjada prima e alora continuava a scrivi cul lapis sensa digi nuja a nessun.

SECONT ME...

Jo pensi che al dì di uè, no 'a sin unavora fortunas parseche cuant che plof 'a vin simpri tantis ombrenis, stivai, impermeabii *(kwuei),* li maris ti vegnin a cjoli in machina...

Ancja come mangjà podìn sintisi fortunas parseche al è simpri bondant.

(Concors Bressan '96) (scuele elementâr, cl. V)
(Furlàn di Flumisel) MARCO LEGGIERI

TONI GIAL

Toni Giàl di Savorgnan a l'era cugnussut par la so' ciavra, ch'al menava di spes a passon su pai fossài, di là dala ferovia.

'Na dì la so' ciavra a no si l'a pí viduda. E cualchidun al à contat la storia che jò i vi ripuarti (ma i eri massa péssul par distingui la veretat da li' balis).

Duncia, Toni al torna a ciasa di sera cu la ciavra passuda di arba pascolada tai fossài da la banda di Gleris. Rivat al passagiu a livel, al ciata li sbaris sbassadis e, savint ch'a bisugna ve' pasiensa di spetà, al pensa ben di leà la ciavra ta la ponta dala sbara. Passada la liturina, li sbaris a vegnin tiradis su e la ciavra a ghi resta impiciada.

(Furlàn di San Vit al Tilimint) BEPI MARIUZ

I gjornâi a' son come la cevole: se tu ju sfueis ti fàsin sen di vaî.

TITILITI

SE...

Dôs mans grandis tanche pladinis, cu lis venis ch'a parevin vuarbisinis, une vite di lavôr daursi e une miserie stabil. Pront al scherz e a la mateade, mai discoragjât nancje in tai momenz plui imberdeâz, Vigj Conciert al strissinave pe strade de esistence la sô numerose famee: la femine e sîs fîs ch'a podevin stâj duc' in tune sbrinzie; infat dal prin al ultin 'e coreve une dade di nome siet agns.

Lu clamavin Conciert parvie che lui nol veve pei su la lenghe cuanche si tratave di meti a public la sô miserie, anzit, al diseve simpri che là di lui, la miserie 'e cjantave in coro e cuanch'al lassave la compagnie par tornâ a cjase, al usave a dî: "Us saludi, 'o voi al conciert!"

Lis veve provadis dutis par rivâ adore a disfamâ chês tantis bocjs ch'al veve a sotet ma duc' i siei sfuarzs, par vêr, no davin une grande risulte; cussì une dì al decidè di mudâ di mistîr e di metisi a fâ il pezzotâr. Un so amì che chê vore al jere 'za di un piez che la praticave, j veve dit ch'al jere un afâr di fâ bêzs.

Cussì Vigj Conciert si jere dât dafâ par cjatâ fûr une

camionete di seconde man ch'e las ben pal so câs. Par cuistâ chel imprest, paraltri, j coventavin tresintemil francs e il pùar omp nol saveve indulà lâ a batiju. Daspò di vê provât a domandâ chê sume a amîs e parintât e di séise sintude a refudâ di duc', si decidè di lâ in bancje.

Tal grant ufici cidin si sintive nome il ticâ des machinis di scrivi e il cibiscjâ dai clienz cui implejâz; cuissà parcè che la int cuanch'e fevele dai siei bêzs 'e sbasse simpri la vôs tanche se si vergognas di vêju inniment.

Vigj al spietà in tun cjanton che il banc si diliberas un fregul par podê domandâ ce che j coventave; infin 'e rivà la sô volte e lui, al implejât, j domandà di fevelâ cul diretôr parvie di un imprestit. Al fo fat passâ tal grant ufici de direzion e si cjatà muse a muse cul diretôr che, come ch'al capite tai pizzui paîs là che si cognossisi duc', lu saludà cun fâ afabil e muse ridulint: "Bundì Vigj! Ce us menial ca di nô!"

"Eh, siôr diretôr, 'o vares dibisugne di vê uns cuatri francuz ad imprest par cjolimi une camionete pal gno gnûf cumierz ch'o ài di metimi a fâ". E lì si metè a contâj dut ce ch'al intindeve di fâ e trop ch'al sperave di vuadagnâ.

Il diretôr al cognosseve l'onestât e la buine volontât di chel pùar omp, al saveve che, cun chel mistîr al vares

rivât a tirâsi fûr des pastanis, ma il so dovê di sorestant de bancje j imponeve di domandâj piezzarìe par chei bêzs ch'al vares vût di dâj ad imprest. "Ìse vuestre la cjase là ch'o stais?" - j domandà.

"No siôr, magari!"

"Veiso cualchi bocon di tiere in dite vuestre o de femine?"

"Nancje une jeche, nome la strade par lâ a messe."

"E alore nol è pussibil che la bancje 'e riscj. E se i afârs 'a vessin di lâus mâl? E s'o vessis di inmalâsi? e s'al ves di capitâus un acident cu la camionete? 'A son masse lis pussibilitâz di riscli cence nissune di sigurece! Mi displâs, Vigj, ma 'o varessis di puartâmint almancul une ch'e sedi a vuestri favôr."

"Ma siôr diretôr, - al provà a dîj Vigj - lui mi à dineât il credit nome cui se: se al sucêt cussì, se al capìte culà..."

"Eh Vigjut, il se, tal nestri lavôr al conte cetant! Senò nô no saressin chei ch'o sin."

Cun chês cuatri peraulis che j soboravin tal stomi, Vigj Conciert al tornà a cjase cu lis mans scjassant. Tal indoman, paraltri, si tornà a presentâ dal diretôr de bancje tignint il so frutut plui grant pe manute e j disè: "Jo, siôr diretôr, îr 'o ài imparât di lui la grande impuartance che si à di dâj a chê pizzule peraulute ch'e jè

il "Se" e alore 'o soi chi a puartâj la mê garanzie representade di gno fì plui grant, ch'al è chi cun me..."

"Ma chel lì al è nome un frutut che nol à nuje in dite sô"- al disè ridint il diretôr.

"Sì, al è un frut, ma Se...mi va in 'seminari come che jo 'o intint di mandâlu, e Se...mi devente predi e Se... la so coce 'e je buine e lu fâs deventâ vescul e Se...cun tun fregul di furtune m'al fasin gardenâl e magari ancje pape, cumût la metarèssino cul credit? Varessial lui il fiât di dineâj un credit di tresintemil francs al pape?"

Il diretôr si metè a ridi tanche un mat e jo no sai ce che j sedi passât pal cjâf, ma 'o pues dîus che daspò di pôs dîs Vigj Conciert al coreve pal paîs cu la sô biele camionete.

(Koinè) ROBERTO ONGARO

Jacun Bisòt

Par contâ di Jacun Bisòt
al ûl cjapât un bon bòt,
dìnje di vora, 'o comencìn:
di cognon al veva Confin,
di salda famea contadina
int sanciera, a la buina.
Di frut, no massa ubidient
estrôs sì, ma tant diligjent,
di scuelâsi al varès vût idea,
ma no era d'acordo la famea.
No sotàn, ma nancja siôr,
par man no j leva il lavôr,
buina ogni atra ocasion di paîs
par barsaletâ saldo cui amîs,
ulint contâ fotis e monadis
si starês 'zornadis e 'zornadis.
Al trascurava i sui interès
(nol era l'unic dai difiès)
pûr vint famea; no je bausia
ben cutuardis fîs al batia!
Al veva tanta, tanta sgrima

Jacun Bisòt (Confin Giacomo)
nassût il 31 di Lui 1873
† il 8 di Otober 1948 a Orsaria di Premariâs.

tal meti adun prusa e rima,
soradût tal lengaz furlan
ma nol trascurava il talian.
Al à scrit par tantis anadis
li' farsis e li' mascheradis;
par sè la part principâl;
ch'e era chê di Carnevâl,
una "bocjata" straordenaria
ch'e à fat il non di Orsaria.
Parmalôs, tacadiz, no trist,
ma temperament di artist,
cunvint simpri tal cuntìndi
e gabana in tal rispuindi.
In glesia, po, mestri de "cantoria",
la sô stala "saloto" de vicinia,
lipo in "fila" tantis e buinis
al contava li' sôs pantuminis.
Pûr cun tantis traviariis
al à vivût content i sui dîs.
A Orsaria; nassût, cressût e muart
cenza visâsi, tic e tac, d'infart.
Un "personagjo" che ogni paîs
al orès notâlu tai sui fîs.

(Furlàn di Orsaria) 'ZUAN MARIA BASSO

11. Almanacs

Ta cheste "balconete" 'a cùchin chei periodics anuai che - cu la scuse di ualmâ l'andament astronomic e meterologjc dal an di dopo - in realtât 'a disègnin il panorame leterari dal teritori di riferiment o il profîl poetic dal curadôr.
Cussì, simpri cunsiderant i periodics comparîz apene finide la uere da '40, il "Stroligut" *tes dôs edizions dal '45 e '46, ch'al jere la continuazion dai doi numars dal* "Stroligut di ca da l'aga" *jessûz a Cjasarse tal '44 e che duc' insiemit 'a volevin disferenziâsi dal* "Strolic Furlan" *de SFF (nassût 'za dal '19), al rapresentave il ritrat leterari di P.P. Pasolini e de sô "scuele". Un ritrat che po al vè conferme, tal '47, cul "Quaderno romanzo n. 3".*
Ancje pre Josef Marchet al dè la misure des sôs capacitâz "poetichis" par furlan, cuant che tal '46 (ma al veve scomenzât a scrivi tai "lunaris di Glemone" tal '43) al curà "Il Cjârmat ", *par cont de "Vite Catoliche", po tal '47* "Il Cjavedâl" *par cont de "Patrie dal Friûl" e ancjemò tal '49 "Il Strolic Furlan".*
Di chel àn 'e scomenzà a vignî fûr ancje "Stele di Nadâl" *('e continue ben in uê), un "lunari" che - plui che dâ une conotazion dai siei diviers, tal timp, curadôrs - al ûl presentâ une cerce dal svareât mont leterari dal Friûl par furlan e par talian e une cerce dai faz o dai compuartamenz dal Friûl di îr e di uê, misclizzâz cun elemenz di savôr popolâr (cualchi an daspò il timp cjapât in esam, 'a comapririn in chel ... agâr' - ma cun intindimenz disferenz - altris "almanacs": pal '77* "Friûl '78" *dal ESA e "Il lunariut" par cure di 'Z. Jus, e pal '89 e '90 "Il Calendimarzo" par cure di G.F. Ellero). Ma une precise distinzion fra almanacs, anuaris e lunaris no jé simpri facil fâle; al é facil invecit "bati la lune" in miez di duc' chesc' periodics!*

L. PERÉS

STELE DI NADAL

ALMANACCO DELLA FAMIG
PER L'ANNO DEL SI

1 9 4

EDITO A CURA DE «LA VITA CAT

IL STROLIGUT

I CRISTIAN FURLANUT
PLEN DI VEÇA SALUT.

il cjar mât

IL CJAVEDÂL

LUNARI PAL 1947

"PATRIE DAL FRIULI" UDIN

DOMAN AL PLÛF

Ae vilie de grande uere doi gurizans dal Friûl orientâl si cjatavin insieme tun batalion austriac. Il comandant al riunìs i soi soldâz e al tache un discors patriotic par todesc:

"Dense nubi si affacciano minacciose sull'orizzonte della nostra Patria..."

- Pieri, ce disial chel mat là?, - al domande Toni al so amì, che j stave dongje e che al mastiave alc di todesc.

- Al dîs che doman al plûf! -

(Koinè) ERMES MUNINI

Co si à dibisugne, covente imparâ a gloti mâr e spudâ dolz.

LUZIAN VERONE

Dicembar

XII

	1	L	S. Eligjo
	2	M	S. Cromazi di Aquilee
	3	M	S. Francesc Saveri
	4	J	S. Barbure
	5	V	S. Dalmazi
	6	S	S. Nicolau di Bari
✠	7	D	IIe DI AVENT
	8	L	MADONE DI DICEMBAR
	9	M	S. Sîr vescul
	10	M	B. Vergjne di Laurêt
	11	J	S. Damâs pape
	12	V	S. Joane di Chantal
	13	S	S. Luzie
✠	14	D	IIIe DI AVENT
	15	L	S. Albine
	16	M	S. Florean
	17	M	S. Lazar
	18	J	S. Grazian
	19	V	S. Dario
	20	S	S. Libar pape
✠	21	D	IVe DI AVENT
	22	L	S. Flavian
	23	M	S. Francescje Cabrini
	24	M	S. Irme
	25	J	NADÂL DAL SIGNÔR
	26	V	*S. Stjefin martar*
	27	S	S. 'Zuan apuestul
✠	28	D	SANZ INOCENZ
	29	L	S. Tomâs Becket
	30	M	S. Davit re
	31	M	S. Silvestri pape

Letare "D" miniade ch'e jemple une pagjne.

La puarta dal Invier

Il soreli smavit
al cjarecia
la neif
su pai tez
blancs'
ch'a si dis' fin
fumanz.
L'aga 'a cjanta
jù pa gorna.
Al é dut
un s'drondenâ
di gotas di aga
ch'a si piert plan, plan
tal cûr da tiera.

(Furlàn di Verzegnis)

GLORIA ANGELI

DULÀ ISAL?

Passade la fieste di Sante Lussie e la ligrie dai 'zujatui gnûfs, nô cuatri frutis si pensave bielzà a Nadâl che, par noaltris pizzulis al oleve dî nome Presepi. Al jere un puar Presepi che la mame, tant par contentânus, 'e meteve adun cu la "famee dai mutilaz", come ch'e diseve.

Infaz si tratave di statuinis di ges, dutis ruvinadis: piorutis ch'a cjaminavin cun tre gjambis, un agnul ch'al svolave cun tune sole ale, i personagjos cui vistîz plui o mancul sgrifignâz. Ma il Bambin al jere in bon stât, ancje se la pizzule lu cjoleve di scundon par 'zujâ come cu la pipine. Il puar Presepi al cjatave puest tal cjanton plui scûr dal tinel par podê gjoldi la flame des cjandelutis che la mame nus impiave la sere de vilie.

Mi visi però che un an j vin fat piardi la pazienzie. Dut pront e jê nus clamà dongje il Presepi par fâ un pocje di fieste. 'E impià lis lusutis e po: "Viodeiso ce biel cul muscli fresc, s'o sês buinis un altri an 'o tornìn a comprâ i pipins di chei che no si rompin, ma... ma dulà ìsal il Bambinut? Marie lu àstu tocjât tu? La frute 'e faseve di nò, ma si capive benon che no olsave a dî la veretât e forsit no si ricuardave dulà che lu veve tra-

sferît. Cîr di ca, cîr di là, a un cjert moment la mame stufe e rabiose: - Alore, faseit finte ch'al sèdi e tu (jo), pandole che tu riducis, fâs preâ tôs sûrs e cjante la poesie che ti àn insegnât a scuele!

LUCIA SCOZIERO

CHIGHENE

I no ti capivis se Chighene al ere il cognòn o il soranòn. Ducius a ghi disevin Chighene carbugnèr.

Cuant ch'a nol era ator par servissi, al si pojava four dal antìl da la caserma e al si gratava la schena, vuardant la plassa. Saturnu par caratar, al feva una fadìa sacramentada a ciacarà. Encia parseche il taliàn a lu mastiava apena, parvìa ch'al vigneva da un paisùt vissìn di Oristano, in Sardegna. Il furlàn, nencia discori; l'unica paraula ch'al -crodeva- di savei, a era: *Porcella.*

Porcella, cussì a la prununsiava lui, a sarès stada la siò tradussiòn di *pursita,* la scjarneta di pulvìn o ciarbunina, ch'a partiva da la ciasa dal fantàt, rivànt fin ulì da la ciasa da la fantata, dai doi marous ch'a si vevin lassàt. E se i doi a' erin scaghès e braurìns, a si meretavin encia i cartelòns - i *dazebao* dal dì di vuei -: cun prosa e una puisiuta, il dut in furlàn che bensintìnt. Cualchi volta encia cun pituris-caricaturis dai disfurtunàs.

Il Chighene, parvia dal lesi al si difindeva coma ch'al podeva e forsi par chel, al si inrabiava come un mat, cuant che a la domenia di matina al jodeva la *pursita,* cun tant di tabelòns, piciàs propit in tal mur da la sò caserma.

Four di messa prima, al si fermava cui fantàs, fasìnt afenta di lesi i cartelòns e sicoma che, coma ch'i vin dita, a erin scris par furlàn, al era a post! I 'zovins - in mies di lour al era sempri l'autour -, a ghi domandavin: "*Come gli sembra, Chighene?*". Lui al voltava la sò musona taronda e roana, viers dal ciampanili, al stralunava i vui, al deva dos-tre remenadis dal siò ciavòn e po', tacant a gratassi cuntra l'antìl, al toroconava: "Se lo pesco...la porcella...". Cuntinivant a scjassà la *melonara*, fin ch'al rivava a pierdini di vuli in fon dal borc di Scjavès. Andulà ch'i podevin -finalmentri- sganassà fin ch'i volevin.

A no si à mai capìt il parsé ch'a ghi brusàs tant la pursita, parseche di lui, pì che sintì bruntulà: "*Se la pesco...la porcella*", a nol à mai dita di pì, posto che da li stradis a nol veva di interessaighi un boru di nuja, ch'a li netavin Pogia e Siminsa, i doi stradins dal paìs; e tant mancul dai cartelons, ché lui, in paìs, a nol veva nissùn parint, di via di chei di ciasa.

"*Se lo pesco...*".

"Votu, che domenia, i fini inrabià Chighene?".

Dita e fata.

Doi marous, nustris amigus, àn fat afenta di lasassi: in duta cunfidensa e in secrèt, a ghi àn fat rivà la nuvitàt a un di chei dai cartelòns.

La domenia dopo, in tai tabelòns al era pituràt encia

un carbugner pojàt tal antil da la caserma: nuja di strani, parvia che la marosa a steva lì vissìn. Po' a disevin che la mari -nossenta!- a ghi ves racomandàt a Chighene, di tindighi, ch'a no vessin di fà la pursita. (Li malilenghis a vevin sparnissàt ator chè da la racomandassiòn, ma no si à savùt la veretàt).

Il se ch'al fos scrìt in tai cartelòns - naturalmentri, in furtlàn-, Chighene, coma erriparcà! ma ciò, chè dal pipinòt, vistìt da carbugnèr, encia un canai al podeva capilu. Ben, in chè domenia, al à tant di chel scjassàt il ciaf e gratada la schena in tal antil, fin di butalu ju! E cuant ch'al à olmàt Gabrièl Sambuc ch'al feva afenta di mocassila, al ghi à sigàt: "*Gabriele, se tu avessi qualche sospetto...Ti pagherei da bere*". E Gabrièl, tant maraveàt - stuarsìnt la bocia, par fà jodi enciamò di pì maravea -, disìnt bausia dopla: "*Lo sa che non bevo e che non m'impasso di cose degli altri*".

A uera finida, il carbugner al è 'zut in pensiòn. Cuant ch'al ni à saludàt, s'al podevia disini?

"Se lo pesco...". Po' al si à pojat in tal spigul dal portòn da la caserma, al si à gratàt benben la schena, al à smiciàt il ciampanili, al ni à ridussàt e al è 'zut dentri in tal portòn.

(Furlàn di Ciasarsa) VIDIO COLUS

Nadâl

La de di Nadâl
el nas Gjesù Banben
ogni an cencja fâl
el torna el frot nenen.

El torna di chist mont
te nêf e te criura
t'un cjonder sot de mont
la Santa Creatura.

El nas te pesta di stala
el mos di ca di là el bo
pai e mama loi el cjala
te so miseria contenton.

Sbrinsia, cossa e geis
el è crot no 'l à puartât
aur, momons e bebeis
tes buteghes el à lassât.

Nût e crût el è vignût
ma cun t'un grant insegnament:

"Rispietaise in ogni mût
l'un cun l'atre ulêse ben

spartît el beve e un crust di pan
no regâi: 'e son monades
stait in buenes come frades
a Nadâl e dot el an".

(Furlàn di Torean) EDI CUDICIO CUARGNUL

STILLE NACHT

Storie de plui cognossude cjante di Nadâl

Nêf..., tante nêf!... 'O sin a Oberndorf. Doman 'e je la vilie di Nadâl dal 1818.

Un cidinôr che mai cassù, cheste sere, cul scûr de gnot plombât jù adore e il blancôr de nêf simpri plui penz, simpri plui fof, che no si cognòs plui nissune strade, nissun troi, nissun sdrup de mont. E si à dome chest blanc, distiarminât. Al nevèe ancjemò: al nevèe di tant timpon che lis cjasis dal paîs al semèe che no vebin mai viodût altri che chest blanc dulintorsi.

Pre Bepo Mohr al è vieli, ma al à bielà parecjade la glesie pe solenitât minente. L'altâr, cui siei cjandelîrs e i siei àurs, al è dut ch'al slûs. Il fantazzut, Hansel, al è rivât dut intabarât e, cun chê di parâ vie il frêt, al è biel pront a tirâ sù il fol dal organo; pre Bepo al è par slungjâ i dêz parsore de tastiere. Lui, vieli vielom, al è plevan di Oberndorf si pò dî di simpri, e di simpri al ûl preparâ il so spirt e chel de sô int. J ûl musiche pal spirt, j ûl musiche pe int... Lui al à ancjemò avonde vôs. Hansel al à tacât cul fol, lis mans dal predi si sbàssin su la tastiere, la bocje 'e je par viargisi a intonâ il salm prescrit de li-

turgje... Panfff...! Oooh, ce ésal sucedût?... Il fol si è sbassât e al è restât jù tal so cjascjel. Pre Bepo e il fantazzut j 'e mètin dute par ch'al torni a funzionâ, ma nol 'zove nuje. Ce fâ? Nancje impensâsi di clamâ il mestri Mauracher ch'al juste organos tal teritori: cui pò lâ, cui pò rivâ in algò par chês stradis sapulidis? E la nêf ch'e ven jù ancjemò, come prime, come simpri... Il mestri Mauracher nol varès podût rivâ mai! Ce fâ?... E la Messe cjantade di miegegnot, ch'al covente l'organo? E la int, usade di simpri a sintîle, la gnot di Nadâl?... Bisugnarès cjatâ un altri strument, ma nond'è tal paîs. A Oberndorf al è dome che il mestri de scuele Franz Gruber ch'al à une ghitare e al compagne cun chê lis sôs cjantutis pai fruz.

Il vieli plevan te glesie, l'organo cun chel fol fêr, e dute chê nêf... Ce fâ su la Messe, dopo des peraulis "*Et sùbito facta est cum Angelo multitudo militiae caelestis, laudantium Deum, et dicentium: Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis...*"? Lì ret l'organo al varès vût di intonâ la melodie... Al torne tal pinsîr il mestri Gruber, l'unic ch'al pò leâsi cu l'idee de musiche, cun chê sô ghitarute; cun chê lui al pò gjavâ cualchi cordo, cualchi mutîf fàcil di imparâ, pai fruz... Il predi, dibòt nichilît, al clame: "Hansel!". E Hansel al va a clamâ il mestri, ch'al vegni cu la ghitare. E il me-

stri al scolte il vieli che j propon di tentâ l'impussibil, insieme, tes pocjs oris ch'a rèstin denant di chê Messe.

Il mestri al prove: i siei dêz 'a tòcjn lis cuardis, apene pocjs notis, semplicis. Ce peraulis cjantâ? "*Stille Nacht, heilige Nacht...*", al fâs il vieli: gnot cidine, sante gnot... E la cjante, te glesie dal paisùt lassù, 'e nas lì, peraule dopo peraule, note dopo note, come par un meracul.

La gnot dopo, te glesie dute inluminade, pre Bepo al spiete che di daûr dal altâr j rivi il signâl di atac de ghitare, e po al scomenze: "Stille Nacht...".

Gnot cidine, sante gnot,
dut al duâr, sole 'e vèe
dome la cubie de Sante Famèe.
'E puarte il Frut biel rizzòt
ch'al duarmi te pâs dal cîl.

Il predi al à apene finît di cjantâ la strofute che daûr di lui, dai bancs de glesie, la cjante 'e torne a nassi, che la int le à 'za imparade e 'a gjolt a cjantâle. E tal doman i fruz de scuele la cjàntin denant dal tresêf cul Frutin tra il mus e il bo, ch'a vevin fat tun cjanton de lôr scuelute. E d'inchevolte si cjàntile in dut il mont.

Dindalore si sa che la musiche no nas dai organos, ma dal cûr e dal cîl.

LELO CJANTON

Not di Nodâl

Luna tonda e clara,
inpiiti pì a lunc
in chista not Santa,
ta chel seil plen
di stelutis lusintis.
Fami palpà enciamò
chel gioldi di cuant che frututa
cul usielut dal bosc
strent in tal stomit,
i vuardavi four il freit
ch'al cricava parsora
da la neif frescja
da la matina;
intant che li ciampanis
a dindonavin
fin in somp dal pais.

(Furlàn di Ciasarsa) ANELLINA COLUSSI

Strolighéz

ISSUDE, VIERTE, SIERADE, SORUNVIER E... VERNADA

I nons plui vieris des stagjons a son stâz inglotûz e rimplazzâz des gnovis peraulis plui vivarosis rivadis dal talian: cundutachèl une buine manezzade di espressions di une volte e cundure ancjemò sparnizzade in vie pes fevelis furlanis de Basse e de Alte, a zampe e a drete dal Tiliment.

Primevere e a suplît oremai ancje in furlan *issude* e *vierte*, dôs peraulis che si lein une cu l'altre e che fasin grop cun *sierade*.

Si rive adore a penetrâ dentrivie te cuistion se si visisi che *primevere* e cjate la so lidrîs tal latin *primo vere*, ven a stai in t'un mût di dî ch'al cjalave e stagjon che vignive indenant. I studiâz che han strolegât i lengaz fîs dal latin si son visâz che i nons de primevere e son dispes leâz es voris dai contadins, ai arbui ch'a tornin a menâ e a van in amôr, ai prâz ch'a scomenzin a sverdeâ, a l'ajar ch'al clipis, e stagjon che si vierz (*vierte*) e che salte fûr (*jesci, jessude*) da l'invier.

Il furlan nol reste bessôl su chest troi: *vierte* (< *aperta*), ch'e comparis soredut a man gjestre dal Tiliment, si cjatile ancje intor pal Venit, tal visentin, padovan, e venezian, d'indulà ch'e sares podude dispatriâ in Friûl.

Issude (dal latin *exuta*) e torne biel avuâl in duc' i lengaz 'ladins' di soreli jevât, che si compagnin tra di lôr pal custum di spiâ il timp e lis stagjons e di lutâ il prin segnâl che l'estât

e jé dacîs, ch'e à vût la vente su l'invier, che la glazze reste alfin daûr cope.

Al s'ingrume con *vierte* ancje il mût di dî, pareli ma insieme contrari, *sierade/siarade* che cjatìn sparnizzât a man zampe dal Tiliment da Cividât e Basse.

Sierade (dal latin *serrata* < *serrare*), ch'e jé sûr di *vierte*, e ven doprade pa l'atom, pe stagion mezane, quant che lis 'zornadis e si scurtin, il timp al volte in piês, al si vizzine il frêt e la int si siere in cjase.

In curt a vegnarà la glazze e bigne spesseâ a vendemâ: *vendemis* (di sotvie *'stagjon di vendemis'*) al é un atri vieli nom da l'atom, tignût adamenz da un pizzul balzûl di lengaz furlans (Clausêt, Feletan e Racclûs) che si lu dopre ancje in Valteline, indulà che la maniere di vivi e di pensâ no à di jessi trop lontane di che furlane! Massime il frêt!

In Tramonz, in Pofavri e tai grebanos de Valcelline indulà che la glace e pete dongje adore e l'atom al si volte di bote ta l'invier, il pinsîr de int al cor e criure che vignarà e difat, lenti, a clamin l'atom *sorinvier/sarunvier*, un mût di dî ch'al ven fûr dal latin *supra-hibernu*.

Sul nom da l'*invier* (ancje *unvier / unviar / inviarn*) dibot duc' i furlans si cjatin di concert, gjavâz i 'folps' di Cordenons che cjatin simpri la maniere di disfrenzeâsi: lôr a clamin l'invier *vernada* (< *hibernata*, peraule de famèe di *hibernu*), tal quâl di un biel scjap di lengaz de Alte e de Basse Italie e ancje di fûr vie.

PIERA RIZZOLATTI

IL PRESENTIMENT DAL GNO CJAN WILLIAM

Unevôre di timp indaûr, cuanche 'o jèrin a stâ a Londra, 'o vèvin vût un cjan di Scozie, tant speciâl. Al vève il pêl lunc e lis orèlis nèris, ben drètis. Al jere fî sôl: sô mari no 'nd'vève vâz âtris.

Al è stât un cjan tant indipendent, trop inteligjent cun tun sèst sens spicât: lu vèvin vut lassât dibessôl in tal cûr de fumàte a scorsizâ tal parc e al è rivât a tornâ a cjase sô.

Il cjan al jère putrop biel e unevòre leât al so paron, ma i foresc' no jèrin par nuie simpatics a William: lui, cuanch'a vignivin, si platave daûr de poltrone fintremai che i foresc' no jèrin lâz vie. Une sere d'inviâr, difûr al jère tant frêt, 'o jèri tal tinel, la stanz plui ben mobiliade de nestre cjase, e cun mê fie 'o jèri sentàde sun tun sofà e 'o cjalàvin il ros dal len ch'al brusave tal caminet. Tacât tal sufit al jère un grant lampadari di fiâr batût. William come al sòlit al jère distirât dongje il caminèt e plen di siump.

Daspò mièze òre William al jevà in pîs, al cjalà e al corè viars la puarte come spaurît: nô 'o sin làdis daûr par viàrzi la puarte. In chel moment 'o sintìn un gran

rumôr come se si fos sdrûmat alc: e il lampadar al plombà-jù sul sofà cun bacàn.

Graziant Diu e a lis buinis orelis dal nestri cjan che si nacuarzè dai "ultrasuoni", i ocupanz dal sofà a' vèrin la vite salve.

(Furlàn di Gardiscja dal Lusinz) MARY JULI CHESHAM

L'uniche ricete par vivi a lunc 'e je chê di deventâ vecjos.

TITILITI

12. Lunaris

Culì no s'intint fevelâ di chê produzion leterarie scrutinade come "almanacs", ma di chê schirie di publicazions (di un sfueon o di sîs o di dodis pagjnis), ch'e àn come elemenz di fonde il calendari cuasit simpri par furlan e l'acompagnament di inlustrazions, di didascaliis, di poesiis di autôrs plui o mancul cognossûz o testemoneancis leterariis popolârs (proverbis, mûz di dî, vilotis, contutis) o blecs di storie locâl, par furlan. Al é chest un gjenar chal à vût - massime in chestis ultimis desenis di ains - une largje difusion. La documentazion paraltri 'e risulte pluitost sclagne, stant che si trate di stampe destinade a ... passâ. Cussì, tal trat di timp in cunsiderazion, il prin ch'al risulte vignût fûr al é il "Lunari di Vergnà" *cui pinsîrs di pre Vigj Pividôr (dal '51). Dal '54 al compâr il* "Lunari de Patrie dl Friûl" *di Udin e dal '60 la schirie dai lunaris de* "Scuele Libare Furlane".
Cun l'insiorament des poesiis di une scritore di chest Grop, Marie Nodâl, s'invie dal '62 la lungje filaine dai "Lunaris di Paluce" *par cont de Dite Chiapolino. In chel agâr, si mètin tal '73 ancje i* "Lunaris di Cjasteons di Strade" *(soredut cu lis poesiis di pre Meni Zannier) par cont de Dite Cecon e* "Sot dal tôr" *di Dael.*
Dal '71 'a scomèncin a comparî i biei cartelons a mûr dai calendaris de Filologjche, che po 'a continuaran ogni an, fale il '75. Dal '74, po, in ca 'a vegnin difondûz i lunaris des Arz Grafichis Furlanis, *de* Plêf di Guart, *e dal periodic "Corriere del Friuli".*
Une carateristiche di cuasit duc' chesc' lunaris si palese te ultime pagjne atraviers i auguris di bon finiment e di bon principi. Sul sierâ, ju fasìn ancje nô di cûr pal an ch'al ven!

L. PERÉS

LUNARI FURLAN PAL 1954

Lunari pal 1964

Ben vignude, sisilute,
ben vignude ancje chest an!
(Tite Oslrei)

Scuele Libare Furlane

Sot dal Tôr 1973

VERGNA'

Lunazi pal 1973

1972

I pès — *Si disbosche*
FEVRÀR

II monton — *Si cuinzin lis vi*
MARZ

La lune

S'a si podes lâ
plui dongje
di chel barcon
ch'a s'impie
ogni gnot
su la tiere
scure
si viodarès
ce ch'al è
par ladilà...

LORELLA MORETTI

TABELE

Preambul, *Luzian Verone* ..... pag. 7
Peraulis a colôrs, *Pier Carlo Begotti* ..... » 10

ZENAR

Prin da l'an, *Angelo Raffaele Zuliani* ..... » 14
Toni Aiz, *Alan Brusin* ..... » 15
Di lassù tu sâs, *'Z. Osualdini* ..... » 16
Artisc' par cussì, *Andreina Nicoloso Ciceri* ..... » 18
Aga ciara, *Bianca Borsatti* ..... » 23
Ai nestri muarz sul flôr de vite, *Anna Bombig* ..... » 24
La clâf, *Emanuela Miotto* ..... » 25
STROLIGHEZ, Bondì, bon an, deimi la buine man!, *Piera Rizzolatti* ..... » 26
1. PERIODICS "FURLANS", Jenfri il '45 e il '75, *Luzio Perés* ..... » 29

FEVRAR

Ven cun me, *Ermes di Dôtris* ..... » 34
La russa, *Agostino Montanari* ..... » 35
Vigj "Barel", *Enzo Driussi* ..... » 36
'O cjapi a cûr i fastìdis, *'Zuan Maria Basso* ..... » 39
Momenz critics, *Mario Menot* ..... » 40
I cunfinanz, *Fidrì dai Simeons* ..... » 41
STROLIGHEZ, Inseri e sevrut, *Piera Rizzolatti* ..... » 42
Abuliti, *Alan Brusin* ..... » 44
Une storie a Glemone, *Claudia Paggiaro* ..... » 46
2. Rivistis di comunitâz... pizzulis, *Luzio Perés* ..... » 48
Dos gotutis, *Michela Sovrano* ..... » 50

MARZ

Tiessadressis dal cîl, *Luzian Verone* ..... pag. 54
Lu Lalo de Borgado, *Guido Candido di Nàrt* ..... » 55
Il lagrimà di Elvio, *Vidio Colus* ..... » 57
Pier Silvio Leicht, *Gianfranco Ellero* ..... » 59
I ûs colorâz, *Sonia Cimador Venuti* ..... » 62
A planzin li vis (coròt), *Pier Paolo Pasolini* ..... » 66
L'amor par li veduvis anzianis, *Elvio Loretti* ..... » 69
La dentiere cuete tal fôr, *Loris Azzano* ..... » 72
3. Rivistis di comunitâz ... grandis, *Luzio Perés* ..... » 74
Fruz, *Anita Forgiarini* ..... » 76

AVRIL

Valade serene, *Luigi Bevilacqua* ..... » 80
La vedue maridade, *Agnul Covas* ..... » 81
Un vêr amì, *Lucia Scoziero* ..... » 84
Me nono Lussio, *Beno Fignon* ..... » 85
Tas-tu ch'i no ti sas nuja, *Dante Spagnol* ..... » 88
In a la buine, *Bepi di Diana* ..... » 90
Il temporal, *Selene Candido* ..... » 92
Grîs e grìs, *Tarcisio Venuti* ..... » 93
Laris, *'Zuan Marie dal Bas* ..... » 95
4. Periodics "furlanons", *Luzio Perés* ..... » 98
Lâ a planc, *Giovanni Miani* ..... » 100

MAY

Udin: adunada alpina, *Vidio Colus* ..... » 104
Toni di Rosa e la Madona di Lourdes, *Aldo Galas* ... » 105
Via c'a cor, *Bianca Borsatti* ..... » 108

Il cjaval dal pretôr Matiùs, *Tarcisio Venuti* ..... pag. 109
Cjanzons cence musiche Margaritis,
Gianni Gregoricchio ..... » 111
Il fum e il rost, *'Zuan Osualdini* ..... » 113
Cjazzadors si nàs, *Ermes Munini* ..... » 114
Scoltant, *Sergio Gentilini* ..... » 115
Cicio, *Alan Brusin* ..... » 116
Cians vagabonds, *Giacomo Vit* ..... » 117
Una di Pre' Pieri Moset, *Ermes Munini* ..... » 118
Barba Bortul di Manià, *Aldo Tomè* ..... » 119
Il cîl parsore di Blasis, *Agnul M. Pittana* ..... » 120
5. Periodics culturai de ... Alte, *Luzio Perés* ..... » 122
Dret e ledrôs, *Diego Cinello* ..... » 124

JUGN

Ingjustri, *Agnul M. Pittana* ..... » 128
STROLIGHEZ, L'arc di S. Marc la domàn / no ven la
sere ch'a nol sei pantan, *Piera Rizzolatti* ..... » 129
La miserie, *Luigi Cracina* ..... » 131
Pine di Durlasse, *Anita Salvador* ..... » 134
"Una biela esperiensa", *Davide Scridel* ..... » 136
Gigi Cristina, *Vidio Colus* ..... » 137
Paisut di Mont, *Novella del Fabbro* ..... » 141
La Minighina dai Luvins, *Lia e Medeo* ..... » 145
6. Periodics culturai de ... Basse, *Luzio Perés* ..... » 148
Fics, *Agnul Covas* ..... » 150

LUJ

Prat da Sil, *Vidio Colus* ..... » 154

Il pape, *Roberto Ongaro* ..... pag. 156
Pedesse ò, *Bianca Borsatti* ..... » 159
Cor...tina, *Armando Clerici* ..... » 160
Nardòn, *Lucina Dorigo* ..... » 161
L'argel dal Lussemburgo, *Aldo Gallas* ..... » 162
SENSASIONS, Il gno cûr lassû, *Evelina Rigo* ..... » 164
Vigj di plui, *Gigj Mestroni* ..... » 165
Gleseute, *Luzian Verone* ..... » 167
Il forebiliez, *Gigj Mestroni* ..... » 168
7. Periodics "parochiai", *Luzio Perés* ..... » 170
Il timp al à alis, *Agnul M. Pittana* ..... » 172

AVOST

Fruta-Sirena, *Erlado Ius* ..... » 176
Agnul "Piote", *Enzo Driussi* ..... » 177
Iuchinàt, *Delchi Tirel* ..... » 179
Un baticûr di plasîo, *'Zuan Maria Basso* ..... » 182
Odor de resina, *Maria Teresa Corso* ..... » 183
Barbe Valerio, *Sergio Visintin* ..... » 186
Tiliment, *Giovanni Pillinini* ..... » 187
Il Truc par vê mascjos, *Giannino Angeli* ..... » 188
Da la ciasa dai Bitìus, *Eddy Bortolussi* ..... » 190
Barba Bortul di Manià, *Aldo Tomè* ..... » 194
8. Periodics... alpinisc', *Luzio Perés* ..... » 196
Il madras, *Giacomo Vit* ..... » 198

SETEMBAR

Ti sos, *Vidio Colus* (Musica di *Ettore Travanut*) ..... » 202
Gjovanin Bondance, *Alan Brusin* ..... » 204

La bire, *Agnul Covas* ..... pag. 205
Michele Gortani, *Gianfranco Ellero* ..... » 208
La mê lenghe furlane, *Lorella Moretti* ..... » 211
Cjastronadis, *Mario Menot* ..... » 212
Codessi, *Alan Brusin* ..... » 213
9. Boletins dai "Fogolârs" extraeuropeans, *Luzio Perés* ..... » 216
Fie, *Morgana Businelli* ..... » 218

OTUBAR

"Il casselot", *Erlado Ius* ..... » 222
L'onorevul marchetan, *Alan Brusin* ..... » 223
Vite di vuê, *Iolanda Mondini* ..... » 225
Vigj Mandulin, *Alan Brusini* ..... » 227
Emancipazion, *Juliane Puppo* ..... » 228
Cuatri e miege: lezion di furlan, *Lorenza Poggioli* ..... » 230
Le rivalutazion dai vecjos, *Giannino Angeli* ..... » 232
Dissertazioni con aforismi, *Luciano Spangher* ..... » 235
Gino Talpa, *Bepi Mariuz* ..... » 238
Barba Bortul di Manià, *Aldo Tomè* ..... » 239
10. ... e dai "fogolârs" d'Europe, *Luzio Perés* ..... » 240
Soresere, *Lucia Scoziero* ..... » 242

NOVEMBAR

Il fogolâr, *Pieri Cressutti* ..... » 246
Ricuardant Dino Virgili, *Dino Peresson* ..... » 248
"Pedalà cu la ploje", *Marco Leggieri* ..... » 252
Toni Gial, *Bepi Mariuz* ..... » 254
Se..., *Roberto Ongaro* ..... » 255

Jacun Bisòt, *'Zuan Mario Basso* ..... pag. 259
11. Almanacs, *Luzio Perés* ..... » 262
Doman al plûf, *Ermes Munini* ..... » 264

DICEMBAR

La puarta dal Invier, *Gloria Angeli* ..... » 268
Dulà Isal?, *Lucia Scoziero* ..... » 269
Chigene, *Vidio Colus* ..... » 271
Nadâl, *Edi Cudicio Cuargnul* ..... » 275
Stille Nacht, *Lelo Cjanton* ..... » 276
Not di Nodâl, *Anellina Colussi* ..... » 279
STROLIGHEZ, Issude, vierte, nerade, sorunvier e vernade, *Piera Rizzolatti* ..... » 281
Il presentiment dal gno cjan William, *Mary Juli Chesham* ..... » 283
12. Lunaris, *Luzio Perés* ..... » 284
La lune, *Lorella Moretti* ..... » 286

Detulis di *Titiliti* a pag. 22, 25, 40, 65, 91, 97, 100, 155, 193, 211, 254, 283.
Detulis di *Metastasio* a pag. 58.
Detulis di *Donatella Stocco* a pag. 73, 83, 133, 135, 140, 166, 178, 222.
Detulis di *Luzian Verone* a pag. 84, 94, 229, 264.
Detulis di *Pre' Rizieri de Tina* a pag. 87, 114, 147, 195, 231.
Detulis di *Vidio Colus* a pag. 118.

Finît di stampâ
tes Grafichis GEAP
a Fiume Veneto / Pordenon
'e vilie di Sante Catarine dal 1996

gubana D'ORBOLÒ

S. PIETRO AL NATISONE (UD) ITALY

IL DOLCE TIPICO DELLE VALLI DEL NATISONE

DITTA E DORBOLÒ E F.LLI S.N.C.
S. PIETRO AL NATISONE (UD) ITALY
TEL. 0432-727052

LIBRERIA RIBIS SNC

Didattica - Libri per handicap - Ragazzi - Varia e tutto il friulano

Udine - Via Canciani, 14 ang. Via Cavour - Tel./fax 0432/505282

Materiale elettrico

Lampadari artistici

Riparazioni elettriche

DESLIZZI

33100 Udine - via Volontari della Libertà 30
Tel. 0432/44964

LA RISTORAZIONE DA EDY

di Gregoris Edi & C. snc

33047 Remanzacco (UD) - Tel. 0432/667058
Via San Martino - Incrocio SS 54

Non solo pane e coperti
Birreria
Paninoteca
Ristorante
Pizzeria
Sala Biliardi

FOTO OTTICA

Valero

33100 UDINE - VIA MANIN, 11 - TEL. 506294

Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.5.1982, n. 12/82.
Supplemento al n. 3-1996 del Bollettino «Sot la Nape».
Spedizione in abbonamento postale; pubbl. inf. 50%.